叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 被宠坏的孩子：一部两幕闹剧(the Spoil'd Child A Farce, In Two Acts,) 000001

2. 被宠坏的孩子：一部两幕闹剧(the Spoil'd Child A Farce, In Two Acts,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被宠坏的孩子：一部两幕闹剧(The spoil'd child A farce, in two acts,)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðə; ði]
THE
这

这

[tʃaɪld] ,
SPOIL'D CHILD ,
被宠坏了 孩子 ,

被宠坏的孩子

[ə; eɪ] [fɑːrs] ,
A FARCE ,
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [tuː] [ækts] ,
IN TWO ACTS ,
在 二 使徒行传 ,

分为两幕，

[æz; əz] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
As performed at the
作为 执行 在 这

如在.....所表演

[ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] , [ˈdrjəri] [leɪn] .
Theatre Royal , Drury Lane .
剧院 皇家 , 德鲁里 车道 .

皇家剧院，德鲁里巷。

[ðɪs] [ɔːˈθentɪk] [ɪˈdɪʃn] , [naʊ] [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] , [ɪz] [ˈstrɪktli] [kənˈfɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði]
THIS AUTHENTIC EDITION , NOW FIRST PUBLISHED , IS STRICTLY CONFORMABLE TO THE
这 真正的 版 , 现在 第一的 已发布 , 是 严格 符合 到 这
[prɑːmptɚz] [bʊk] .
PROMPTER's BOOK .
提词器的 书 .

本正版首次出版，与提词器手册完全一致。

[ˈdʌbljuː] . [ˈpəuəl] , [ˈprɑːmptər] .
W . Powell , Prompter .
W . 鲍威尔 , 提词器 .

W. Powell，提词员。

[en] . [biː] . [huːˈevər] [vendz] [ˈspjʊriəs] [ˈkɑːpiz] [wɪl] [biː; bi][ˈprɔsikjuːtid] .
N . B . Whoever vends spurious Copies will be prosecuted .
N . B . 谁 售货机 虚假的 副本 将要 是 被起诉 .

注意：任何出售假冒副本的人都将被起诉。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['bɑːrkər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
PRINTED and PUBLISHED by BARKER and SON ,
打印 和 已发布 经过 巴克 和 儿子 ,

由 BARKER and SON 印刷出版

[drə'mætɪk] [rɪ'pɑːzətɔːri] ,
Dramatic Repository ,
戏剧性 仓库 ,

戏剧库，

[greɪt] ['rʌsl] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] . - .
GREAT RUSSELL STREET , COVENT GARDEN . 1805 .
伟大的 罗素 街道 , 科文特 花园 . - .

大罗素街，科文特花园。1805 年。

[[praɪs] 1s .
[Price 1s .
[价格 1s .

[价格 1 先令。

6d . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
6d . [2] [3]
6d . [2] [3]

6d.[2][3]

['proʊlɔːg] ,
PROLOGUE ,
序幕 ,

序幕，

['spoʊkən][baɪ]['mɪsɪz] .
SPOKEN BY MRS .
说 经过 太太 .

由夫人发言

['dʒɔːrdn] .
JORDAN .
约旦 .

约旦。

['entərz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
Enters opening a Letter .
进入 开幕 一个 信 .

进入打开信件的界面。

“ [dɪr] ['mædəm] — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] —
“ Dear Madam — Disappointed by a friend —
“ 亲爱的 女士 — 失望的 经过 一个 朋友 —

“尊敬的女士——一位朋友让我失望了——

“ [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] — [æt; ət][maɪ] [pʊr] ['wɪts] [end] —
“ Promis'd a Prologue — at my poor wit's end —
“ 承诺 一个 序幕 — 在 我的 贫穷的 机智的 结尾 —

“答应写个序言——在我绞尽脑汁的时候——”

“ — [ən'les] [soʊ] [gʊd] — [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [weɪ] —
“ Ruin'd — unless so good — your laughing way —
“ 毁了 — 除非 所以 好的 — 你的 笑 方式 —

“毁了——除非真的很好——你那笑声——”

“ [tiː] - [ɪn'sɪnjueɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌkləs] [pleɪ] .
“ T ' insinuate something for my luckless Play .
“ T - 暗示 某物 为了 我的 倒霉的 玩 .

“这暗示了我那不幸的表演。”

” [pʊr] ['dev(ə)l] !
” **Poor** **Devil** **!**
” 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！”

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] ['hiːz][ɪn] — [bʌt; bət] [waɪ] —
what **a** **fright** **he's** **in** **—** **but** **why** **—**
什么 一个 惊吓 他是 在 — 但 为什么 —

他吓坏了——但为什么呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [sə'plaɪ] ?
Am **I** **to** **help** **him** **—** **What** **can** **I** **supply** **?**
是 我 到 帮助 他 — 什么 能 我 供应 ?

我是否应该帮助他？我能提供什么帮助?

[aɪm] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] ['ɔːθəz] [seɪ] :
I'm **doom'd** **to** **speak** **but** **just** **what** **Authors** **say** **:**
我是 注定失败 到 说话 但 只是 什么 作者 说 :

我注定要开口说话，但正如作者所说:

[dʌl] , [wen] [ðeə(r)] [dʌl] — [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] [wen] [ðeə(r)] [geɪ] ;
Dull **,** **when** **they're** **dull** **—** **and** **sportive** **when** **they're** **gay** **;**
乏味的 , 什么时候 它们是 乏味的 — 和 运动型 什么时候 它们是 同性恋 ;

无聊的时候很无聊，快乐的时候很活泼;

[mɪr] ['pʌpits] [hɪr] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪl] ,
Mere **puppets** **here** **,** **obedient** **to** **their** **will** **,**
仅仅 木偶 这里 , 听话 到 他们的 将要 ,

这里的人不过是傀儡，唯命是从。

[wiː; wi] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] — [ɑːr; ər] [blest] [ɔːr] ['retʃɪd] — [kɪld] [ɔːr] [kɪl] —
We **love** **or** **hate** **—** **are** **blest** **or** **wretched** **—** **kill'd** **or** **kill** **—**
我们 爱 或者 恨 — 是 祝福 或者 可怜 — 被杀 或者 杀 —

我们爱或恨——幸福或痛苦——杀戮或杀害——

[mɜːrθ][wiː; wi][pʊt][ɑːn] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][pʊt][ɑːn]['greɪsɪz] —
Mirth **we** **put** **on** **,** **just** **as** **we** **put** **on** **graces** **—**
欢笑 我们 放 在 , 只是 作为 我们 放 在 恩典 —

我们披上欢乐，就像我们披上优雅一样——

[ænd; ənd][wɪt] — [ðæts] [sent] [hoʊm] ['redi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] .
And **wit** **—** **that's** **sent** **home** **ready** **with** **our** **dresses** **.**
和 有 — 那就是 发送 家 准备好 和 我们的 连衣裙 .

还有智慧——这是我们送回家时一起送上的礼服。

[wʌt] , [ðoʊ] - [æt; ət] [naɪt] [soʊ] ['veri] [smɑːrt][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] —
What **,** **tho** **'** **at** **night** **so** **very** **smart** **and** **charming** **—**
什么 , 虽然 - 在 夜晚 所以 非常 聪明的 和 迷人 —

不过，到了晚上，她却如此聪明迷人——

[ðə; ði] ['dʌlɪst] ['mɔːtəlz] ['briːðɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —
The **dullest** **mortals** **breathing** **,** **in** **the** **morning** **—**
这 最无聊的 凡人 呼吸 , 在 这 早晨 —

清晨，最迟钝的凡人仍在呼吸——

[hens] [ðə; ði][naɪs][sɑːp] , - [er] [hiː; hi]['aʊər; ɑːr]['merɪt][stæmps] .
Hence **the** **nice** **sop** **,** **'** **ere** **he** **our** **merit** **stamps** **.**
因此 这 好的 肥皂 , - 埃雷 他 我们的 优点 邮票 .

因此，这块美味的软糖，是他为我们颁发的荣誉印章。

[ʌv; əv] [ruːʒ] [ɔːl] ['daʊtf(ə)l] — [ænd; ənd] [ðiːz] - [læmps] ,
Of **rouge** **all** **doubtful** **—** **and** **these** **treach'rous** **lamps** **,**
的 胭脂 全部 疑 — 和 这些 - 灯 ,

胭脂的真伪全都令人怀疑——还有这些奸诈的灯盏，

[mɪdst] [ðə; ði] [laʊd] [preɪz] , [stɪl] [æsks] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [lɪr]
Midst **the** **loud** **praise** **,** **still** **asks** **with** **cautious** **leer**
中间 这 大声 称赞 , 仍然 问 和 谨慎 斜视

在一片赞扬声中，他仍然带着谨慎的眼神问道。

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] — [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɪr] — —
How **is** **she** **off** **the** **stage** **—** **what** **is** **she** **near** **—** **—**
如何 是 她 离开 这 阶段 — 什么 是 她 靠近 — —

她怎么下台了？她现在在哪儿？

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [tɔːk] — [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] - [jʊə(r)] [loʊθ]
But **to** **my** **talk** **—** **to** **own** **it** **tho** **'** **you're** **loath**
但 到 我的 讲话 — 到 自己的 它 虽然 - 你是 厌恶

但就我而言——即使你很不愿意，也要承认这一点

[jʊə(r)] [ɔːl] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [groʊθ] ,
You're **all** **spoilt** **children** **of** **a** **larger** **growth** **,**
你是 全部被宠坏了 孩子们 的 一个 更大的 生长 ,

你们都是被宠坏的孩子，来自更大的成长环境。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [pʊr] - [tɔɪ] [juː; jʊ] [siː] ,
Longing **for** **each** **poor** **tinsel'd** **toy** **you** **see** **,**
渴望 为了 每个 贫穷的 - 玩具 你 看 ,

渴望拥有你看到的每一个装饰简陋的玩具，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['kɑːnstənt] [tuː; tə] [və'raɪəti] — —
And **only** **constant** **to** **variety** **—** **—**
和 仅有的 持续的 到 种类 — —

唯一不变的是变化——

[waɪlst] [iːtʃ] , [ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,
Whilst **each** **,** **the** **censor** **of** **his** **own** **defects** **,**
而 每个 , 这 审查 的 他的 自己的 缺陷 ,

每个人都是自身缺陷的审查者，

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛntələst] [hænd] [kə'rekts] ;
The **darling** **fault** **with** **gentlest** **hand** **corrects** **;**
这 亲爱的 过错 和 最温柔的 手 更正 ;

用最温柔的手纠正最可爱的错误；

[iːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['veri] ['feɪlɪŋz] [drɔːz] [ə; eɪ] ['merɪt] ,
E'en **from** **his** **very** **failings** **draws** **a** **merit** **,**
e'en 从 他的 非常 缺点 平局 一个 优点 ,

甚至从他的缺点中也能汲取优点。

[ænd; ənd] [duːmz] [iːtʃ] ['erər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] . [[fɔːr]]
And **dooms** **each** **error** **but** **a** **proof** **of** **spirit** **.** **[** **4** **]**
和 末日 每个 错误 但 一个 证明 的 精神 . [4]

每一次错误都注定成为精神的证明。[4]

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] — —
Look **round** **the** **world** **—** **—**
看 圆形的 这 世界 — —

环顾世界——

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [wɜːrld] — [wiː; wi] [miːn] [nɑːt] [naʊ] - [ə; eɪ] [deɪz]
When **we** **say** **world** **—** **we** **mean** **not** **now** **-** **a** **days**
什么时候 我们 说 世界 — 我们 意思是 不是 现在 - 一个 天

我们所说的"世界"——指的并非当今世界。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [gloʊb] , [ʌv; əv] ['maʊntnz] — ['rɪvəz] — ['siːz] —
A **huge** **globe** **,** **form'd** **of** **mountains** **—** **rivers** **—** **seas** **—**
一个 巨大的 地球 , 形成 的 山脉 — 河流 — 海域 —

一个巨大的地球仪，由山脉、河流、海洋构成。

[ðə; ði] - [maɪnd][sɪŋks][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [soʊ][waɪd] ,

The	polish'd	mind	sinks	from	a	scene	so	wide	,
这	-	头脑	水槽	从	一个	场景	所以	宽的	,

面对如此广阔的景象，即使是心智成熟的人也会感到迷茫。

[wiː; wi] [miːn] [frʌm; frəm] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər][tuː; tə] ['tʃiːp,saɪd] — —

We	mean	from	Hyde	Park	Corner	to	Cheapside	—	—
我们	意思是	从	海德	公园	角落	到	切普赛德	—	—

我们指的是从海德公园角到奇普赛德——

[lʊk] [θruː] - [ðə; ði][wɜːrld] — [juːl] [faɪnd][maɪ]['mɔːrəl] [truː]

Look	thro	'	the	world	—	you'll	find	my	moral	true
看	喉咙	-	这	世界	—	你会	寻找	我的	道德	真的

放眼世界，你会发现我的道德准则是正确的。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['verid] [ʃeɪps] [ðæt] [raɪz][tuː; tə] [vjuː] .

In	all	the	varied	shapes	that	rise	to	view	.
在	全部	这	多种多样	形状	那	上升	到	看法	.

呈现出各种各样不同的形状。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

But	from	spoilt	children	of	six	feet	in	height	,
但	从	被宠坏了	孩子们	的	六	脚	在	高度	,

但来自身高六英尺的娇生惯养的孩子，

[tuː; tə][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ]['prez(ə)nts][tuː; tə] - [naɪt] ,

To	the	spoilt	child	our	stage	presents	to	-	night	,
到	这	被宠坏了	孩子	我们的	阶段	礼物	到	-	夜晚	,

今晚，我们的舞台献给被宠坏的孩子们：

['brɪmfʊl][ʌv; əv][mɜːrθ][hiː; hi] [kʌmz] — [mɪs] - ['brʌðər] ,

Brimful	of	mirth	he	comes	—	Miss	Tomboy's	brother	,
满满的	的	欢笑	他	来	—	错过	-	兄弟	,

他兴高采烈地来了——他是假小子小姐的哥哥，

[wiː; wi][hoʊp] [juːl] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	hope	you'll	think	they're	something	like	each	other	.
我们	希望	你会	思考	它们是	某物	喜欢	每个	其他	.

我们希望您觉得它们彼此之间有些相似之处。

[tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ʃiːl] [traɪ][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [skɪl] ,

To	plead	his	cause	she'll	try	a	sister's	skill	,
到	恳求	他的	原因	壳	尝试	一个	姐妹	技能	,

为了替他求情，她将使出浑身解数，运用姐妹情谊。

[aɪ'd][feɪn] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] , “ ['ɛkoʊd][juː; jʊ] [wɪl] . ” — —

I'd	fain	prevent	her	—	but	,	“	ecod	you	will	.	”	—	—
ID	欣然	防止	她	—	但	,	“	电波	你	将要	.	”	—	—

我本想阻止她——但是，“你终究会这么做。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [prɪ'saɪs] [prɪm] [er] ,

Perhaps	she	may	shock	you	,	of	precise	prim	air	,
也许	她	可能	震惊	你	,	的	精确的	原始	空气	,

或许她那一丝不苟、端庄矜持的气质会让你感到惊讶。

[bʌt; bət][lɔːrd] !

But	Lord	!
但	主	!

但是，主啊！

[wʌt] [ðen] , [ʃiː; ʃi]['nevər][maɪndz] [ðæt] [ðer; ðər] .

what	then	,	she	never	minds	that	there	.
什么	然后	,	她	绝不	思想	那	那里	.

那又怎样呢？她从不在意这一点。

[ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:rl][ə; eɪ]['kɪndrəd][taɪ] [meɪ] [kleɪm] ,

The	Country	Girl	a	kindred	tie	may	claim	,
这	国家	女孩	一个	亲属	领带	可能	宣称	,

这位乡村女孩或许会声称自己与人有着某种亲缘关系。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [feɪm] ;

She	too	is	anxious	for	his	future	fame	;
她	也	是	焦虑的	为了	他的	未来	名声	;

她也渴望他未来能成名;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [sper] [hɪm; ɪm] , [swɛəz] [hwen'eə(r),hwən-]

And	if	you'll	spare	him	,	swears	whene'er
和	如果	你会	空闲的	他	,	发誓	无论何时

如果你能饶了他，他发誓无论何时

[ʃi:z] ['eɪb(ə)l]

she's	able
她是	有能力的

她能够

[ʃi:l] [tred] [ɑ:n][ɔ:l][jʊr; jər][toʊz] — ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] .

She'll	tread	on	all	your	toes	—	under	the	table	.
壳	踏	在	全部	你的	脚趾	—	在下面	这	桌子	.

她会在桌子底下踩你的每一个脚趾头。

[ɔ:ft] - [hæv; həv][ju:; jʊ] [deɪnd] [ðer; ðər] ['ɑ:rtləs] [tɔɪlz] [tu:; tə] [tʃɪr] ,

Oft	'	have	you	deign'd	their	artless	toils	to	cheer	,
经常	-	有	你	设计	他们的	不矫揉造作	辛勤劳作	到	欢呼	,

你曾多次罔顾他们的辛勤劳动，为他们欢呼喝彩吗?

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] - [smaɪlz] [ðer; ðər] ['leɪbər] , [hɪr]

And	crown'd	with	flutt'ring	smiles	their	labours	,	here
和	加冕	和	-	微笑	他们的	劳动	,	这里

他们的辛勤劳动，最终都以灿烂的笑容作为回报。

[vju:] [ðen] [hɪr] [ðə; ði] ['brʌðɚz] [fɔ:lts] , [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt][maɪld] ,

View	then	here	the	brother's	faults	,	with	judgment	mild	,
看法	然后	这里	这	兄弟	故障	,	和	判断	温和的	,

那么，请以宽容的眼光看待这位兄弟的过错。

[ænd; ənd] [sper] [ðə; ði][rɑ:d] — [ɔ:l'ðəj] - [ju:; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] . [[faɪv]]

And	spare	the	rod	—	altho	'	you	Spoil	the	Child	.	[	5	]
和	空闲的	这	杆	—	虽然	-	你	剧透	这	孩子	.	[	5	]

棍棒之下出孝子。[5]

['bɑ:rkər] [ænd; ənd] [sʌn]

BARKER	and	SON
巴克	和	儿子

巴克父子

[rɪ'spektfəli] [ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪz] [ɑ:n] [seɪl] , [wɪtʃ] ,

Respectfully	inform	the	Public	,	they	have	a	Collection	of	Plays	on	Sale	,	which	,
尊敬	通知	这	民众	,	他们	有	一个	收藏	的	演出	在	销售	,	哪个	,

谨此告知公众，他们有一系列戏剧作品正在出售，

[kən'sɪdərd] ['i:ðər] [æz; əz][tu:; tə][ɪts][ɪk'stent][ɔ:r] ['rerəti] , [hæz; həz] ['skersli] [bɪn] ['i:kwəld] ,

considered	either	as	to	its	Extent	or	Rarity	,	has	scarcely	been	equalled	,
经过考虑的	任何一个	作为	到	它是	程度	或者	稀有性	,	有	几乎	到过	等于	,

无论从其规模还是稀有程度来看，都鲜有匹敌。

['hævɪŋ] [bɪn] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn] ['fɔ:miŋ] , ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ʌv; əv]

having	been	upwards	of	Thirty	Years	in	forming	,	principally	from	the	Libraries	of
拥有	到过	向上	的	三十	年	在	成型	,	主要	从	这	图书馆	的

三十多年来，主要依据图书馆藏书进行创作。

— — ['ʃeldən] , [ɛs'kwɑɪər] .
— — SHELDON , ESQ .
— — 谢尔顿 , 先生 .

—— SHELDON，ESQ.

['meɪdʒər] ['pɪrsən]
MAJOR PEARSON
主要的 培生

皮尔逊少校

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [raɪt]
DR . WRIGHT
博士 . 赖特

赖特博士

['mɪstər] . [dɔd]
MR . DODD
先生 . 多德

多德先生

['mɪstər] . ['mæklɪn]
MR . MACKLIN
先生 . 麦克林

麦克林先生

['mɪstər] . ['hendərsən]
MR . HENDERSON
先生 . 亨德森

亨德森先生

[duːk] [ʌv; əv] ['bridʒ,wɔtə]
DUKE OF BRIDGEWATER
公爵 的 布里奇沃特

布里奇沃特公爵

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɑːrmər]
DR . FARMER
博士 . 农民

法默博士

[dʒiː] . ['stiːvnz] , [ɛs'kwɑɪər] . &
G . STEVENS , ESQ . &
G . 史蒂文斯 , 先生 . &

G. 史蒂文斯，律师

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

[ɪn] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['væljuəb(ə)l]
In this Assemblage will be found the original Editions of our most valuable
在 这 装配 将要 是 成立 这 原来的 版本 的 我们的 最多 有价值的
['raɪtɚz] ; [æz; əz] ,
Writers ; as ,
作家 ; 作为 ,

本合集中收录了我们最杰出作家的原版作品；例如：

['ʃeɪkspɪr]
SHAKESPEARE
莎士比亚

莎士比亚

['dʒɑ:nsən]
JONSON
约翰逊

约翰逊

['tʃæpmən]
CHAPMAN
查普曼

查普曼

['heiwud]
HEYWOOD
海伍德

海伍德

['mɪdltən]
MIDDLETON
米德尔顿

米德尔顿

['webstər]
WEBSTER
韦伯斯特

韦伯斯特

- . & ['fletʃər]
BEAUM . & FLETCHER
- . & 弗莱彻

博姆和弗莱彻

['mæsɪnˌdʒər]
MASSINGER
马辛格

马辛格

['ʃɜ:rli]
SHIRLEY
雪莉

雪莉

['dævənənt]
DAVENANT
达文南特

达文南特

-
GLAPTHORNE
-

格拉普索恩

['kɪlɪˌgru:] , & [si:] . & [si:] .
KILLIGREW , & c . & c .
杀虫剂 , & c . & c .

基利格鲁，等等。

[ˌsʌb'dʒɔɪnd][tu:; tə] [ði:z] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] ['ɔ:θəz] ,
Subjoined to these , are the more modern Authors ,
并列 到 这些 , 是 这 更多的 现代的 作者 ,

此外，还有一些更现代的作者。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] ['ædɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] . [[sɪks]]
to which every Article is added as soon as published . [6]
到 哪个 每一个 文章 是 额外 作为 很快 作为 已发布 . [6]

每篇文章一发表就会立即添加到其中。[6]

[drə'mætɪs] . - . - .
DRAMATIS PERSONÆ . 1790 . 1804 .
戏剧 人 . - . - .

DRAMATIS PERSONÆ.1790.1804.

['lɪt(ə)l] ['pɪkl] , ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] .
Little Pickle , Mrs . Jordan .
小的 泡菜 , 太太 . 约旦 .

小泡菜，乔丹太太。

[mɪs] [di:][kæmp] .
Miss De Camp .
错过 德 营 .

德坎普小姐。

[oʊld] ['pɪkl] , ['mɪstər] . .
Old Pickle , Mr . Suett .
老的 泡菜 , 先生 . 苏特 .

老泡菜，苏特先生。

['mɪstər] . .
Mr . Suett .
先生 . 苏特 .

苏特先生。

['tæg] , ['mɪstər] . [ɑ:r] . ['pɑ:mər] .
Tagg , Mr . R . Palmer .
标签 , 先生 . 拉 . 帕尔默 .

塔格，R.帕尔默先生。

['mɪstər] . ['pɑ:mər] .
Mr . Palmer .
先生 . 帕尔默 .

帕尔默先生。

[dʒɑ:n] , ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] .
John , Mr . Burton .
约翰 , 先生 . 伯顿 .

约翰，伯顿先生。

['mɪstər] . ['pɜ:rsər] .
Mr . Purser .
先生 . 乘务长 .

珀瑟先生。

['tɔməs] , ['mɪstər] . ['laɪənz] .
Thomas , Mr . Lyons .
托马斯 , 先生 . 莱昂斯 .

托马斯，莱昂斯先生。

['mɪstər] . ['evənz] .
Mr . Evans .
先生 . 埃文斯 .

埃文斯先生。

[mɪs] ['pɪkl] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] .
Miss Pickle , Mrs . Hopkins .
错过 泡菜 , 太太 . 霍普金斯 .

皮克尔小姐，霍普金斯夫人。

['mɪsɪz] . [spɑ:rks] .
Mrs . Sparks .
太太 . 火花 .

斯帕克斯夫人。

[məˈriːə] , [mɪs] [hɜːrd] .
Maria , Miss Heard .
玛丽亚 , 错过 听到 .

玛丽亚，赫德小姐。

['mɪsɪz] . [ʃɑːrp] .
Mrs . Sharp .
太太 . 锋利的 .

夏普夫人。

['mɑːrdʒəri] , ['mɪsɪz] . [buːθ] .
Margery , Mrs . Booth .
玛格丽 , 太太 . 展位 .

玛格丽，布斯夫人。

['mɪsɪz] . ['mædəks] .
Mrs . Maddocks .
太太 . 马多克斯 .

马多克斯夫人。

['suːzn] , ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
Susan , Mrs . Edwards .
苏珊 , 太太 . 爱德华兹 .

苏珊，爱德华兹夫人。

[mɪs] ['tɪdzwɛl] .
Miss Tidswell .
错过 蒂兹韦尔 .

蒂德斯韦尔小姐。

[siːn] — [oʊld] ['pɪkəlz] ['kʌntri] [haʊs] .
SCENE — Old Pickle's Country House .
场景 — 老的 泡菜的 国家 房子 .

场景——老皮克尔的乡间别墅。

[taɪm] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] . [['sɛvən]]
TIME — That of Representation . [7]
时间 — 那 的 表示 . [7]

时代——代表。[7]

[ðə; ði] [tʃaɪld] .
THE SPOIL'D CHILD .
这 被宠坏了 孩子 .

被宠坏的孩子。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] ['pɑːrlər] . — ['pɪkl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
SCENE I . — A Dining Parlour . — Pickle and his sister sitting by a table ,
场景 我 . — 一个 用餐 客厅 . — 泡菜 和 他的 姐姐 坐着 经过 一个 桌子 ,

第一幕——餐厅——皮克尔和他的妹妹坐在桌旁，

[ɑːn] [wɪtʃ] [pleɪts] [ɑːr; ər] [set] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [ðə; ði] ['sɪstər] ['wɜːrkɪŋ] .
on which plates are set for dinner — the sister working .
在 哪个 盘子 是 放 为了 晚餐 — 这 姐姐 在职的 .

餐桌上摆放着晚餐的餐盘——姐姐正在忙碌。

['pɪkl] .
Pickle .
泡菜 .

泡菜。

[wel] , [wel] , ['sɪstər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ðiːz] ['hɑːlədeɪz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] ,

Well	,	well	,	sister	,	a	little	patience	and	these	holidays	will	soon	be	over	,
出色地	,	出色地	,	姐姐	,	一个	小的	耐心	和	这些	假期	将要	很快	是	超过	,

好了好了，姐姐，再耐心等等，假期很快就会结束了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðen] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] .

the	boy	then	goes	back	to	school	,	and	all	will	be	quiet	.
这	男生	然后	去	后退	到	学校	,	和	全部	将要	是	安静的	.

然后男孩回到学校，一切都会恢复平静。

[mɪs] [piː] . [aɪ] , [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['breɪkɪŋ] [ʌp] — [noʊ] — [noʊ] , ['brʌðər] ,

Miss	P	.	Aye	,	till	the	next	breaking	up	—	no	—	no	,	brother	,
错过	P	.	是的	,	直到	这	下一个	打破	向上	—	不	—	不	,	兄弟	,

P小姐，是的，直到下次分手——不——不，兄弟，

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

unless	he	is	severely	punished	for	what	he	has	already	done	,
除非	他	是	严重	受到惩罚	为了	什么	他	有	已经	完毕	,

除非他因已犯下的罪行受到严厉惩罚，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['vɪʃəs] ['hjuːmər] [wɪl] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] ['ɪntuː]['hæbɪt] ,

depend	upon	it	this	vicious	humour	will	be	confirmed	into	habit	,
依赖	之上	它	这	恶毒	幽默	将要	是	确认的	进入	习惯	,

照此下去，这种恶毒的幽默感就会变成习惯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [ɪn'kriːs] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

and	his	follies	increase	in	proportion	with	his	years	.
和	他的	愚行	增加	在	部分	和	他的	年	.

他的愚蠢行为随着年龄的增长而愈发严重。

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[naʊ] [wʊd] [nɑːt]['eni][wʌn] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] ,

Now	would	not	any	one	think	,	to	hear	you	talk	,
现在	会	不是	任何	一	思考	,	到	听到	你	讲话	,

现在，听你这么说，谁会认为.....

[ðæt] [maɪ][sʌn][hæd; həd]['æktʃuəli][sʌm; səm][vaɪs][ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [[eɪt]]

that	my	son	had	actually	some	vice	in	him	,	for	[	8	]
那	我的	儿子	有	实际上	一些	副	在	他	,	为了	[	8	]

我的儿子确实有一些恶习，因为[8]

[maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [oʊn] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [trɪks] ,

my	part	,	I	own	there	is	something	so	whimsical	in	all	his	tricks	,
我的	部分	,	我	自己的	那里	是	某物	所以	异想天开	在	全部	他的	技巧	,

就我个人而言，我承认他所有的把戏中都有一种奇特的魅力。

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

that	I	cannot	in	my	heart	but	forgive	him	,	aye	,	and	for	aught	I	know	,
那	我	不能	在	我的	心	但	原谅	他	,	是的	,	和	为了	零	我	知道	,

我内心深处无法不原谅他，是的，而且就我所知，

[lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

love	him	better	into	the	bargain	.
爱	他	更好的	进入	这	便宜货	.

而且你会更加爱他。

[mɪs] [piː] . [jes] , ['truːli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Miss	P	.	Yes	,	truly	,	because	you	have	never	been	a	sufferer	by	them	,
错过	P	.	是的	,	真的	,	因为	你	有	绝不	到过	一个	患者	经过	他们	,

P小姐：是的，的确如此，因为您从未受过他们的伤害。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['rendərd] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [trɪks] ,

had	you	been	rendered	as	ridiculous	as	I	have	been	by	his	tricks	,
有	你	到过	渲染	作为	荒谬的	作为	我	有	到过	经过	他的	技巧	,

如果你也被他的诡计弄得像我一样滑稽可笑，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd]

as	you	call	them	,	you	would	have	been	the	first	to	complain	,	and
作为	你	称呼	他们	,	你	会	有	到过	这	第一的	到	抱怨	,	和

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

to	punish	.
到	惩治	.

如你所言，你本该是第一个抱怨并予以惩罚的人。

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[neɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

Nay	,	as	to	that	,
不	,	作为	到	那	,

不，至于这一点，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sperd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðər] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [breɪk]

he	has	not	spared	even	his	father	—	is	there	a	day	passes	that	I	don't	break
他	有	不是	幸存	甚至	他的	父亲	—	是	那里	一个	天	通过	那	我	不	休息

[maɪ] [ʃɪnz] ['oʊvər][sʌm; səm] ['stʌmbliŋ] [blɑːk] [hiː; hi] [leiz] [ɪn][maɪ] [wei] — [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

my	shins	over	some	stumbling	block	he	lays	in	my	way	—	Why	there	is	not	a
我的	小腿	超过	一些	踉跄	堵塞	他	躺下	在	我的	方式	—	为什么	那里	是	不是	一个

[dɔːr] [bʌt; bət][ɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beisn] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

door	but	is	armed	with	a	bason	of	water	on	the	top	,
门	但	是	武装	和	一个	盆地	的	水	在	这	顶部	,

他甚至连自己的父亲也不放过——难道有一天我不会因为他设置的障碍而摔断胫骨吗？——为什么没有一扇门，门顶上却放着一盆水？

[ænd; ənd][dʒʌst][left][ə; eɪ] - [dʒɑːr] , [soʊ] [ðæt] [ɪ'gæd] ,

and	just	left	a	-	jar	,	so	that	egad	,
和	只是	左边	一个	-	罐	,	所以	那	哎呀	,

只留下了一个罐子，哎呀，

[aɪ][kɑːnt] [wɔːk] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wet] [θruː] .

I	can't	walk	over	my	own	house	without	running	the	risk	of	being	wet	through	.
我	不能	走	超过	我的	自己的	房子	没有	跑步	这	风险	的	存在	湿的	通过	.

我甚至不能走过自己的房子，否则就有被水淋湿的风险。

[mɪs] [piː] .

Miss	P	.
错过	P	.

P小姐

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [spɔɪlt] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [jɔːr'self] —

No	wonder	the	child's	spoilt	,	since	you	will	superintend	his	education	yourself	—
不	想知道	这	孩子的	被宠坏了	,	自从	你	将要	督	他的	教育	你自己	—

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

难怪孩子被宠坏了，因为你要亲自监督他的教育——是你！

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

的确！

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

['sɪstər] , ['sɪstər] , [duː][nɑːt] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [hæv; həv] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl]
Sister , sister , do not provoke me — at any rate I have wit enough to conceal
姐姐 , 姐姐 , 做 不是 惹 我 — 在 任何 速度 我 有 有 足够的 到 隐藏
[maɪ] ['ɪgnərəns] ,
my ignorance ,
我的 无知 ,

姐姐，姐姐，别惹我——反正我还有足够的智慧来掩饰我的无知。

[aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [raɪt] [vəːsiz] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [æz; əz] [sʌm; səm] [foʊks] [duː] .
I don't pretend to write verses and nonsense as some folks do .
我 不 假装 到 写 诗句 和 废话 作为 一些 各位 做 .

我不会像某些人那样假装写诗作词。

[mɪs] [piː] . [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [reɪl] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] —
Miss P . Now would you rail at me for the disposition I was born with —
错过 P . 现在 会 你 轨 在 我 为了 这 处置 我 曾是 出生 和 —
[kæn; kən] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
can I help it ,
能 我 帮助 它 ,

P小姐，现在您会因为我天生的性格而责备我吗？——我能控制吗？

[ɪf] [ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [poʊ'etɪkl] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [bɑːrd] [sez] .
if the gods have made me poetical , as the divine bard says .
如果 这 神 有 制成 我 诗意的 , 作为 这 神圣的 诗人 说道 .

如果神明让我拥有了诗歌天赋，正如神圣的吟游诗人所说。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[meɪd] [juː; jʊ] [poʊ'etɪkl] , [ɪn'diːd] ! — - [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [nɪr] [ə; eɪ]
Made you poetical , indeed ! — s'blood if you had been born in a street near a
制成 你 诗意的 , 的确 ! — - 如果 你 有 到过 出生 在 一个 街道 靠近 一个
['kɑːlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

真是让你充满诗意！——如果你出生在大学附近的街道上，那你的血液里就流淌着诗意。

[aɪ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] ,
aye , or even the next door to a day - school ,
是的 , 或者 甚至 这 下一个 门 到 一个 天 - 学校 ,

是的，或者甚至是在日间学校隔壁。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sər'praɪzd] — [bʌt; bət] [diː] — — [en] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [ɪn] [ðə; ði]
I might not have been so surprised — but d — — n it , madam , in the
我 可能 不是 有 到过 所以 惊讶 — 但 d — — n 它 , 女士 , 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnəriz] ,
middle of the Minories ,
中间 的 这 少数族裔 ,

我或许不会那么惊讶——但是，该死的，夫人，竟然是在米诺里斯山脉的中央！

[wʌt] [hæd; həd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['poʊətri] [ænd; ənd] [stʌf] ?
what had you to do with poetry and stuff ?
什么 有 你 到 做 和 诗 和 东西 ?

你跟诗歌之类的东西有什么关系？

[mɪs] [piː] . [prə'voʊkɪŋ] ['ɪgnərəns] .
Miss P . Provoking ignorance .
错过 P . 挑衅 无知 .

P小姐：煽动无知。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['rendərd] [jɔːr'self] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
Have you not rendered yourself the sneer of all your acquaintance ,
有 你 不是 渲染 你自己 这 冷笑 的 全部 你的 熟人 ,

难道你没有成为所有熟人的嘲笑对象吗?

[baɪ][jʊr; jər] [rɪ'faɪnd] [poʊ'etɪkl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tæg] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [[naɪn]]
by your refined poetical intercourse with Mr . Tagg , the author , a fellow [9]
经过 你的 精制 诗意的 交往 和 先生 . 标签 , 这 作者 , 一个 同伴 [9]

通过你与作家塔格先生的精妙诗歌交流，一位伙伴[9]

[ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
that stroles about the country ,
那 斯特罗尔斯 关于 这 国家 ,

那些在全国各地漫步的人，

['spaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn] ['evri] [bɑːrn][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] — [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][wʌns] [faʊnd] [kən'siːld] [ɪn][jʊr; jər]['klɑːzɪt] ,
spouting and acting in every barn he comes to — was he not once found concealed in your closet ,
喷水 和 表演 在 每一个 谷仓 他 来 到 — 曾是 他 不是 一次 成立 暗 在 你的 壁橱 ,

他每到一个谷仓就大放厥词、胡闹一番——难道他没被发现躲在你家的壁橱里过一次吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
to the utter scandal of my house , and the ruin of your reputation !
到 这 说出 丑闻 的 我的 房子 , 和 这 废墟 的 你的 名声 !

这不仅令我家蒙羞，也毁了你的名誉!

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [spɑːrk][ʌv; əv] [teɪst] , [juː; jʊ] [wʊd] [əd'maɪər][ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [tægz] [pen] ,
If you had the smallest spark of taste , you would admire the effusions of Mr . Tagg's pen ,
如果 你 有 这 最小 火花 的 品尝 , 你 会 钦佩 这 渗出液 的 先生 . 塔格的 笔 ,

如果你稍有鉴赏力，就会欣赏塔格先生笔下流露的优美文字。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['æktɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
and be enchanted at his admirable acting as much as I am .
和 是 迷人的 在 他的 令人钦佩的 表演 作为 很多 作为 我 是 .

并像我一样被他精湛的演技所深深吸引。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][kɑːnt]['edʒukeɪt][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] ,

Do	**you**	**tell**	**me**	**I**	**can't**	**educate**	**my**	**own**	**child**	**,**	**and**	**make**	**a**	**lord**	**chancellor**	**,**
做	你	告诉	我	我	不能	教育	我的	自己的	孩子	,	和	制作	一个	主	校长	,

你是说我不能教育自己的孩子，也不能让他当大法官吗?

[ɔːr][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ['evər][aɪ][laɪk] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ]

or	**an**	**archbishop**	**of**	**Canterbury**	**of**	**him**	**,**	**which**	**ever**	**I**	**like**	**—**	**just**	**as**	**I**
或者	一个	大主教	的	坎特伯雷	的	他	,	哪个	曾经	我	喜欢	—	只是	作为	我

[pliːz] .

please	**.**
请	.

或者让他担任坎特伯雷大主教，随我喜欢——就按我的意愿来。

[[jʌŋ] ['pɪkl] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [drɔːz] [ðə; ði] [tʃer] , [oʊld] ['pɪkl] [fɔːlz] .

[	**Young**	**Pickle**	**by**	**a**	**string**	**draws**	**the**	**chair**	**,**	**Old**	**Pickle**	**falls**	**.**
[	年轻的	泡菜	经过	一个	细绳	平局	这	椅子	,	老的	泡菜	瀑布	.

小皮克尔用绳子拉着椅子，老皮克尔摔倒了。

[mɪs] [piː] .

Miss	**P**	**.**
错过	P	.

P小姐

['haʊz] [ðɪs] — [aɪl] [leɪ] [maɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [trɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [retʃ] .

How's	**this**	**—**	**I'll**	**lay**	**my**	**life**	**that**	**is**	**another**	**trick**	**of**	**this**	**little**	**mischievous**	**wretch**	**.**
怎么样	这	—	患病的	躺	我的	生活	那	是	其他	诡计	的	这	小的	恶作剧	可怜虫	.

怎么样——我敢用我的生命担保，这又是这个调皮捣蛋的小家伙的另一个伎俩。

[pɪk] .

Pick	**.**
挑选	.

挑选。

(['getɪŋ] [ʌp] .)

(	**getting**	**up**	**.**	**)**
(	获得	向上	.	)

（起床。）

[æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,

An	**ungrateful**	**little**	**rascal**	**,**	**to**	**serve**	**me**	**such**	**a**	**trick**	**,**
一个	忘恩负义	小的	恶棍	,	到	服务	我	这样的	一个	诡计	,

真是个忘恩负义的小家伙，竟然耍这种花招!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][fɑːr]

just	**as**	**I**	**had**	**made**	**an**	**archbishop**	**of**	**him**	**—**	**but**	**he**	**can't**	**be**	**far**
只是	作为	我	有	制成	一个	大主教	的	他	—	但	他	不能	是	远的

[ɔːf] — [aɪl] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈrekt] [hɪm; ɪm] ;

off	**—**	**I'll**	**immediately**	**correct**	**him**	**;**
离开	—	患病的	立即地	正确的	他	;

就像我曾任命他为大主教一样——但他离大主教的职位也不远了——我会立即纠正他;

[hɪr] , ['tɔməs] .

here	**,**	**Thomas**	**.**
这里	,	托马斯	.

托马斯，给你。

(['goʊɪŋ] , [miːts] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['kʌvərz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .)

(	**going**	**,**	**meets**	**Thomas**	**and**	**servants**	**bringing**	**in**	**covers**	**for**	**dinner**	**.**	**)**
(	去	,	满足	托马斯	和	仆人	带来	在	封面	为了	晚餐	.	)

（他走着，遇到了托马斯和仆人们，他们正端来晚餐的餐巾。）

[bʌt; bət]['ɒdsoʊ] , [hɪəz] ['dɪnər] — [wel] ,
But odso , here's dinner — well ,
但 odso , 这里是 晚餐 — 出色地 ,

但是，晚餐来了——好吧，

[aɪl] [dɪ'fɜːr][maɪ] [sɪ'verəti] [tɪl] [ðæts] ['oʊvər] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðɪs] [trɪk] [wʌn] [waɪl] ,
I'll defer my severity till that's over — but if I don't make him remember this trick one while ,
患病的 推迟 我的 严重性 直到 那就是 超过 — 但 如果 我 不 制作 他 记住 这 诡计 一 尽管 ,

我会等到这件事结束后再严厉惩罚他——但如果我一时半会儿没让他记住这个伎俩，

[seɪ] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['pɪkl] .
say my name is not Pickle .
说 我的 姓名 是 不是 泡菜 .

说我的名字不是泡菜。

([sɪts] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] , ['pɪkl] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['feznt] .)
(sits down to table , Pickle cutting up a pheasant .)
(坐着 向下 到 桌子 , 泡菜 切割 向上 一个 野鸡 .)

（皮克尔坐到桌边，正在切野鸡。）

['sɪstər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['feznt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
Sister , this is the first pheasant we have had this season ,
姐姐 , 这 是 这 第一的 野鸡 我们 有 有 这 季节 ,

姐姐，这是我们这个季节猎到的第一只野鸡。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ] — [ðeɪ] [seɪ] ['æŋgər] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][draɪ] ,
it looks well — shall I help you — they say anger makes a man dry ,
它 看起来 出色地 — 将 我 帮助 你 — 他们 说 愤怒 制作 一个 男人 干燥 ,

看起来不错——需要我帮忙吗？——都说生气会使人口干舌燥。

[bʌt; bət][maɪn][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] — [kʌm] , [hɪəz] [ə; eɪ] [wɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] .
but mine has made me hungry — come , here's a wing for you , and some of the breast .
但 矿 有 制成 我 饥饿的 — 来 , 这里是 一个 翼 为了 你 , 和 一些 的 这 胸部 .

但我的吃让我饿了——来，给你一个鸡翅，还有一些鸡胸肉。

['entər] ['suːzn] , ([ə; eɪ] [kʊk] [meɪd]) [ɪn] [heɪst] .
Enter Susan , (a Cook Maid) in haste .
进入 苏珊 , (一个 厨师 女佣) 在 匆忙 .

苏珊（一名厨娘）匆匆进来。

[sʌs] .
Sus .
苏斯 .

可疑的

[oʊ] , [dɪr] [sɜːr] — [oʊ] , [dɪr] ['mædəm] — [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] — [ðə; ði] ['pærət] , [mæm, mɑːm, məm] — [oʊ] [dɪr] ! [-]
Oh , dear sir — oh , dear madam — my young master — the parrot , ma'am — oh dear ! [10]
哦 , 亲爱的 先生 — 哦 , 亲爱的 女士 — 我的 年轻的 掌握 — 这 鹦鹉 , 女士 — 哦 亲爱的 ! [-]

哦，亲爱的先生——哦，亲爱的夫人——我的少爷——鹦鹉，夫人——哦，天哪！[10]

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

['pærət] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['mæstər] ; [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ðə; ði][gɜːrl] [miːn] ?
Parrot , and your young master ; what the deuce does the girl mean ?
鹦鹉 , 和 你的 年轻的 掌握 ; 什么 这 二 做 这 女孩 意思是 ?

鹦鹉，还有你年轻的主人；这姑娘到底是什么意思?

[mɪs] [piː] . [miːn] !
Miss P . Mean !
错过 P . 意思是 !

P小姐真刻薄!

[waɪ] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [ðæt] [vaɪl] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ] [pʊr] [bɜːrd] .
Why as sure as I live that vile boy has been hurting my poor bird .
为什么 作为 当然 作为 我 居住 那 卑鄙的 男生 有 到过 受伤 我的 贫穷的 鸟 .

我敢肯定，那个卑鄙的男孩一直在伤害我的可怜的小鸟。

[sʌs] .
Sus .
苏斯 .

可疑的

['hɜːrtɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] — [noʊ] [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ]
Hurting , ma'am — no indeed , ma'am ; I'll tell you the whole truth
受伤 , 女士 — 不 的确 , 女士 ; 患病的 告诉 你 这 所有的 真相
— [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
— I was not to blame ,
— 我 曾是 不是 到 责备 ,

受伤了，夫人——不，夫人；我会告诉您全部真相——这不是我的错，

[ɪn'diːd] [aɪ] ['wɔznt] , [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'saɪdz] ,
indeed I wasn't , ma'am , besides ,
的确 我 不是 , 女士 , 除了 ,

事实上，我并没有，女士。此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] - [twʌz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kæt] [ðæt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I am morally certain ' twas the strange cat that kill'd it this morning .
我 是 道德上 肯定 - 那是 这 奇怪的 猫 那 被杀 它 这 早晨 .

我从道德上确信，今天早上杀死它的就是那只陌生的猫。

[mɪs] [piː] . [haʊ] !
Miss P . How !
错过 P . 如何 !

P小姐，好!

[kɪld]
kill'd
被杀

被杀

[ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [juː; jʊ] ; — [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] .
it say you ; — but go on , let us hear the whole .
它 说 你 ; — 但 去 在 , 让 我们 听到 这 所有的 .

它说你；——但是请继续，让我们听完整版。

[sʌs] .
Sus .
苏斯 .

可疑的

[waɪ] [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Why **ma'am** **,** **the** **truth** **is** **,** **I** **did** **but** **step** **out** **of** **the** **kitchin** **for** **a**
为什么 女士 , 这 真相 是 , 我 做过 但 步 出去 的 这 厨房 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

夫人，其实我只是暂时离开了厨房而已。

[wen] [ɪn] [kʌmz] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] , [wɪps] [ðə; ði] ['feznt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] [fɔːr; fər]
when **in** **comes** **my** **young** **master** **,** **whips** **the** **pheasant** **that** **was** **roasting** **for**
什么时候 在 来 我的 年轻的 掌握 , 鞭子 这 野鸡 那 曾是 烘焙 为了
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

这时，我的少爷进来了，他一鞭打正在烤晚餐的野鸡。

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt] , [ænd; ənd][klæps] [daʊn] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pærət] , [pɪkt] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn]
from **the** **spit** **,** **and** **claps** **down** **your** **ladyship's** **parrot** **,** **picked** **and** **trussed** **in**
从 这 吐 , 和 鼓掌 向下 你的 夫人的 鹦鹉 , 挑选 和 桁架 在
[ɪts] [pleɪs] .
its **place** **.**
它是 地方 .

从烤肉架上取下你夫人的鹦鹉，把它摘下来捆好放在原地。

[pɪk] .
Pick **.**
挑选 .

挑选。

[ðə; ði] ['pærət] ! — [ðə; ði]['devə)l] .
The **parrot** **!** **—** **the** **devil** **.**
这 鹦鹉 ! — 这 魔鬼 .

鹦鹉！——魔鬼。

[sʌs] .
Sus **.**
苏斯 .

可疑的

[aɪ] [kept] ['beɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd]['nevər] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['beɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pærət]
I **kept** **basting** **and** **basting** **on** **,** **and** **never** **thought** **I** **was** **basting** **the** **parrot**
我 保留 涂抹 和 涂抹 在 , 和 绝不 想法 我 曾是 涂抹 这 鹦鹉
.
:
.

我一直不停地往面包上刷酱，却从没想过我是在给鹦鹉刷酱。

[mɪs] [piː] .
Miss **P** **.**
错过 P .

P小姐

[oʊ] , [maɪ] [swiːt] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [bɜːrd] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɔːk] , [tuː] .
Oh **,** **my** **sweet** **,** **my** **beautiful** **young** **bird** **,** **I** **had** **just** **taught** **it** **to** **talk** **,** **too** **.**
哦 , 我的 甜的 , 我的 美丽的 年轻的 鸟 , 我 有 只是 教授 它 到 讲话 , 也 .

哦，我亲爱的，我美丽的小鸟儿，我刚刚教会它说话呢。

[pɪk] .
Pick **.**
挑选 .

挑选。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɔːk] — [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk] , [juː; jʊ] [miːn] ,

You	taught	it	to	talk	—	it	taught	you	to	talk	,	you	mean	,
你	教授	它	到	讲话	—	它	教授	你	到	讲话	,	你	意思是	,

你教会了它说话——或者说，是它教会了你说话，你的意思是?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] , - [twʌz] [hætʃt] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd][frɔːst] !

I	am	sure	it	was	old	enough	,	'	twas	hatched	in	the	hard	frost	!
我	是	当然	它	曾是	老的	足够的	,	-	那是	孵化	在	这	难的	霜	!

我确信它已经足够大了，它是在严寒中孵化的!

[mɪs] [piː] . [wel] , ['brʌðər] , [wʌt] [ɪk'skjuːs] [naʊ] ? — [bʌt; bət] [rʌn] , ['suːzn] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [hɪr]

Miss	P	.	Well	,	brother	,	what	excuse	now	?	—	but	run	,	Susan	,	and	do	you	hear
错过	P	.	出色地	,	兄弟	,	什么	原谅	现在	?	—	但	跑步	,	苏珊	,	和	做	你	听到

, [teɪk] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] — —

,	take	John	,	and	—	—
,	拿	约翰	,	和	—	—

P小姐：哎呀，哥哥，现在还有什么借口？——快跑，苏珊，你听到了吗，带上约翰，还有——

['entər][dʒɑːn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [leɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [baʊnd] [ʌp] .

Enter	John	,	slowly	and	lame	,	his	face	bound	up	.
进入	约翰	,	缓慢地	和	瘸	,	他的	脸	边界	向上	.

约翰缓缓地走了进来，他跛着脚，脸上缠着绷带。

[oʊ][dʒɑːn] , [hɪəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Oh	John	,	here's	a	piece	of	business	.
哦	约翰	,	这里是	一个	片	的	商业	.

哦，约翰，这是一笔生意。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[eɪ] , [mæm, mɑːm, məm] [ʃʊr] [ɪ'naʊ] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [siː] — ['bɪznəs] [ɪn'diːd] —

Ay	,	ma'am	sure	enow	—	what	you	have	heard	,	I	see	—	business	indeed	—
哎	,	女士	当然	足够	—	什么	你	有	听到	,	我	看	—	商业	的确	—

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .

the	poor	thing	will	never	recover	.
这	贫穷的	事物	将要	绝不	恢复	.

哎，夫人，现在肯定了——您听到的，我明白了——确实如此——可怜的东西永远也恢复不了了。

[mɪs] [piː] . (['dʒɔɪfəli]) [wʌt] , [dʒɑːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv]['suːzənz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'laɪv] ?

Miss	P	.	(	joyfully	)	What	,	John	,	is	it	a	mistake	of	Susan's	—	is	it	still	alive	?
错过	P	.	(	欣喜地	)	什么	,	约翰	,	是	它	一个	错误	的	苏珊的	—	是	它	仍然	活	?

P小姐（高兴地）约翰，什么？是苏珊的失误吗？它还活着吗?

— [bʌt; bət] — [wer] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ? [-]

—	but	—	where	—	where	is	it	,	John	?	[	11	]
—	但	—	在哪里	—	在哪里	是	它	,	约翰	?	[	-	]

——但是——它在哪里——它在哪里，约翰? [11]

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[seɪf] [ɪn]['steiblz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [saʊnd] — [ə; eɪ] - [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːt] [mæʃ] ,

Safe	in	stables	,	and	it	were	as	sound	—	a	'	made	her	a	hot	mash	,
安全的	在	马厩	,	和	它	是	作为	声音	—	一个	-	制成	她	一个	热的	捣碎	,

在马厩里很安全，而且一切都很稳妥——a'给她做了一盘热腾腾的粥，

- [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] ['krɪpld] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][leg][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [graʊnd] [ə'gen] .

woud'nt	touch	it	—	so	crippled	will	never	have	leg	to	put	to	ground	again	.
-	触碰	它	—	所以	残疾的	将要	绝不	有	腿	到	放	到	地面	再次	.

绝对不会碰它——它残疾得太厉害，再也无法用腿着地了。

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[noʊ] , [aɪl] [swer] [tuː; tə] [ðæt] — [fɔːr; fər] [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

No	,	I'll	swear	to	that	—	for	here's	one	of	them	.
不	, 患病的		发誓	到	那	—	为了	这里是	一	的	他们	.

不，我发誓——因为这就是其中一个例子。

(['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][leg][ɑːn][ə; eɪ][fɔːrk])

(	holding	up	a	leg	on	a	fork	)
(	保持	向上	一个	腿	在	一个	叉	)

（用叉子举起一条腿）

[mɪs] [piː] . [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [fuːl] [miːn] ?

Miss	P	.	What	does	the	fool	mean	?
错过	P	.	什么	做	这	傻子	意思是	?

P小姐：这个傻瓜是什么意思?

[wʌt] — [wʌt] , [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

what	—	what	,	what	is	in	the	stable	—	what	are	you	talking	of	?
什么	—	什么	,	什么	是	在	这	稳定的	—	什么	是	你	说	的	?

什么？什么？马厩里有什么？你在说什么?

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['mæstɚz] ['feɪvərɪt] [mer] , ['deɪzi] , ['mædəm] — [pʊr] [θɪŋ] — —

Master's	favourite	mare	,	Daisy	,	madam	—	poor	thing	—	—
硕士学位	最喜欢的	母马	,	雏菊	,	女士	—	贫穷的	事物	—	—

主人最喜欢的母马黛西，夫人——可怜的家伙——

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

([ə'lɑːrmd]) [wʌt] — [haʊ] — ['eni] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] ?

(	alarmed	)	What	—	how	—	any	thing	the	matter	with	Daisy	?
(	惊慌	)	什么	—	如何	—	任何	事物	这	事情	和	雏菊	?

（惊恐地）黛西怎么了？怎么会出什么事了?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] — —

I	would	not	part	with	her	for	—	—
我	会	不是	部分	和	她	为了	—	—

我绝不会为了任何事而和她分开——

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[aɪ] , [sɜːr][kwaɪt] [dʌn] [ʌp] — [wəʊnt] [fetʃ] [faɪv] [paʊndz] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [fer] .

Aye	,	sir	quite	done	up	—	won't	fetch	five	pounds	at	the	next	fair	.
是的	,	先生	相当	完毕	向上	—	惯于	拿来	五	磅	在	这	下一个	公平的	.

是啊，先生，这身打扮真够邋遢的——下次集市上也卖不到五英镑。

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ðɪs] ['dʌnsɪz] ['ɪgnərəns] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['suːzn] .
This dunce's ignorance distracts me — come along , Susan .
这 笨蛋的 无知 分散注意力 我 — 来 沿着 , 苏珊 .

这个笨蛋的无知让我分心——走吧，苏珊。

[['eksɪʌnt] [mɪs] ['pɪkl] [ænd; ənd] ['suːzn] .
[Exeunt Miss Pickle and Susan .
[退场 错过 泡菜 和 苏珊 .

[皮克尔小姐和苏珊下。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][eɪlz][hɜːr; hər] ?
Why , what can it be what the devil ails her ?
为什么 , 什么 能 它 是 什么 这 魔鬼 疾病 她 ?

为什么？她到底得了什么病？

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[waɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
Why , sir , the long and the short of the whole affair ,
为什么 , 先生 , 这 长的 和 这 短的 的 这 所有的 事务 ,

先生，事情的来龙去脉是这样的：

[ɪz][æz; əz] [haʊ] — ['hiːz] [kʌt] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] — ['mɜːrsi][aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [maɪ] [aɪz] .
is as how — he's cut me too all across the face — mercy I did not lose my eyes .
是 作为 如何 — 他是 切 我 也 全部 穿过 这 脸 — 怜悯 我 做过 不是 失去 我的 眼睛 .

就像他把我的脸划得伤痕累累一样——谢天谢地我的眼睛没瞎。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['feloʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] — [ðə; ði] [mer] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [ðə; ði] [mer] .
This cursed fellow will drive me mad — the mare , you scoundrel , the mare .
这 被诅咒的 同伴 将要 驾驶 我 疯狂的 — 这 母马 , 你 恶棍 , 这 母马 .

这个该死的家伙会把我逼疯的——那匹母马，你这个恶棍，那匹母马。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[jes] , [sɜːr] , [ðə; ði] [mer] — [ðen] [tuː] , [maɪ] [ʃɪnz] — ['mæstər] [sæv] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [sez] [aɪ]
Yes , sir , the mare — then too , my shins — master Salve , the surgeon , says I
是的 , 先生 , 这 母马 — 然后 也 , 我的 小腿 — 掌握 药膏 , 这 外科医生 , 说道 我
[mʌst; məst] - [nɔɪnt] - [ɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - — —
must ' noint ' em wi ' — —
必须 - 不 - 呃 wi - — —

是的，先生，那匹母马——还有我的胫骨——外科医生萨尔维先生说我必须给它们涂上油膏——

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[pleɪg] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃɪnz] — [juː; jʊ][dɔːg] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mer] ?
Plague on your shins — you dog — what is the matter with the mare ?
瘟疫 在 你的 小腿 — 你 狗 — 什么 是 这 事情 和 这 母马 ?

你这狗东西，胫骨上长瘟疫了？——那匹母马怎么了？

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[waɪ] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [blæk] [daʊn] ,
Why , sir , as I was coming home this morning over Black Down ,
为什么 , 先生 , 作为 我 曾是 未来 家 这 早晨 超过 黑色的 向下 ,

先生，为什么呢？今天早上我开车经过黑丘回家的时候，

[wʌt] [dʌz] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [jʌŋ] ['mæstər] ['terɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf][ə'pɑːn] ['deɪzi] ,
what does I see but young master tearing over the turf upon Daisy ,
什么 做 我 看 但 年轻的 掌握 撕裂 超过 这 草皮 之上 雏菊 ,

我看到的是什么？只有少爷在黛西身上撕咬草坪。

[θɒf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [hæd; həd][fər'bɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd][hɜːr; hər] — [soʊ][aɪ][kɔːlz][tuː; tə][hɪm; ɪm]
thof your honour had forbid him to ride her — so I calls to him
thof 你的 荣誉 有 禁止 他 到 骑 她 — 所以 我 呼叫 到 他
[tuː; tə][stɑːp] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ,
to stop — but what does he do ,
到 停止 — 但 什么 做 他 做 ,

大人，您曾禁止他骑她——所以我叫他停下——但他做了什么？

[bʌt; bət] [smæks] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [dæʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] ['stəuni] [leɪn] ;
but smacks his whip in my face , and dash over the gate into Stoney Lane ;
但 拍打 他的 鞭 在 我的 脸 , 和 短跑 超过 这 门 进入 斯托尼 车道 ;

但他却用鞭子抽打我的脸，然后冲过大门，跑进了斯托尼巷；

[bʌt; bət] [wɒts] [wɜːrs] , [wen] [aɪ]['reɪtɪd][hɪm; ɪm] [-]
but what's worse , when I rated him [12]
但 是什么 更糟 , 什么时候 我 评级 他 [-]

但更糟糕的是，当我给他评分[12]

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['snætʃɪz] [ʌp][tɑːm] ['kɑːrtɚz] [lɔːŋ] [wɪp] , [ænd; ənd] [leiz] [ˌem 'iː][soʊ]['oʊvər][ðə; ði]
about it , he snatches up Tom Carter's long whip , and lays me so over the
[legz] ,
legs ,
腿 ,

他一把抓起汤姆·卡特的长鞭，把我按倒在地，双腿张开。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][slɪps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
and before I could catch hold of him , he slips out of the stable ,
和 前 我 可以 抓住 抓住 的 他 , 他 滑倒 出去 的 这 稳定的 ,

我还没来得及抓住他，他就溜出了马厩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
and was off like a shot .
和 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

然后就飞快地跑开了。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] — [noʊ] — [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['moʊmənt] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] .
Well , if I forgive him this — no — I'll send him this moment back to school .
出色地 , 如果 我 原谅 他 这 — 不 — 患病的 发送 他 这 片刻 后退 到 学校 .
— [sku:l] !
— School !
— 学校 !

好吧，如果我原谅他这件事——不——我这就把他送回学校去！——学校！

[zaʊndz] , [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] .
zounds , I'll send him to sea .
声波 , 患病的 发送 他 到 海 .

天哪，我要把他派到海里去。

['entər] [mɪs] ['pɪkl] .
Enter Miss Pickle .
进入 错过 泡菜 .

皮克尔小姐登场。

[mɪs] [pi:] . [wel] , ['brʌðər] , ['jɑ:ndər] [kʌmz] [jʊr; jər] ['preʃəs] [tʃaɪld] — ['hi:z] ['mʌtərɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei]
Miss P . Well , brother , yonder comes your precious child — he's muttering all the way
错过 P . 出色地 , 兄弟 , 远处 来 你的 宝贵的 孩子 — 他是 喃喃自语 全部 这 方式
[ʌp] [sterz] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
up stairs to himself ,
向上 楼梯 到 他自己 ,

P小姐：哎呀，哥哥，你那宝贝孩子来了——他一路自言自语地往楼上走。

[sʌm; səm] [freʃ] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] .
some fresh mischief , I suppose .
一些 新鲜的 恶作剧 , 我 认为 .

看来又有什么新的恶作剧要发生了。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[aɪ] , [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] — [stænd] [bæk] — [let] [ju: 'es] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər]
Aye , here he comes — stand back — let us watch him , though I can never
是的 , 这里 他 来 — 站立 后退 — 让 我们 手表 他 , 尽管 我 能 绝不
[kən'teɪn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] .
contain my passion long .
包含 我的 热情 长的 .

是啊，他来了——退后——让我们看看他，虽然我总是无法长时间抑制我的热情。

[[ðeɪ] [wɪð'drɔ:] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
[they withdraw to the back of the stage .
[他们 提取 到 这 后退 的 这 阶段 .

他们退到舞台后方。

['entər] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] .
Enter Little Pickle .
进入 小的 泡菜 .

小泡菜登场。

['lɪt(ə)l] [pi:] . [wel] , [soʊ] [fɑ:r] [ɔ:l] [goʊz] [ɑ:n] ['rerli] , ['dɪnər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['nɪrli] ['redi] ;
Little P . Well , so far all goes on rarely , dinner must be nearly ready ;
小的 P . 出色地 , 所以 远的 全部 去 在 很少 , 晚餐 必须 是 几乎 准备好 ;

小P：嗯，目前一切进展顺利，晚餐应该快好了；

[oʊld][poʊl] [wɪl] [teɪst] [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] — ['pærət] [ænd; ənd] [bred] [sɔːs] — [hɑː] !

old	Poll	will	taste	well	,	I	dare	say	—	parrot	and	bread	sauce	—	ha	!
老的	轮询	将要	品尝	出色地	,	我	敢	说	—	鹦鹉	和	面包	酱	—	哈	!

老波尔的味道应该不错，我敢说——鹦鹉和面包酱——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] ! — [ðeɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['feznt] ,

ha	!	—	they	suppose	they	are	going	to	have	a	nice	young	pheasant	,
哈	!	—	他们	认为	他们	是	去	到	有	一个	好的	年轻的	野鸡	,

哈！——他们以为自己会得到一只漂亮的小野鸡，

[æn; ən][oʊld] ['pærət] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['rerəti] ,

an	old	parrot	is	a	greater	rarity	,
一个	老的	鹦鹉	是	一个	更大的	稀有性	,

年老的鹦鹉更为罕见。

[aɪm] [ʃʊr] — [aɪ][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['devəlɪʃ] [tʌf] [ðə; ði] ['drʌmstik] [wɪl] [biː; bi] — [ə; eɪ][faɪn]

I'm	sure	—	I	can't	help	thinking	how	devilish	tough	the	drumsticks	will	be	—	a	fine
我是	当然	—	我	不能	帮助	思维	如何	恶魔般的	艰难的	这	鸡腿	将要	是	—	一个	美好的

[piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

piece	of	work	,
片	的	工作	,

我确信——我不禁想到这些鸡腿棒会有多硬——这绝对是一件精良的作品。

[ænt] [wɪl] [meɪk] [wen] [its] [faʊnd] [aʊt] — ['ɛkoʊd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

aunt	will	make	when	it's	found	out	—	ecod	,	for	aught	I	know	,
阿姨	将要	制作	什么时候	它是	成立	出去	—	电波	,	为了	零	我	知道	,

姑姑知道后会怎么做——据我所知，生态学

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [fʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] : [noʊ] [daʊt] ['suːki] [wɪl] [tel] ,

that	may	be	better	fun	than	the	other	:	no	doubt	Sukey	will	tell	,
那	可能	是	更好的	乐趣	比	这	其他	:	不	怀疑	苏基	将要	告诉	,

那可能比另一个更有趣：毫无疑问，苏琪会告诉你。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [tuː] , [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːrs] — [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] ['fɛloʊz] , ['ɔːlweɪz] [tel] ,

and	John	too	,	about	the	horse	—	a	parcel	of	sneaking	fellows	,	always	tell	,
和	约翰	也	,	关于	这	马	—	一个	包裹	的	鬼鬼祟祟	伙伴们	,	总是	告诉	,

[tel] ,

tell	,
告诉	,

还有约翰，关于那匹马的事——一群鬼鬼祟祟的家伙，总是说，说，

[tel] . — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [skuːl] ,

tell	.	—	I	only	wish	I	could	catch	them	a	school	,
告诉	.	—	我	仅有的	希望	我	可以	抓住	他们	一个	学校	,

告诉他们——我只希望我能抓住他们在学校的路。

[wʌns] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] — [aɪ'd] [peɪ] [ðem; ðəm] [wel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd][biː; bi] [baʊnd] . — [oʊ] !

once	—	that	is	all	—	I'd	pay	them	well	for	it	I'd	be	bound	.	—	Oh	!
一次	—	那	是	全部	—	ID	支付	他们	出色地	为了	它	ID	是	边界	.	—	哦	!

就这一次——仅此而已——我会付给他们丰厚的报酬，我发誓。——哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [ænt] — [its] [ɔːl] [aʊt]
here they are , and as I live , my father and aunt — it's all out
这里 他们 是 , 和 作为 我 居住 , 我的 父亲 和 阿姨 — 它是 全部 出去

他们就在这里，而我活着的时候，我的父亲和姑姑——一切都结束了

[aɪ] [siː] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt][gɑːt]['ɪntuː] [-]
I see — to be sure I'm not got into [13]
我 看 — 到 是 当然 我是 不是 得到 进入 [-]

我明白了——为了确保我没有陷入[13]

[ə; eɪ][faɪn] [skreɪp] [naʊ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [skuːl] [ə'gen] .
a fine scrape now , I almost wish I was safe at school again .
一个 美好的 刮 现在 , 我 几乎 希望 我 曾是 安全的 在 学校 再次 .

现在只是轻微擦伤，我几乎希望自己还能安全地待在学校里。

([ðeɪ] [kʌm] ['fɔːrwərd])
(they come forward)
(他们 来 向前)

（他们走上前来）

[oʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — —
Oh , sir , how do you do , sir , I was just coming to — —
哦 , 先生 , 如何 做 你 做 , 先生 , 我 曾是 只是 未来 到 — —

哦，先生，您好，先生，我正要来——

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[kʌm] , [kʌm] ,
Come , come ,
来 , 来 ,

来吧，来吧

[noʊ] ['fuːlɪŋ] [naʊ] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['æftər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
no fooling now — how dare you look me in the face after the mischief you have
不 愚弄 现在 — 如何 敢 你 看 我 在 这 脸 后 这 恶作剧 你 有
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

现在别想耍花招了——你做了这么大的坏事，还敢直视我的眼睛吗?

['lɪt(ə)l][piː] . [wʌt] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
Little P . What — what have I done ?
小的 P . 什么 — 什么 有 我 完毕 ?

小P：我……我做了什么?

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][aɪ][set][ə'pɑːn] [ðæt] [mer] , [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [fɔːr; fər]['evər] .
You know the value I set upon that mare , you have spoilt for ever .
你 知道 这 价值 我 放 之上 那 母马 , 你 有 被宠坏了 为了 曾经 .

你知道我对那匹母马的重视程度，你却把它彻底毁了。

['lɪt(ə)l][piː] . [bʌt; bət] , [sɜːr] , [hɪr] [ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ,
Little P . But , sir , hear me — indeed I was not so much to blame ,
小的 P . 但 , 先生 , 听到 我 — 的确 我 曾是 不是 所以 很多 到 责备 ,

小P：但是，先生，请听我说——实际上，我并没有多少过错。

[sɜːr] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
sir , not so very much .
先生 , 不是 所以 非常 很多 .

先生，倒也未必。

[mɪs] [piː] . [duː][nɑːt] ['ægrəveɪt] [jʊr; jər] [fɔːlts] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm] — [jʊr; jər]
Miss P . Do not aggravate your faults by pretending to excuse them — your
错过 P . 做 不是 加剧 你的 故障 经过 假装 到 原谅 他们 — 你的
['fɑːðər] [ɪz] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
father is too kind to you .
父亲 是 也 种类 到 你 .

P小姐，不要假装原谅自己的错误，那样只会加重你的错误——你父亲对你太仁慈了。

['lɪt(ə)l][piː] . [dɪr] , [sɜːr] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] — — [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n]
Little P . Dear , sir , I own I was unfortunate — — I had heard you often
小的 P . 亲爱的 , 先生 , 我 自己的 我 曾是 不幸 — — 我 有 听到 你 经常
[kəm'pleɪn] ,
complain ,
抱怨 ,

小P：亲爱的先生，我承认我很不幸——我经常听您抱怨，

[haʊ] [waɪld][ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ]
how wild and vicious little Daisy was , and indeed , sir , I never saw you
如何 荒野 和 恶毒 小的 雏菊 曾是 , 和 的确 , 先生 , 我 绝不 锯 你
[raɪd][hɜːr; hər] ,
ride her ,
骑 她 ,

小黛西多么野蛮凶狠啊，先生，我确实从未见过您骑过她。

[bʌt; bət][aɪ] ['trembld] [liːst] [sʌm; səm][sæd]['æksɪdənt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .
but I trembled least some sad accident might befall you .
但 我 颤抖 至少 一些 伤心 事故 可能 降临 你 .

但我害怕你会遭遇不幸的意外。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?
Well , and what is all this to the purpose ?
出色地 , 和 什么 是 全部 这 到 这 目的 ?

那么，这一切的目的是什么呢?

['lɪt(ə)l][piː] .
Little P .
小的 P .

小P

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] , [tuː; tə] ['ventʃər] [maɪ] [oʊn]
And so , sir , I resolved , sooner than you should suffer , to venture my own
和 所以 , 先生 , 我 已解决 , 很快 比 你 应该 遭受 , 到 风险投资 我的 自己的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

所以，先生，我决定，与其让您受苦，不如冒着生命危险。

[ænd; ənd][soʊ][traɪ][tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
and so try to tame her for you ;
和 所以 尝试 到 驯服 她 为了 你 ;

所以，试着驯服她，让她为你效力;

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən][ɔ:f][ʃi:; ʃi][set] — [aɪ]

that	was	all	—	and	so	I	was	no	sooner	mounted	than	off	she	set	—	I
那	曾是	全部	—	和	所以	我	曾是	不	很快	安装	比	离开	她	放	—	我

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

could	not	help	that	you	know	,
可以	不是	帮助	那	你	知道	,

事情就是这样——所以我刚骑上车她就出发了——你知道，我对此无能为力。

[sɜ:r] , [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['hæpənd] , [ænd; ənd][soʊ] , [sɜ:r] — [bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] — —

sir	,	and	so	this	misfortune	happened	,	and	so	,	sir	—	but	indeed	,	sir	—	—
先生	,	和	所以	这	不幸	发生	,	和	所以	,	先生	—	但	的确	,	先生	—	—

先生，于是就有了这场不幸，先生——但是，先生——

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['moʊtɪv] — — [ænd; ənd] - [tɪz] ['pjʊrli] [lʌv] [ænd; ənd]

Could	I	be	sure	this	was	your	motive	—	—	and	'	tis	purely	love	and
可以	我	是	当然	这	曾是	你的	动机	—	—	和	-	的	纯粹	爱	和

[rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][jʊr; jər][oʊld]['fɑ:ðər] [meɪks] [ju:; jʊ] [ðʌs] [ti:z] [ænd; ənd]['tɔ:rment][hɪm; ɪm] — [pər'hæps]

regard	for	your	old	father	makes	you	thus	teaze	and	torment	him	—	perhaps
看待	为了	你的	老的	父亲	制作	你	因此	挑逗	和	折磨	他	—	也许

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] — —

I	might	be	inclined	to	—	—
我	可能	是	倾斜	到	—	—

如果我能确定这就是你的动机——你如此戏弄和折磨你的老父亲，纯粹是出于对他的爱和敬重——或许我会倾向于——

[dʒɑ:n] .

John	.
约翰	.

约翰。

[jes] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bi:t] [ˌem 'i:][soʊ] —

Yes	,	sir	,	but	'	tis	no	love	and	regard	to	me	made	him	beat	me	so	—
是的	,	先生	,	但	-	的	不	爱	和	看待	到	我	制成	他	打	我	所以	—

—

—

—

是的，先生，但他打我并不是出于爱和尊重——

['lɪt(ə)l][pi:] . [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] . — [sɜ:r] , [ɪn'di:d] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

Little	P	.	John	,	you	know	you	were	to	blame	.	—	Sir	,	indeed	the	truth	is	,
小的	P	.	约翰	,	你	知道	你	是	到	责备	.	—	先生	,	的确	这	真相	是	,

小约翰，你知道这都是你的错。——先生，的确，事实是.....

[dʒɑ:n][wʌz; wəz]['skoʊldɪŋ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

John	was	scolding	me	for	it	,	and	when	I	told	him	as	I	have
约翰	曾是	责骂	我	为了	它	,	和	什么时候	我	讲述	他	作为	我	有

[toʊld][ju:; jʊ] ,

told	you	,
讲述	你	,

约翰为此责备我，当我像我告诉你的那样告诉他时，

[waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['hɪndər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt] , [-]

why	I	did	it	,	and	that	it	was	to	hinder	you	from	being	hurt	,	[	14	]
为什么	我	做过	它	,	和	那	它	曾是	到	阻碍	你	从	存在	伤害	,	[	-	]

我这样做是为了防止你受到伤害，[14]

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] ,
he **said** **that** **it** **was** **no** **business** **of** **mine** **,**
他 说 那 它 曾是 不 商业 的 矿 ,

他说这不关我的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [nek] [wʌz; wəz] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈmætər] .
and **that** **if** **your** **neck** **was** **broke** **it** **was** **no** **such** **great** **matter** **.**
和 那 如果 你的 脖子 曾是 打破 它 曾是 不 这样的 伟大的 事情 .

即使脖子断了，也不是什么大事。

[pɪk] .
Pick **.**
挑选 .

挑选。

[wʌt] — [noʊ] [greɪt] [ˈmætər] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [nek] [broʊk] — —
What **—** **no** **great** **matter** **to** **have** **my** **neck** **broke** **—** **—**
什么 — 不 伟大的 事情 到 有 我的 脖子 打破 — —

什么？脖子断了又怎样？没什么大不了的——

[ˈlɪt(ə)l] [piː] . [noʊ] , [sɜːr] ; [soʊ][hiː; hi] [sed] ,
Little **P** **.** **No** **,** **sir** **;** **so** **he** **said** **,**
小的 P . 不 , 先生 ; 所以 他 说 ,

小P：不，先生；他这样说道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
and **I** **was** **vex'd** **to** **hear** **him** **speak** **so** **of** **you** **,**
和 我 曾是 - 到 听到 他 说话 所以 的 你 ,

听到他那样说你，我感到很生气。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [wɪp] ,
and **I** **believe** **I** **might** **take** **up** **the** **whip** **,**
和 我 相信 我 可能 拿 向上 这 鞭 ,

我相信我可能会拿起鞭子。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌt][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][legz] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
and **give** **him** **a** **cut** **or** **two** **on** **the** **legs** **—** **it** **could** **not** **hurt** **him** **much** **.**
和 给 他 一个 切 或者 二 在 这 腿 — 它 可以 不是 伤害 他 很多 .

在他腿上划一两道口子——应该不会对他造成太大伤害。

[pɪk] .
Pick **.**
挑选 .

挑选。

[wel] , [tʃaɪld] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɑːn] [tuː] ;
Well **,** **child** **,** **I** **believe** **I** **must** **forgive** **you** **,** **and** **so** **shall** **John** **too** **;**
出色地 , 孩子 , 我 相信 我 必须 原谅 你 , 和 所以 将 约翰 也 ;

孩子，我想我应该原谅你，约翰也会原谅你的；

[aɪ] , [aɪ] . — — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][fərˈgɑːt] [pʊr] [poʊl] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][roʊst][ðə; ði]['pærət]
aye **,** **aye** **.** **—** **—** **But** **I** **had** **forgot** **poor** **Poll** **—** **what** **did** **you** **roast** **the** **parrot**
是的 , 是的 . — — 但 我 有 忘了 贫穷的 轮询 — 什么 做过 你 烤 这 鹦鹉
[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] ?
for **,** **you** **young** **dog** **?**
为了 , 你 年轻的 狗 ?

是，是。——但我忘了可怜的波尔——你这小子，为什么要烤那只鹦鹉?

[ˈlɪt(ə)l] [piː] . [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Little **P** **.** **Why** **,** **sir** **,** **I** **knew** **you** **and** **my** **aunt** **were** **both** **so** **fond** **of** **it** **,**
小的 P . 为什么 , 先生 , 我 知道 你 和 我的 阿姨 是 两个都 所以 喜爱 的 它 ,

小P：哎呀，先生，我就知道您和我姑妈都很喜欢它。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [drɛsd] .

I	thought	you	would	like	to	see	it	well	dress'd	.
我	想法	你	会	喜欢	到	看	它	出色地	穿着	.

我想你会喜欢看到它精心打扮的样子。

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[hɑː] ! — [hɑː] ! — [hɑː] ! — —

Ha	!	—	ha	!	—	ha	!	—	—
哈	!	—	哈	!	—	哈	!	—	—

哈！——哈！——哈！

['lɪt(ə)l] [piː] . [bʌt; bət] [dɪr] [ænt] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Little	P	.	But	dear	aunt	,	I	know	you	must	be	angry	with	me	,
小的	P	.	但	亲爱的	阿姨	,	我	知道	你	必须	是	生气的	和	我	,

小P：可是亲爱的姑妈，我知道你一定生我的气了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .

and	you	think	with	reason	.
和	你	思考	和	原因	.

你善于理性思考。

[mɪs] [piː] . [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [wiːk] [æz; əz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

Miss	P	.	Don't	speak	to	me	,	I	am	not	so	weak	as	your	father	,
错过	P	.	不	说话	到	我	,	我	是	不是	所以	虚弱的	作为	你的	父亲	,

P小姐，别跟我说话，我不像你父亲那么软弱。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] .

whatever	you	may	fancy	.
任何	你	可能	想要	.

随你喜欢。

['lɪt(ə)l] [piː] . [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ænt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ]

Little	P	.	But	indeed	,	aunt	,	you	must	hear	me	,	had	I	not	loved	you
小的	P	.	但	的确	,	阿姨	,	你	必须	听到	我	,	有	我	不是	喜爱	你

[æz; əz] [aɪ] [duː] ,

as	I	do	,
作为	我	做	,

小P。但是，姑妈，您一定要听我说，如果我不是像现在这样爱您，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðʌs] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [maɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər]

I	should	not	have	thus	offended	you	,	but	it	was	merely	my	regard	for
我	应该	不是	有	因此	被冒犯了	你	,	但	它	曾是	仅仅	我的	看待	为了

[jʊr; jər] ['kærəktər] .

your	character	.
你的	特点	.

我不应该那样冒犯你，但这仅仅是出于我对你人格的尊重。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['kærəktər] ! —

Character	!	—
特点	!	—

特点！ -

[['eksɪt] , ['pɪkl] [kɪks] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
[Exit , Pickle kicks him off .
[出口 , 泡菜 踢 他 离开 .

[皮克尔把他踢下场。

['lɪt(ə)l] [piː] . [maɪ] [dɪr] [ænt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [noʊ] ['leɪdiːz] [kiːp] ['pærəts] [ɔːr] [læp] - [dɔːgz] ,
Little P . My dear aunt , I always heard that no lady's keep parrots or lap - dogs ,
小的 P . 我的 亲爱的 阿姨 , 我 总是 听到 那 不 女士的 保持 鹦鹉 或者 膝 - 狗 ,

小P：我亲爱的姑妈，我总是听说没有哪个淑女会养鹦鹉或宠物犬。

- [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [kiːp] ['lʌvəz] — [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [toʊld] - [ɪm] [juː; jʊ]
' till they can no longer keep lovers — and when at school , I told ' em you
- 直到 他们 能 不 更长 保持 恋人 — 和 什么时候 在 学校 , 我 讲述 - 呃 你
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['pærət] ,
had a parrot ,
有 一个 鹦鹉 ,

直到他们再也无法维持恋情——在学校的时候，我告诉他们你养了一只鹦鹉，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [sed] , [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [meɪd] .
the boys all said , then you must be a foolish old maid .
这 男孩们 全部 说 , 然后 你 必须 是 一个 愚蠢 老的 女佣 .

男孩们齐声说道："那你一定是位愚蠢的老处女。"

[mɪs] [piː] . [ɪn'diːd] ! — ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] [retʃiz] .
Miss P . Indeed ! — impudent young wretches .
错过 P . 的确 ! — 厚颜无耻 年轻的 可怜虫 .

P小姐：真是！——一群厚颜无耻的小家伙。

['lɪt(ə)l] [piː] . [jes] , [ænt] ,
Little P . Yes , aunt ,
小的 P . 是的 , 阿姨 ,

小P：是的，阿姨。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [θɔːt] [soʊ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
and so I resolved you should no longer be thought so — for I think you
[ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [jʌŋ] ,
are a great deal too young ,
是 一个 伟大的 交易 也 年轻的 ,

所以我决定不再这样看待你——因为我认为你还太年轻了。

[ænd; ənd] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] .
and too handsome for an old maid .
和 也 英俊的 为了 一个 老的 女佣 .

他长得太帅了，不像个老姑娘。

(['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd]) [-]
(taking her hand) [15]
(采取 她 手) [-]

（牵着她的手）[15]

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[kʌm] , ['sɪstər] , [ɪf'feɪθ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɪð'stænd]
Come , sister , i'faith you must forgive him , no female heart can withstand
来 , 姐姐 , 信仰 你 必须 原谅 他 , 不 女性 心 能 经受
[ðæt] .
that .
那 .

来吧，姐姐，我相信你一定要原谅他，没有哪个女人的心能承受得住这种伤害。

[mɪs] [piː] . ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [wer] [aɪ] [siː] [ə'keɪʒn] ;

Miss	P	.	Brother	,	you	know	I	can	forgive	where	I	see	occasion	;
错过	P	.	兄弟	,	你	知道	我	能	原谅	在哪里	我	看	场合	;

P小姐，你知道，如果情况合适，我是可以原谅别人的；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðiːz] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ɪk'skjuːzd] ,

but	though	these	faults	are	thus	excused	,
但	尽管	这些	故障	是	因此	已原谅	,

虽然这些过错因此可以被原谅，

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃər] .

how	will	you	answer	to	a	charge	of	scandal	and	ill	-	nature	.
如何	将要	你	回答	到	一个	收费	的	丑闻	和	患病的	-	自然	.

你将如何回应有关丑闻和恶意行为的指控?

['lɪt(ə)l] [piː] . [ɪl] - ['neɪtʃər] , ['mædəm] — [aɪm] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .

Little	P	.	Ill	-	nature	,	madam	—	I'm	sure	nobody	can	accuse	me	of	that	.
小的	P	.	患病的	-	自然	,	女士	—	我是	当然	无人	能	控	我	的	那	.

小P，性情恶劣，夫人——我敢肯定没人能指责我这一点。

[mɪs] [piː] . [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][juː; jʊ] [spred] ,

Miss	P	.	How	will	you	justify	the	report	you	spread	,
错过	P	.	如何	将要	你	证明合法	这	报告	你	传播	,

P小姐，你打算如何解释你散布的谣言?

[ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ʌp][ɪn][maɪ]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tæg] ,

of	my	being	locked	up	in	my	closet	with	Mr	.	Tagg	,
的	我的	存在	已锁定	向上	在	我的	壁橱	和	先生	.	标签	,

我被塔格先生锁在衣橱里，

[ðə; ði] ['ɔːθər] — [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'fend] [soʊ] [vaɪl] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒər][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?

the	author	—	can	you	defend	so	vile	an	attempt	to	injure	my	reputation	?
这	作者	—	能	你	保卫	所以	卑鄙的	一个	试图	到	损伤	我的	名声	?

作者——你能为这种卑劣的损害我名誉的行为辩护吗?

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[wʌt] , [ðæt] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

What	,	that	too	,	I	suppose	,
什么	,	那	也	,	我	认为	,

什么？我想，那也是吧。

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] — [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]['hɪndər][jʊr; jər] [ænt]

was	from	your	care	of	her	character	—	and	so	to	hinder	your	aunt
曾是	从	你的	关心	的	她	特点	—	和	所以	到	阻碍	你的	阿姨

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld][meɪd] ,

from	being	an	old	maid	,
从	存在	一个	老的	女佣	,

是出于你对她品行的关心——因此，为了防止你姑妈成为老处女，

[juː; jʊ] [lɔkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːθər] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .

you	locked	her	up	in	her	closet	with	this	author	,	as	he	is	called	.
你	已锁定	她	向上	在	她	壁橱	和	这	作者	,	作为	他	是	称为	.

你把她和这位所谓的作家一起锁在了衣橱里。

['lɪt(ə)l] [piː] . [neɪ] , [ɪn'diːd] , [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] — - [twʌz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ɔːl] [aɪ]
Little P . Nay , indeed , dear madam , I beseech you — ' twas no such thing , all I
小的 P . 不 , 的确 , 亲爱的 女士 , 我 恳求 你 — - 那是 不 这样的 事物 , 全部 我
[sed] [wʌz; wəz] ,
said was ,
说 曾是 ,

小P. 奈，真的，亲爱的夫人，我恳求您——根本不是那样的事，我只是说，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [jʊr; jər] ['klɑːzɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] .
you were amusing yourself in your closet with a favourite author .
你 是 有趣 你自己 在 你的 壁橱 和 一个 最喜欢的 作者 .

你当时躲在衣橱里，独自阅读你最喜欢的作家的作品。

[mɪs] [piː] . [aɪ] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['klɑːzɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] !
Miss P . I amuse myself in my closet with a favourite author !
错过 P . 我 娱乐 我 在 我的 壁橱 和 一个 最喜欢的 作者 !

P小姐：我喜欢躲在衣橱里，读我最喜欢的作家的作品！

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
worse and worse .
更糟 和 更糟 .

情况越来越糟。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

['sɪstər] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] — [hɪr] — —
Sister have patience — hear — —
姐姐 有 耐心 — 听到 — —

姐姐要有耐心——听着——

[mɪs] [piː] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] — [aɪ] ,
Miss P . I am ashamed to see you support your boy in such insolence — I ,
错过 P . 我 是 羞愧 到 看 你 支持 你的 男生 在 这样的 傲慢 — 我 ,
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

P小姐，看到你支持你儿子如此无礼，我感到羞愧——我真是！

[huː] [ˌeɪ 'em] ['skruːpjələs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [sʌtʃ]
who am scrupulous to a fault ; but no longer will I remain subject to such
WHO 是 一丝不苟的 到 一个 过错 ; 但 不 更长 将要 我 保持 主题 到 这样的
[ɪm'pɜːrtnəns] ,
impertinence ,
无礼 ,

他们一丝不苟，甚至到了吹毛求疵的地步；但我再也不会忍受这种无礼行为了。

[aɪ] [kwɪt] [jʊr; jər] [haʊs] , [sɜːr] ,
I quit your house , sir ,
我 辞职 你的 房子 , 先生 ,

先生，我搬出了您的房子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːrtʃən] — [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪl] [aɪ] ['ɔːltər] [maɪ] [wɪl] ,
and you shall quit all claim to my fortune — this moment will I alter my will ,
和 你 将 辞职 全部 宣称 到 我的 财富 — 这 片刻 将要 我 改变 我的 将要 ,

你将放弃对我财产的一切索取权——从现在起，我将改变我的遗嘱。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fæməli] .
and leave my money to a stranger , sooner than to your family .
和 离开 我的 钱 到 一个 陌生人 , 很快 比 到 你的 家庭 .

宁愿把钱留给陌生人，也不愿留给你的家人。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
Her money to a stranger , leave her money to a stranger !
她 钱 到 一个 陌生人 , 离开 她 钱 到 一个 陌生人 !

把她的钱给陌生人，把她的钱留给陌生人!

[oʊ] ! [ðə; ði] [θriː] [pər] - [sent] .
Oh ! the three per - cent .
哦 ! 这 三 每 - 中心 .

哦！那百分之三。

[kən'saːlz] — [oʊ] , [ðə; ði]['ɪndiə] [staːk] — [goʊ] , [tʃaɪld] — [flai] ,
consols — oh , the India stock — go , child — fly ,
控制台 — 哦 , 这 印度 库存 — 去 , 孩子 — 飞 ,

公债——哦，印度股票——去吧，孩子——飞吧，

[θroʊ] [jɔːr'self] [æt; ət][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [fiːt] — [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]
throw yourself at your aunt's feet — say any thing to please her — I shall
扔 你自己 在 你的 姑姑的 脚 — 说 任何 事物 到 请 她 — 我 将
[rʌn] [dɪ'stræktɪd] . — [oʊ] !
run distracted . — Oh !
跑步 愣 . — 哦 !

跪倒在你姑妈脚下——说任何话讨她欢心——我就会心神不宁。——哦!

[ðoʊz] [kən'sɑːlz] — — [-]
those consols — — [16]
那些 控制台 — — [-]

那些安慰剂——[16]

['lɪt(ə)l] [piː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [sɜːr] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,
Little P . I am gone , sir — shall I say she may die as soon as she pleases ,
小的 P . 我 是 已消失 , 先生 — 将 我 说 她 可能 死 作为 很快 作为 她 请 ,

小P：我走了，先生——我应该说她想什么时候死就什么时候死吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
but she must not give her money to a stranger .
但 她 必须 不是 给 她 钱 到 一个 陌生人 .

但她不能把钱给陌生人。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[aɪ] , [aɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
Aye , aye , there's a good boy , say any thing to please her ,
是的 , 是的 , 有 一个 好的 男生 , 说 任何 事物 到 请 她 ,

哎呀，真是个乖孩子，为了讨她欢心什么都说。

[ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] — [seɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,
that will do very well — say she may die as soon as she pleases ,
那 将要 做 非常 出色地 — 说 她 可能 死 作为 很快 作为 她 请 ,

这样就很好——就说她可以随时死去，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

but	she	must	not	leave	her	money	to	a	stranger	.
但	她	必须	不是	离开	她	钱	到	一个	陌生人	.

但她不能把钱留给陌生人。

(['eksɪt]['lɪt(ə)l][pi:] .)

(	Exit	Little	P	.	)
(	出口	小的	P	.	)

（小P出口）

[ʃʊr] ['nevər][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['tɔ:mentid] — [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [wen] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [waɪf] ,

Sure	never	man	was	so	tormented	—	well	,	I	thought	when	my	poor	dear	wife	,
当然	绝不	男人	曾是	所以	饱受折磨	—	出色地	,	我	想法	什么时候	我的	贫穷的	亲爱的	妻子	,

的确，从来没有人像我这样痛苦——嗯，当我可怜的妻子……的时候，我是这么想的。

['mɪsɪz] . ['pɪkl] [daɪd] , [ænd; ənd][left][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɪs'kɑ:nsələt] ['wɪdoʊər] ,

Mrs	.	Pickle	died	,	and	left	me	a	disconsolate	widower	,
太太	.	泡菜	死亡	,	和	左边	我	一个	沮丧的	鳏夫	,

皮克尔太太去世了，留下我这个悲痛欲绝的鳏夫。

[aɪ] [stʊd] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

I	stood	some	chance	of	being	a	happy	man	,	but	I	know	not	how	it	is	,
我	站立	一些	机会	的	存在	一个	快乐的	男人	,	但	我	知道	不是	如何	它	是	,

我原本有机会成为一个幸福的人，但我不知道幸福究竟是什么样的。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [bæd] ['tempər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['wʊmənz] .

I	could	bear	the	vexation	of	my	wife's	bad	temper	better	than	this	woman's	.
我	可以	熊	这	烦恼	的	我的	妻子的	坏的	脾气	更好的	比	这	女性的	.

我宁愿忍受我妻子的坏脾气，也不愿忍受这个女人的坏脾气。

[ɔ:l][maɪ] ['mærid] [frendz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][maɪ'self] — [bʌt; bət] [naʊ] — [feɪθ] [hɪr]

All	my	married	friends	were	as	miserable	as	myself	—	but	now	—	faith	here
全部	我的	已婚	朋友们	是	作为	悲惨的	作为	我	—	但	现在	—	信仰	这里

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] ,

she	comes	,
她	来	,

我所有已婚的朋友都和我一样痛苦——但是现在——信仰来了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['hju:mər] , [noʊ] [daʊt] .

and	in	a	fine	humour	,	no	doubt	.
和	在	一个	美好的	幽默	,	不	怀疑	.

而且心情肯定很好。

['entər] [mɪs] ['pɪkl] .

Enter	Miss	Pickle	.
进入	错过	泡菜	.

皮克尔小姐登场。

[mɪs] [pi:] . ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪ'mi:diət] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

Miss	P	.	Brother	,	I	have	given	directions	for	my	immediate	departure	,
错过	P	.	兄弟	,	我	有	给定	方向	为了	我的	即时	离开	,

P小姐，我已经安排好立即出发的事宜。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [pər'sɪst][ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪn] ,

and	am	now	come	to	tell	you	,	I	will	persist	in	my	design	,
和	是	现在	来	到	告诉	你	,	我	将要	坚持	在	我的	设计	,

现在我来告诉你们，我将坚持我的设计。

[ən'les] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['moʊmənt][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [ski:m] [aɪ] ['jestərdeɪ] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['nɛfju:z]
unless **you** **this** **moment** **adopt** **the** **scheme** **I** **yesterday** **proposed** **for** **my** **nephew's**
除非 你 这 片刻 采纳 这 方案 我 昨天 建议的 为了 我的 侄子的
[ə'mendmənt] .
amendment .
修正案 .

除非你现在就采纳我昨天为我侄子提出的修正案方案。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['redɪli] [du:][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ænd; ənd]
my **dear** **sister** **you** **know** **there** **is** **nothing** **I** **would** **not** **readily** **do** **to** **satisfy** **and**
我的 亲爱的 姐姐 你 知道 那里 是 没有什么 我 会 不是 容易 做 到 满足 和
[ə'pi:z] [ju:; jʊ] ,
appease **you** ,
安抚 你 ,

我亲爱的妹妹，你知道为了让你满意、让你高兴，我什么都愿意做。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə'bændən][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] ,
but **to** **abandon** **my** **only** **child** ,
但 到 放弃 我的 仅有的 孩子 ,

但要抛弃我唯一的孩子，

[tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪn] — [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['begər] [bræt]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] —
to **pretend** **that** **he** **is** **not** **mine** **—** **to** **receive** **a** **beggar** **brat** **into** **my** **arms** **—**
到 假装 那 他 是 不是 矿 — 到 收到 一个 乞丐 小子 进入 我的 武器 —
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] — —
impossible **—** **—**
不可能的 — —

假装他不是我的孩子——把一个乞丐小孩抱在怀里——不可能——

[mɪs] [pi:] . (['goʊɪŋ]) ['veri] [wel] , [sɜ:r] , [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] .
Miss **P** . **(** **going** **)** **Very** **well** , **sir** , **then** **I** **am** **gone** .
错过 P . (去) 非常 出色地 , 先生 , 然后 我 是 已消失 .

P小姐（走开）：好的，先生，那我走了。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[bʌt; bət]['sɪstər] , [stɑ:p] — [wʌz; wəz]['evər][mæn][soʊ] [ju:st] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
But **sister** , **stop** **—** **was** **ever** **man** **so** **used** **—** **how** **long** **is** **this** **scheme** **of** **yours**
但 姐姐 , 停止 — 曾是 曾经 男人 所以 用过的 — 如何 长的 是 这 方案 的 你的
[tu:; tə][læst] ?
to **last** **?**
到 最后的 ?

但是姐姐，住手——世上哪有男人像你这样老练——你的这个计划能持续多久？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
how **long** **am** **I** **to** **be** **deprived** **of** **him** **?**
如何 长的 是 我 到 是 被剥夺的 的 他 ?

我还要多久才能见到他?

[mɪs] [piː] . [haʊ] [lɔːŋ] !
Miss P . How long !
错过 P . 如何 长的 !

P小姐：还要多久！

[waɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [brɔːt] ['duːli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæd] [bɪ'heɪvjər] ,
why until he is brought duly to reflect upon his bad behaviour ,
为什么 直到 他 是 带来 正式地 到 反映 之上 他的 坏的 行为 ,

为什么非要等到他被好好反思自己的不良行为之后才行呢?

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [-]
which nothing will induce him to do , so soon as thinking himself [17]
哪个 没有什么 将要 诱导 他 到 做 , 所以 很快 作为 思维 他自己 [-]

但没有什么能促使他去做，只要他想到自己[17]

[noʊ] [lɔːŋgər] [jʊr; jər] [sʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [pʊr] ['perənts] — [aɪ] ['jestərdeɪ] [spoʊk] [tuː; tə]
no longer your son , but the child of poor parents — I yesterday spoke to
不 更长 你的 儿子 , 但 这 孩子 的 贫穷的 父母 — 我 昨天 辐 到
['mɑːrgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

他不再是你的儿子，而是贫困家庭的孩子——我昨天和玛格丽特谈过这件事。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
his old nurse , and she fully comprehends the whole affair .
他的 老的 护士 , 和 她 完全 理解 这 所有的 事务 .

他的旧护士，她完全了解整件事。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
But why , in addition to the quitting my own child ,
但 为什么 , 在 添加 到 这 辞职 我的 自己的 孩子 ,

但是，除了放弃自己的孩子之外，为什么.....

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːrz] ?
am I to have the torment of receiving hers ?
是 我 到 有 这 折磨 的 接收 她的 ?

难道我要承受接受她折磨的痛苦吗?

[wəʊnt] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?
won't the sending him away be sufficient ?
惯于 这 发送 他 离开 是 充足的 ?

把他送走还不够吗?

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ən'les] [ðə; ði] [plɑːt] [ɪz] ['mænɪdʒd] [maɪ] [weɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Unless the plot is managed my way , I will have nothing to do with it ,
除非 这 阴谋 是 管理 我的 方式 , 我 将要 有 没有什么 到 做 和 它 ,

除非剧情按照我的意愿发展，否则我不会参与其中。

[bʌt; bət] [bɪ'gɔːn] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
but begone — can't you perceive that his distress at losing his situation ,
但 走开 — 不能 你 感知 那 他的 痛苦 在 输 他的 情况 ,

但走开——难道你看不出他因失去现状而感到痛苦吗?

[wɪl] [biː; bi] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [baɪ] [əˈnʌðər] — [kʌm] , [kʌm] , [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ]
will be augmented by seeing it possessed by another — come , come , brother , a
将要 是 增强 经过 看到 它 拥有 经过 其他 一 来 , 来 , 兄弟 , 一个
['wiːks] ['pɜːrgətɔːri] [wɪl] [rɪˈfɔːrm] [hɪm; ɪm] ,
week's purgatory will reform him ,
本周 炼狱 将要 改革 他 ,

看到它被别人拥有会让他更加坚定信念——来吧，来吧，兄弟，一周的炼狱般的磨难会让他改过自新。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
depend upon it .
依赖 之上 它 .

就看它了。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — - [twɪl] [rɪˈfɔːrm] [hɪm; ɪm] ,
Why , to be sure , as you say — ' twill reform him ,
为什么 , 到 是 当然 , 作为 你 说 — - 斜纹布 改革 他 ,

当然，正如你所说——这会让他改过自新，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd]
and as we shall have our eyes upon him all the while , and
和 作为 我们 将 有 我们的 眼睛 之上 他 全部 这 尽管 , 和
['mɑːrgrət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nɜːrs] —
Margaret his own nurse —
玛格丽特 他的 自己的 护士 —

我们会一直盯着他，而玛格丽特则是他的保姆——

[mɪs] [piː] . [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wel] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz] ['setld] ,
Miss P . You may be sure she will take care of him — well , since this is settled ,
错过 P . 你 可能 是 当然 她 将要 拿 关心 的 他 — 出色地 , 自从 这 是 定居 ,

P小姐，您完全可以放心，她会照顾好他的——既然这件事已经解决了，

[ðə; ði] ['suːnər] - [tɪz] [dʌn] [ðə; ði] ['betər] — ['tɔməs] !
the sooner ' tis done the better — Thomas !
这 很快 - 的 完毕 这 更好的 — 托马斯 !

越早完成越好——托马斯!

['entər] ['tɔməs] .
Enter Thomas .
进入 托马斯 .

托马斯登场。

[send] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['mæstər] .
Send your young master .
发送 你的 年轻的 掌握 .

派你少爷去。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['faɪnəli] [rɪˈzɑːlvd] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [wɪl] ['kɑːntent][juː; jʊ] . — [wel] ,
I see you are finally resolved , and no other way will content you . — Well ,
我 看 你 是 最后 已解决 , 和 不 其他 方式 将要 内容 你 . — 出色地 ,

看来你终于下定决心了，没有其他办法能让你满意。——好吧。

['hev(ə)n] [prə'tekt] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .
heaven **protect** **my** **poor** **child** **.**
天堂 保护 我的 贫穷的 孩子 .

老天保佑我可怜的孩子。

[mɪs] [piː] . ['brʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['fɑːndnəs] ,
Miss **P** **.** **Brother** **,** **you** **are** **so** **blinded** **by** **your** **foolish** **fondness** **,**
错过 P . 兄弟 , 你 是 所以 失明 经过 你的 愚蠢 喜爱 ,

P小姐，哥哥，你真是被你愚蠢的爱慕蒙蔽了双眼。

[ðæt] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [pər'siːv] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] — - [tɪz] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
that **you** **cease** **to** **perceive** **what** **is** **for** **his** **benefit** **—** **'** **tis** **happy** **for** **you** **,**
那 你 停止 到 感知 什么 是 为了 他的 益处 — - 的 快乐的 为了 你 ,

你不再明白什么对他有利——这对你来说是好事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] , [ʌv; əv][maɪ][suː'pɪriər] [dɪ'sɜːrnmənt] .
there **is** **a** **person** **to** **direct** **you** **,** **of** **my** **superior** **discernment** **.**
那里 是 一个 人 到 直接的 你 , 的 我的 优越的 辨别力 .

有一位眼光独到的人可以指导你。

['entər] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] .
Enter **Little** **Pickle** **.**
进入 小的 泡菜 .

小泡菜登场。

['lɪt(ə)l] [piː] . [dɪd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænt] ?
Little **P** **.** **Did** **you** **send** **for** **me** **,** **aunt** **?**
小的 P . 做过 你 发送 为了 我 , 阿姨 ?

小P：姑姑，您派人来接我了吗?

[pɪk] .
Pick **.**
挑选 .

挑选。

[tʃaɪld] , [kʌm] ['hɪðər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] [-]
Child **,** **come** **hither** **,** **I** **have** **a** **great** **secret** **[** **18** **]**
孩子 , 来 这里 , 我 有 一个 伟大的 秘密 [-]

孩子，过来，我有一个大秘密[18]

[tuː; tə][dɪs'kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
to **disclose** **to** **you** **,** **at** **which** **you** **will** **be** **much** **surprised** **.**
到 透露 到 你 , 在 哪个 你 将要 是 很多 惊讶 .

我会告诉你一些事情，你一定会非常惊讶。

['lɪt(ə)l] [piː] . [ə; eɪ]['siːkrət] , [sɜːr] !
Little **P** **.** **A** **secret** **,** **sir** **!**
小的 P . 一个 秘密 , 先生 !

小P：这是个秘密，先生!

[mɪs] [piː] . [jes] ,
Miss **P** **.** **Yes** **,**
错过 P . 是的 ,

P小姐：是的。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [jʊr; jər]['ʌtmoʊst] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə]
and **one** **that** **requires** **your** **utmost** **courage** **to** **hear** **—** **you** **are** **no** **longer** **to**
和 一 那 需要 你的 极致 勇气 到 听到 — 你 是 不 更长 到
[kən'sɪdər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] ,
consider **that** **person** **as** **your** **father** **,**
考虑 那 人 作为 你的 父亲 ,

还有一条需要你极大的勇气才能听懂的话——你不能再把那个人当作你的父亲了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] — ['mɑːrgrət] , [huː] [nəːst] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [kən'fest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]

he	is	not	so	—	Margaret	,	who	nursed	you	,	has	confessed	,	and	the	thing	is
他	是	不是	所以	—	玛格丽特	,	WHO	护理	你	,	有	坦白	,	和	这	事物	是

[sə'fɪʃntli] [pruːvd] ,

sufficiently	proved	,
足够	已证实	,

他并非如此——照顾你的玛格丽特已经承认了，而且这件事已经得到了充分的证据。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn] , [bʌt; bət][hɜːrz] — [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [juː; jʊ] [wen] [æn; ən]['ɪnfənt]

that	you	are	not	his	son	,	but	hers	—	she	exchanged	you	when	an	infant
那	你	是	不是	他的	儿子	,	但	她的	—	她	交换	你	什么时候	一个	婴儿

[fɔːr; fər][maɪ]['riːəl] ['nefjuː] ,

for	my	real	nephew	,
为了	我的	真实的	侄子	,

你不是他的儿子，而是她的儿子——她把你从婴儿时期换成了我真正的侄子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz][æt; ət][læst] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

and	her	conscience	has	at	last	compelled	her	to	make	the	discovery
和	她	良心	有	在	最后的	被迫	她	到	制作	这	发现

.

:

.

最终，她的良心迫使她发现了真相。

['lɪt(ə)l][piː] . [aɪ] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz] [tʃaɪld] ! — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! — [ɑː] !

Little	P	.	I	another	person's	child	!	—	impossible	!	—	ah	!
小的	P	.	我	其他	人的	孩子	!	—	不可能的	!	—	啊	!

小P，我是别人的孩子！——不可能！——啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ,

you	are	only	joking	with	me	now	,	to	see	whether	I	love	you	or	not	,
你	是	仅有的	开玩笑	和	我	现在	,	到	看	无论	我	爱	你	或者	不是	,

你现在只是在跟我开玩笑，想看看我是否爱你。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] ([tuː; tə] ['pɪkl])

but	indeed	(	to	Pickle	)
但	的确	(	到	泡菜	)

但确实（对皮克尔说）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] — [maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['oʊnli] [jɔːrz] .

I	am	yours	—	my	heart	tells	me	I	am	only	only	yours	.
我	是	你的	—	我的	心	讲述	我	我	是	仅有的	仅有的	你的	.

我是你的——我的心告诉我，我只属于你。

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]

I	am	afraid	you	deceive	yourself	—	there	can	be	no	doubt	of	the	truth
我	是	害怕的	你	欺骗	你自己	—	那里	能	是	不	怀疑	的	这	真相

[ʌv; əv]['mɑːrgɝːɪts, 'mɑːrgrɪts] [ə'kaʊnt] ;

of	Margaret's	account	;
的	玛格丽特的	帐户	;

恐怕你是在自欺欺人——玛格丽特的叙述绝对真实无可置疑；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'ʃʊr] [jɔ:r'self] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prə'tekʃn] — [bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər][kæn; kən][ju:; jʊ]

but	still	assure	yourself	of	our	protection	—	but	no	longer	can	you
但	仍然	保证	你自己	的	我们的	保护	—	但	不	更长	能	你

[rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

remain	in	this	house	,
保持	在	这	房子	,

但请放心，我们会保护你——但你不能再继续住在这所房子里了。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][du:][æn; ən]['ɪndʒəri][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] — [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] — [tu:; tə]

I	must	not	do	an	injury	to	my	own	child	—	you	belong	to	others	—	to
我	必须	不是	做	一个	受伤	到	我的	自己的	孩子	—	你	属于	到	其他的	—	到

[ðem; ðəm][ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] .

them	you	must	now	go	.
他们	你	必须	现在	去	.

我不能伤害自己的孩子——你是别人的——你现在必须去他们那里。

['lɪt(ə)l][pi:] . [jet] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [hɪr] [ˌem 'i:] — ['pɪti][ˌem 'i:] — [ɑ:] [tu:] [ʃʊr]

Little	P	.	Yet	,	sir	,	for	an	instant	hear	me	—	pity	me	—	ah	too	sure
小的	P	.	然而	,	先生	,	为了	一个	立即的	听到	我	—	遗憾	我	—	啊	也	当然

小P。然而，先生，请您听我说一秒钟——可怜可怜我——啊，太肯定了。

[aɪ] [noʊ] ([tu:; tə][oʊld] ['pɪkl])

I	know	(	to	Old	Pickle	)
我	知道	(	到	老的	泡菜	)

我知道（对老泡菜说）

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][jʊr; jər][tʃaɪld] — [ɔ:r] [wʊd] [ðæt] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [naʊ] [drɔ:z] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti]

I	am	not	your	child	—	or	would	that	distress	which	now	draws	tears	of	pity
我	是	不是	你的	孩子	—	或者	会	那	痛苦	哪个	现在	平局	眼泪	的	遗憾

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

from	a	stranger	,
从	一个	陌生人	,

我不是你的孩子——否则，如今令一个陌生人潸然泪下的痛苦，

[feɪl][tu:; tə] [mu:v] ['neɪtʃər] [ɪn][ju:; jʊ] .

fail	to	move	nature	in	you	.
失败	到	移动	自然	在	你	.

无法唤起你内心的自然之力。

[mɪs] [pi:] . ['kʌmfərt] [jɔ:r'self] ,

Miss	P	.	Comfort	yourself	,
错过	P	.	舒适	你自己	,

P小姐，请您安慰自己。

[wi:; wi][mʌst; məst]['evər][kən'sɪdər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] — [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ]

we	must	ever	consider	you	with	compassion	and	regard	—	but	now	you
我们	必须	曾经	考虑	你	和	同情	和	看待	—	但	现在	你

[mʌst; məst] [bɪ'gɔ:n] — ['mɑ:rgrət] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] . [-]

must	begone	—	Margaret	is	waiting	without	to	receive	you	.	[	19	]
必须	走开	—	玛格丽特	是	等待	没有	到	收到	你	.	[	-	]

我们应当永远以同情和尊重来看待你——但是现在你必须离开——玛格丽特在外面等着迎接你。[19]

[sɔ:ŋ] — ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] .

SONG	—	Little	Pickle	.
歌曲	—	小的	泡菜	.

歌曲——小泡菜。

[tu:n] — ['dʒi:][swi:] ['lɪndɝ] .

Tune	—	Je	suis	Linder	.
调	—	杰	苏伊斯	林德	.

曲调——Je suis Linder。

[sɪns] [ðen] [aɪm] , [ðɪs] [sæd] [rɪ'vɜːrs] [tuː; tə] [pruːv] ,
Since then I'm doom'd , this sad reverse to prove ,
自从 然后 我是 注定失败 , 这 伤心 撤销 到 证明 ,

从那以后我就注定要完蛋了，这悲惨的逆转证明了这一点。

[tuː; tə][kwɪt] [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt] [ker] ;
To quit each object of my infant care ;
到 辞职 每个 目的 的 我的 婴儿 关心 ;

放弃我照顾婴儿的每一件物品;

[tɔːrn][frʌm; frəm][æn; ən] ['pɛrənts] ['tendər] [lʌv] ,
Torn from an honour'd parent's tender love ,
撕裂 从 一个 荣幸 父母 投标 爱 ,

被从一位受人尊敬的父母的温柔爱中撕裂而出，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [ber] .
And driven the keenest storms of fate to bear .
和 驱动 这 最热衷 暴风雨 的 命运 到 熊 .

并驱使他承受命运最猛烈的风暴。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pitid] [let][ˌem 'iː][pɑːrt] ,
but forgive me , pitied let me part ,
但 原谅 我 , 可怜的 让 我 部分 ,

但请原谅我，怜悯我，让我离去吧。

[jʊr; jər] [fraunz] , [tuː] [ʃʊr] , [breɪk] [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
Your frowns , too sure , wou'd break my sinking heart .
你的 皱眉 , 也 当然 , 会 休息 我的 下沉 心 .

你那愁容，肯定会让我心碎。

[iː] .
II .
二 .

二、

[wer] [ɛə] [aɪ][goʊ] , [wʌt] [ɛə] [maɪ] ['loʊli] [steɪt] ,
Where e'er I go , what e'er my lowly state ,
在哪里 曾经 我 去 , 什么 曾经 我的 卑微的 状态 ,

无论我走到哪里，无论我地位多么卑微，

[jet] ['greɪtf(ə)l] [mɛmri] [stɪl] [ʃæl; ʃəl]['lɪŋgər] [hɪr] ,
Yet grateful mem'ry still shall linger here ,
然而 感激的 记忆 仍然 将 萦绕 这里 ,

然而，感恩的回忆仍将在此萦绕。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] ['mjuːzɪŋ] [ɔː(r)][maɪ]['kruːəl] [feɪt] ,
And perhaps when musing o'er my cruel fate ,
和 也许 什么时候 沉思 超过 我的 残忍的 命运 ,

或许，当我沉思我残酷的命运时，

[juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər][ter; tɪ(ə)r] .
You still may greet me with a tender tear .
你 仍然 可能 迎接 我 和 一个 投标 撕 .

你或许还会带着温柔的泪水迎接我。

[ɑː] ! [ðen] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pitid] [let][ˌem 'iː][pɑːrt] ,
Ah ! then forgive me , pitied let me part ,
啊 ! 然后 原谅 我 , 可怜的 让 我 部分 ,

啊！那么请原谅我，可怜我，让我离开吧。

[jʊr; jər] [fraunz] [tuː] [ʃʊr] [wʊd] [breɪk] [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

Your	frowns	too	sure	would	break	my	sinking	heart	.
你的	皱眉	也	当然	会	休息	我的	下沉	心	.

你那愁眉苦脸的样子，肯定会让我心碎。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] . [-]

END	OF	THE	FIRST	ACT	.	[	20	]
结尾	的	这	第一的	行为	.	[	-	]

第一幕结束。[20]

[ækt] [iː] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[siːn] — [ə; eɪ] ['pɑːrlər] .

SCENE	—	A	Parlour	.
场景	—	一个	客厅	.

场景——客厅。

['entər] [mɪs] ['pɪkl] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] .

Enter	Miss	Pickle	and	Margery	.
进入	错过	泡菜	和	玛格丽	.

皮克尔小姐和玛格丽登场。

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mæstər] [dʌz] [soʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

And	so	I	was	telling	your	ladyship	,	poor	little	master	does	so	take	it	to
和	所以	我	曾是	讲述	你的	夫人	,	贫穷的	小的	掌握	做	所以	拿	它	到

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

所以我就跟夫人说了，可怜的小主人确实把这件事放在心上了。

[ænd; ənd][soʊ] [wiːp] [ænd; ənd][weɪl] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

and	so	weep	and	wail	,	it	almost	makes	me	cry	to	hear	him	.
和	所以	哭泣	和	哀号	,	它	几乎	制作	我	哭	到	听到	他	.

听着他的哭嚎，我几乎都要哭出来了。

[mɪs] [piː] . [wel] , [wel] , [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [rɪ'pent] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Miss	P	.	Well	,	well	,	since	he	begins	already	to	repent	,	his	punishment	shall	be
错过	P	.	出色地	,	出色地	,	自从	他	开始	已经	到	悔改	,	他的	惩罚	将	是

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] ;

but	short	;
但	短的	;

P小姐：嗯，嗯，既然他已经开始忏悔了，那么他的惩罚应该不会太长；

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

have	you	brought	your	boy	with	you	?
有	你	带来	你的	男生	和	你	?

你带儿子一起来了吗?

[mɑːr] . [aɪ] , [hæv; həv][aɪ] — [pʊr] ['tɑːmi] , [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [bʌt; bət]

Mar	.	Aye	,	have	I	—	poor	Tommy	,	he	came	from	a	-	board	a	ship	but
三月	.	是的	,	有	我	—	贫穷的	汤米	,	他	来了	从	一个	-	木板	一个	船	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

玛尔。是的，我有——可怜的汤米，他从船上来的，但现在，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [groʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] — [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv]

and	is	so	grown	,	and	altered	—	sure	enough	he	believes	every	word	I	have
和	是	所以	生长	,	和	已修改	—	当然	足够的	他	相信	每一个	单词	我	有

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

他长大了，也改变了——果然，他相信我说的每一句话。

[æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] ,

as	your	honour	ordered	me	,	and	I	warrant	,
作为	你的	荣誉	订购	我	,	和	我	保证	,

遵照阁下指示，我保证，

[ɪz][soʊ] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] — [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ]['mæstər] — [hiː; hi][hæz; həz]

is	so	sheepish	and	shamefaced	—	but	here	comes	my	master	—	he	has
是	所以	羞怯	和	羞愧	—	但	这里	来	我的	掌握	—	他	有

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːl'redi] .

heard	it	all	already	.
听到	它	全部	已经	.

他真是羞愧难当——但我的主人来了——他早就听过这一切了。

['entər] ['pɪkl] .

Enter	Pickle	.
进入	泡菜	.

皮克尔登场。

[bʌt; bət] , [maɪ]['leɪdi] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [maɪ] [pʊr] ['tɑːmi] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

But	,	my	lady	—	shall	I	fetch	my	poor	Tommy	to	you	,	he's	waiting	without	.
但	,	我的	女士	—	将	我	拿来	我的	贫穷的	汤米	到	你	,	他是	等待	没有	.

但是，夫人——我去把可怜的汤米叫过来吧，他还在外面等着呢。

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[wʌt] , [ðæt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ræskl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ? — [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækɪt][ænd; ənd]

What	,	that	ill	-	looking	young	rascal	in	the	hall	?	—	he	with	the	jacket	and
什么	,	那	患病的	-	寻找	年轻的	恶棍	在	这	大厅	?	—	他	和	这	夹克	和

['traʊzərz] .

trowsers	.
裤子	.

什么？是大厅里那个面色苍白的年轻小伙子吗？——就是那个穿着夹克和裤子的。

[mɑːr] . [eɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! — [wʌt] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . [-]

Mar	.	Ay	,	your	honour	!	—	what	,	then	,	you	have	seen	him	.	[	21	]
三月	.	哎	,	你的	荣誉	!	—	什么	,	然后	,	你	有	已见	他	.	[	-	]

玛尔：哎，大人！——那么，您见过他了。[21]

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[siːn] [hɪm; ɪm] ! — [eɪ] , [ænd; ənd][felt][hɪm; ɪm] [tuː] . — [ðə; ði] ['buːbi] [met][ˌem 'iː][boʊlt][æt; ət][ðə; ði]

Seen	him	!	—	ay	,	and	felt	him	too	.	—	The	booby	met	me	bolt	at	the
已见	他	!	—	哎	,	和	毛毡	他	也	.	—	这	鲣鱼	遇见	我	螺栓	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

看见他了！——哎，也感觉到他了。——那只鲣鸟在拐角处迎面撞上了我。

[rʌn] [hɪz; ɪz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] - [poʊl] [fʊl] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,

run	his	cursed	carotty	poll	full	in	my	face	,
跑步	他的	被诅咒的	-	轮询	满的	在	我的	脸	,

他那该死的胡萝卜民意调查结果全都摆在我面前，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈluːsnd] [hæf] [ðə; ði] [tiːθ] [ɪn] [maɪ] [hed] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

and	has	loosened	half	the	teeth	in	my	head	,	I	believe	.
和	有	松动	一半	这	牙齿	在	我的	头	,	我	相信	.

我觉得它已经让我一半的牙齿松动了。

[mɑːr] . [pʊr] [læd] !

Mar	.	Poor	lad	!
三月	.	贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ɔkwɝd] [æz; əz] [jet] ,

he's	a	sailor	,	and	but	aukward	as	yet	,
他是	一个	水手	,	和	但	尴尬	作为	然而	,

他是一名水手，但目前还很笨拙。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃaɪ] [aɪ] [ˈwɔːrənt] — [bʌt; bət] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	so	shy	I	warrant	—	but	will	your	honour	be	kind	to	him	.
和	所以	害羞的	我	保证	—	但	将要	你的	荣誉	是	种类	到	他	.

他非常害羞——但尊敬的法官大人，能否对他宽容一些?

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Kind	to	him	?
种类	到	他	?

对他友善吗?

[waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [aɪ] ?

Why	,	I	am	to	pass	for	his	father	—	am	not	I	?
为什么	,	我	是	到	经过	为了	他的	父亲	—	是	不是	我	?

难道我要冒充他的父亲吗?

[mɑːr] . [aɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ˈtɑːmiːz] [ˈfɑːðər] — [bʌt; bət] [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

Mar	.	Aye	,	I	wish	your	honour	had	been	poor	Tommy's	father	—	but	no	such	luck	for	me	,
三月	.	是的	,	我	希望	你的	荣誉	有	到过	贫穷的	汤米的	父亲	—	但	不	这样的	运气	为了	我	,

玛尔：唉，我真希望您是可怜的汤米的父亲——可惜我没那么幸运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被宠坏的孩子：一部两幕闹剧(The spoil'd child A farce, in two acts,)

[æz; əz][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .
as **I** **say** **to** **my** **husband** **.**
作为 我 说 到 我的 丈夫 .

正如我对丈夫所说。

[pɪk] .
Pick **.**
挑选 .

挑选。

[ɪn'diːd] ! — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ]
Indeed **!** **—** **Your** **husband** **must** **be** **very** **much** **obliged** **to** **you** **,** **and** **so**
的确 ! — 你的 丈夫 必须 是 非常 很多 有义务 到 你 , 和 所以
[ˌeɪ 'em][aɪ] .
am **I** **.**
是 我 .

的确如此！——你的丈夫一定非常感激你，我也一样。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[bʌt; bət][duː][jʊr; jər] ['ɑːnər] [siː] [maɪ] [pʊr] ['tɑːmi] , [wʌns] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪn][smɑːrt] [kloʊðz] —
But **do** **your** **honour** **see** **my** **poor** **Tommy** **,** **once** **dressed** **in** **his** **fine** **smart** **clothes** **—**
但 做 你的 荣誉 看 我的 贫穷的 汤米 , 一次 穿着 在 他的 美好的 聪明的 衣服 —
—
—
—

但请您看看我可怜的汤米，他曾经穿着他那身漂亮的衣服——

[pɪk] .
Pick **.**
挑选 .

挑选。

['dæm, 'deɪm] !
Damme **!**
达姆 !

该死！

[aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ðæt] ['tɑːmi] .
I **don't** **half** **like** **that** **Tommy** **.**
我 不 一半 喜欢 那 汤米 .

我真不喜欢那样的汤米。

[mɪs] [piː] .
Miss **P** **.**
错过 P .

P小姐

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [bʌt; bət] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][juː 'es] ;
Yes **,** **yes** **,** **you** **shall** **—** **but** **now** **go** **and** **fetch** **him** **here** **to** **us** **;**
是的 , 是的 , 你 将 — 但 现在 去 和 拿来 他 这里 到 我们 ;

是的，是的，你应该——但现在去把他带到这里来；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I should like much to see him .
我 应该 喜欢 很多 到 看 他 .

我非常想见他。

[mɑːr] . (['goʊɪŋ])
Mar . (going)
三月 . (去)

三月（进行中）

[duː][juː; jʊ] [naʊ] , ['mædəm] , [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [pʊr] [bɔɪ] , ['hiːz] [kwaɪt] [dæʃdt] .
Do you now , madam , speak kindly to him — for poor boy , he's quite dash'd .
做 你 现在 , 女士 , 说话 亲切地 到 他 — 为了 贫穷的 男生 , 他是 相当 冲刺 .

夫人，您现在要好好跟他说说话——可怜的孩子，他真是太沮丧了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dæʃdt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] [aʊt] — [pleɪg] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Yes , and he has dash'd some of my teeth out — plague on him .
是的 , 和 他 有 冲刺 一些 的 我的 牙齿 出去 — 瘟疫 在 他 .

是的，他还打掉了我几颗牙——诅咒他！

[mɪs] [piː] . [naʊ] , ['mɪstər] . ['pɪkl] ,
Miss P . Now , Mr . Pickle ,
错过 P . 现在 , 先生 . 泡菜 ,

P小姐：现在，皮克尔先生，

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ]['prɑːpər] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [ðɪs] [pʊr]
I insist upon your observing a proper decorum and behaviour towards this poor
我 坚持 之上 你的 观察 一个 恰当的 礼仪 和 行为 向 这 贫穷的
[læd] ;
lad ;
小伙子 ;

我坚持要求你对这个可怜的孩子保持应有的礼仪和举止；

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɔːrtmənt] — [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][streɪndʒ]
observe the condescension of my deportment — methinks I feel a strange
观察 这 居高临下 的 我的 仪态 — 我觉得 我 感觉 一个 奇怪的
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
inclination already in his favour ,
倾角 已经 在 他的 偏爱 ,

请注意我举止中的傲慢——我想我已经对他产生了一种奇怪的好感。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [æd'væns] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ][peɪdʒ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['brʌðər]
perhaps I may advance him bye and bye , to be my page — shall I brother
也许 我 可能 进步 他 再见 和 再见 , 到 是 我的 页 — 将 我 兄弟
?
?
?

或许过段时间，我可以提拔他，让他做我的侍从——好吗，兄弟？

— [oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] — [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] , [æz; əz] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz]

—	Oh	,	here	he	comes	—	and	I	declare	,	as	prepossessing	a	countenance	as
—	哦	,	这里	他	来	—	和	我	宣布	,	作为	令人着迷	一个	面容	作为

['evər][aɪ] [bɪ'held] . [-]

ever	I	beheld	.	[	22	]
曾经	我	观看	.	[	-	]

—哦，他来了—我宣布，他拥有我所见过的最英俊的容貌。[22]

['entər]['mɑːrdʒəri][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [bɔɪ] .

Enter	Margery	and	Little	Pickle	as	a	sailor	boy	.
进入	玛格丽	和	小的	泡菜	作为	一个	水手	男生	.

玛格丽和小皮克尔扮演水手男孩登场。

[kʌm] ['hɪðər] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz]['evər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [er] ?

Come	hither	child	,	was	ever	there	such	an	engaging	air	?
来	这里	孩子	,	曾是	曾经	那里	这样的	一个	引人入胜	空气	?

过来孩子，世间可曾有如此迷人的氛围?

[mɑːr] . [goʊ] ['tɑːmi] , [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪd] ,

Mar	.	Go	Tommy	,	do	as	you	are	bid	,
三月	.	去	汤米	,	做	作为	你	是	出价	,

三月，去吧，汤米，照吩咐去做。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] — [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

there's	a	good	boy	—	thank	his	honour	for	his	goodness	to	you	.
有	一个	好的	男生	—	感谢	他的	荣誉	为了	他的	善良	到	你	.

真是个好孩子——感谢他为你所做的一切。

['lɪt(ə)l][piː] . [biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ðæts] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðər] ?

Little	P	.	Be	you	the	old	fellow	that's	just	come	to	be	my	father	?
小的	P	.	是	你	这	老的	同伴	那就是	只是	来	到	是	我的	父亲	?

小P，你就是那个刚来当我父亲的老先生吗?

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[oʊld] ['feloʊ] !

Old	fellow	!
老的	同伴	!

老家伙!

['hiːz] ['devəlɪʃ] [dæʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,

he's	devilish	dashed	to	be	sure	—	yes	,	I	am	the	old	fellow	,
他是	恶魔般的	虚线	到	是	当然	—	是的	,	我	是	这	老的	同伴	,

他确实是个狡猾的家伙——是的，我就是那个老家伙。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?

as	you	call	it	—	will	you	be	a	good	boy	?
作为	你	称呼	它	—	将要	你	是	一个	好的	男生	?

如你所言——你会做个乖孩子吗?

['lɪt(ə)l] [pi:] . [eɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][ˌdʒi: 'aɪ] - [ˌem 'i:] ? — [mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər]
Little P . Ay , but what will you gi - me ? — must I be good for
小的 P . 哎 , 但 什么 将要 你 gi - 我 ? — 必须 我 是 好的 为了
['nʌθɪŋ] ?
nothing ?
没有什么 ?

小P：哎，可是你能给我什么呢？——难道我就一无是处吗？

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

(['mɪmɪkɪŋ]) [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
(mimicking) Good for nothing !
(模仿) 好的 为了 没有什么 !

（模仿）一无是处！

[neɪ] , [ðæt] [aɪl] [swer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] .
nay , that I'll swear you are already .
不 , 那 患病的 发誓 你 是 已经 .

不，我敢肯定你已经是了。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [kʌm] [frʌm; frəm] [si:] ?
Well , and how long have you been come from sea ?
出色地 , 和 如何 长的 有 你 到过 来 从 海 ?

那么，你从海上来这里多久了？

[eɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] ?
eh , how do you like a sailor's life ?
嗯 , 如何 做 你 喜欢 一个 水手的 生活 ?

嗯，你觉得水手的生活怎么样？

['lɪt(ə)l] ['pɪkl] , [sɪŋz] .
Little Pickle , Sings .
小的 泡菜 , 唱歌 .

小泡菜唱歌。

([noʊ] ['sɪmfəni] .) — [tu:n] , ['mɔ:ltən] ['ɔɪstər] .
(NO SYMPHONY .) — Tune , Malton Oysters .
(不 交响乐 .) — 调 , 马尔顿 牡蛎 .

（无交响乐。）——马尔顿牡蛎的曲调。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][brɪsk][ænd; ənd] ['spraɪtli] [læd] ,
I am a brisk and sprightly lad ,
我 是 一个 轻快 和 轻快的 小伙子 ,

我是一个活泼敏捷的小伙子，

[bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm] [si:] , [sɜ:r] !
But just come home from sea , Sir !
但 只是 来 家 从 海 , 先生 !

先生，快从海上回来吧！

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][aɪ]['evər][led] ,
Of all the lives I ever led ,
的 全部 这 生活 我 曾经 引领 ,

在我经历过的所有人生中，

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [sɜ:r] .
A sailor's life for me , Sir .
一个 水手的 生活 为了 我 , 先生 .

先生，我甘愿过水手的生活。

[jəu] , [jəu] , [jəu] — [jəu] , [jəu] , [jəu] .
Yeo , yeo , yeo — Yeo , yeo , yeo .
叶奥 , 叶奥 , 叶奥 — 叶奥 , 叶奥 , 叶奥 .

Yeo, yeo, yeo—Yeo, yeo, yeo.

[waɪlst] [ðə; ði] ['boʊsn] [paɪps] [ɔ:l] [hændz] .
Whilst the boatswain pipes all hands .
而 这 水手长 管道 全部 双手 .

水手长向全体船员吹笛。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jəu] , [jəu] , [jəu] , [sɜ:r] .
With a yeo , yeo , yeo , Sir .
和 一个 叶奥 , 叶奥 , 叶奥 , 先生 .

先生，请多多关照。

[i:] .
II .
二 .

二、

[wʌt] [gɜ:rl] [bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði] ['meri] [tɑ:r] ?
What girl but loves the merry tar ?
什么 女孩 但 爱 这 欢乐 焦油 ?

哪个女孩不爱这位快乐的水手呢?

[wi:; wi] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [roʊm] , [sɜ:r] ,
We o'er the ocean roam , Sir ,
我们 超过 这 海洋 漫游 , 先生 ,

先生，我们横渡大洋。

[ɪn] ['evri] [klaɪm] [wi:; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [pɔ:rt] ,
In every clime we find a port ,
在 每一个 气候 我们 寻找 一个 港口 ,

无论在何种气候条件下，我们都能找到港口。

[ɪn] ['evri] [pɔ:rt] [ə; eɪ] [hoʊm] , [sɜ:r] .
In every port a home , Sir .
在 每一个 港口 一个 家 , 先生 .

先生，每个港口都是一个家。

[jəu] , [jəu] , [jəu] — & [si:] . & [si:] . [-]
Yeo , yeo , yeo — & c . & c . [23]
叶奥 , 叶奥 , 叶奥 — & c . & c . [-]

Yeo, yeo, yeo—等等。等等。[23]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [foʊz] [ɑ:r; ər] [naɪ] ,
But , when our Country's foes are nigh ,
但 , 什么时候 我们的 该国的 敌人 是 夜 ,

但是，当祖国的敌人逼近时，

[i:tʃ] ['heɪsənz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [sɜ:r] ,
Each hastens to his gun , Sir ,
每个 加快 到 他的 枪 , 先生 ,

先生，每个人都迅速去拿枪。

[wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði] [boʊstɪŋ] ['frentʃmən] [flai] ,
We make the boasting Frenchmen fly ,
我们 制作 这 吹嘘 法国人 飞 ,

我们让那些自夸的法国人飞起来，

[ænd; ənd] [bæŋ] [ðə; ði] ['hɔːti] [dɑːn] , [sɜːr] .
And **bang** **the** **haughty** **Don** **,** **Sir** **.**
和 砰 这 傲慢 大学教师 , 先生 .

狠狠教训一下那个傲慢的唐，先生。

[jəu] , [jəu] , [jəu] — & [siː] . & [siː] .
Yeo **,** **yeo** **,** **yeo** **—** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
叶奥 , 叶奥 , 叶奥 — & c . & c .

Yeo, yeo, yeo—等等等等。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['aʊər; ɑːr][foʊz] [səb'duːd] , [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
Our **foes** **subdued** **,** **once** **more** **on** **shore** **,**
我们的 敌人 低沉的 , 一次 更多的 在 支撑 ,

我们的敌人被制服，再次被送上岸。

[wiː; wi] [spend] ['aʊər; ɑːr] [kæʃ] [wɪð; wɪθ] [gliː] , [sɜːr] ,
We **spend** **our** **cash** **with** **glee** **,** **Sir** **,**
我们 花费 我们的 现金 和 高兴 , 先生 ,

先生，我们花钱的时候总是兴高采烈。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔlz] [gɔːn] , [wiː; wi] [draʊn] ['aʊər; ɑːr] [ker] ,
And **when** **all's** **gone** **,** **we** **drown** **our** **care** **,**
和 什么时候 一切 已消失 , 我们 溺水 我们的 关心 ,

当一切都消失殆尽，我们就借酒浇愁。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] , [sɜːr] .
And **out** **again** **to** **sea** **,** **Sir** **.**
和 出去 再次 到 海 , 先生 .

先生，我们又出海了。

[jəu] , [jəu] , [jəu] — [jəu] , [jəu] , [jəu] .
Yeo **,** **yeo** **,** **yeo** **—** **Yeo** **,** **yeo** **,** **yeo** **.**
叶奥 , 叶奥 , 叶奥 — 叶奥 , 叶奥 , 叶奥 .

Yeo, yeo, yeo—Yeo, yeo, yeo.

[ænd; ənd] [wen] ['ɔlz] [gɔːn] , [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ,
And **when** **all's** **gone** **,** **again** **to** **sea** **,**
和 什么时候 一切 已消失 , 再次 到 海 ,

当一切都消失殆尽，再次奔向大海，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jəu] , [jəu] , [jəu] , [sɜːr] .
With **a** **yeo** **,** **yeo** **,** **yeo** **,** **Sir** **.**
和 一个 叶奥 , 叶奥 , 叶奥 , 先生 .

先生，请多多关照。

[pɪk] .
Pick **.**
挑选 .

挑选。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [ɪn]['fjuːtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['foʊksl] [dʒoʊks] ,
So **this** **is** **the** **way** **I** **am** **to** **be** **entertained** **in** **future** **,** **with** **forecastle** **jokes** **,**
所以 这 是 这 方式 我 是 到 是 娱乐 在 未来 , 和 前甲板 笑话 ,

所以以后我的娱乐方式就是看航海楼笑话了。

[ænd; ənd] ['sɔŋz] .
and **tarpauling** **songs** **.**
和 防水布 歌曲 .

以及用防水布遮盖的歌曲。

[mɪs] [piː] . ['brʌðər] , [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [læd] , ['hiːz] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

Miss	P	.	Brother	,	do	not	speak	so	harshly	to	the	poor	lad	,	he's	among	strangers	,
错过	P	.	兄弟	,	做	不是	说话	所以	严厉地	到	这	贫穷的	小伙子	,	他是	之中	陌生人	,

P小姐，哥哥，请不要对这个可怜的孩子说话这么严厉，他身处陌生人之中。

[ænd; ənd]['wɒnts] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend]

and	wants	encouragement	—	come	to	me	,	my	pretty	boy	,	I'll	be	your	friend
和	想要	鼓励	—	来	到	我	,	我的	漂亮的	男生	,	患病的	是	你的	朋友

— —

二 二

— —

并且想要得到鼓励——来吧，我的漂亮男孩，我会做你的朋友——

['lɪt(ə)l][piː] . [frend] !

Little	P	.	Friend	!
小的	P	.	朋友	!

小P朋友!

[oʊ] , [wʌt] , [jʊə(r)] [maɪ] ['grænmʌðər] — ['fɑːðər] , [mʌst; məst][nɑːt][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] - ?

oh	,	what	,	you're	my	grandmother	—	father	,	must	not	I	call	her	granne	?
哦	,	什么	,	你是	我的	祖母	—	父亲	,	必须	不是	我	称呼	她	-	?

哦，什么？你是我的祖母——父亲，我不能叫她奶奶吗?

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[wʌt] , [hiː; hi]['wɒnts] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , ['sɪstər] — [jes] , [pʊr] [soʊl] , ['hiːz] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] — ['hiːz]

What	,	he	wants	encouragement	,	sister	—	yes	,	poor	soul	,	he's	among	strangers	—	he's
什么	,	他	想要	鼓励	,	姐姐	—	是的	,	贫穷的	灵魂	,	他是	之中	陌生人	—	他是

[faʊnd] [aʊt][wʌn] [rɪ'leɪʃn] ,

found	out	one	relation	,
成立	出去	一	关系	,

什么？他需要鼓励，姐姐——是的，可怜的人，他身处陌生人之中——他找到了一位亲戚，

[haʊ'evər] , ['sɪstər] — [ðɪs] ['bɔɪz] [ə'ʃʊrəns] [dai'vəːts][ˌem 'iː] — [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ([ə'saɪd] .)

however	,	sister	—	this	boy's	assurance	diverts	me	—	I	like	him	(	aside	.	)
然而	,	姐姐	—	这	男孩们	保证	转移	我	—	我	喜欢	他	(	旁边	.	)

不过，姐姐——这男孩的自信让我分了神——我喜欢他（旁白）。

['lɪt(ə)l][piː] . - - [krɔːs] [ænd; ənd] ['frʌmpɪʃ] — [lɑː]['fɑːðər] , [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] ['mʌðər]

Little	P	.	Granne's	mortish	cross	and	frumpish	—	la	father	,	what	makes	your	mother
小的	P	.	-	-	叉	和	邋遢的	—	拉	父亲	,	什么	制作	你的	母亲

, [ðer; ðər] , [lʊk] [soʊ]['pleigi, 'ple-][faʊl] - [wɛðɚd] .

,	there	,	look	so	plaguy	foul	-	weather'd	.
,	那里	,	看	所以	瘟疫	犯规	-	风化	.

小 P. Granne 的死气沉沉的十字架和邋遢的——爸爸，是什么让你的母亲，在那边，看起来如此憔悴不堪。

[mɪs] [piː] . ['mʌðər] , [ɪn'diːd] .

Miss	P	.	Mother	,	indeed	.
错过	P	.	母亲	,	的确	.

P小姐，真是母亲啊。

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] , [ʃi:z] [ðə; ði][best] ['hju:mər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [goʊ]
Oh , nothing at all , my dear , she's the best humoured person in the world — go
哦 , 没有什么 在 全部 , 我的 亲爱的 , 她是 这 最好的 幽默 人 在 这 世界 — 去
[θroʊ] [jɔ:r'self] [æt; ət] [-]
throw yourself at [24]
扔 你自己 在 [-]

哦，没什么，亲爱的，她是世界上最有幽默感的人——去追求她吧[24]

[hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] — [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [meɪ] [ˌdʒi: 'aɪ] - [ju:; jʊ]
her feet , and ask her for her blessing — perhaps she may gi ' you
她 脚 , 和 问 她 为了 她 祝福 — 也许 她 可能 gi - 你
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

跪在她脚边，请求她的祝福——也许她会给你一些东西。

['lɪt(ə)l][pi:] . [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
Little P . A blessing !
小的 P . 一个 祝福 !

小P，真是个小天使!

[aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ni:ðər] — [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][hæf][ə; eɪ]
I sha'n't be much richer for that neither — perhaps she may give me half a
我 不会 是 很多 更富有 为了 那 两者都不 — 也许 她 可能 给 我 一半 一个
[kraʊn] ;
crown ;
王冠 ;

我也不会因此变得富有多少——或许她会给我半克朗;

[aɪl] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɪni] — ([ni:l])
I'll throw myself at her feet , and ask her for a guinea — (kneels)
患病的 扔 我 在 她 脚 , 和 问 她 为了 一个 几内亚 — (跪着)
— [dɪr] - ,
— Dear granne ,
— 亲爱的 - ,

我要跪倒在她脚下，向她要一个金币——（跪下）——亲爱的奶奶，

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['pɪktʃər] (['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .)
give me your picture (catches hold of it .)
给 我 你的 图片 (捕获物 抓住 的 它 .)

把你的照片给我。（抓住照片。）

[mɪs] [pi:] . [stænd] [ɔ:f] , [retʃ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [in'sʌltid] ?
Miss P . Stand off , wretch , am I to be robbed , as well as insulted ?
错过 P . 站立 离开 , 可怜虫 , 是 我 到 是 被抢劫 , 作为 出色地 作为 受辱 ?

P小姐：退后，你这混蛋，难道我不仅要被侮辱，还要被抢劫吗?

[mɑ:r] . [faɪ] , [tʃaɪld] , [lɜ:rn] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] ['betər] .
Mar . Fie , child , learn to behave yourself better .
三月 . 菲 , 孩子 , 学习 到 表现 你自己 更好的 .

Mar. Fie，孩子，要学会举止得体。

['lɪt(ə)l][pi:] . [bɪ'heɪv] [maɪ'self] — [lɜ:rn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] ,
Little P . Behave myself — learn you to behave yourself ,
小的 P . 表现 我 — 学习 你 到 表现 你自己 ,

小P. 我要守规矩——教你守规矩，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] — [get][ju:; jʊ] [gɔ:n] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
I should not have thought of you indeed — get you gone — what do you here ?
我 应该 不是 有 想法 的 你 的确 — 得到 你 已消失 — 什么 做 你 这里 ?

我不该想到你——让你滚开——你在这里干什么?

([biːts] [hɜːr; hər] [aʊt] .)
(beats her out .)
(节拍 她 出去 .)

（胜过她。）

[[ænd; ənd] ['eksɪt] .
[and Exit .
[和 出口 .

[然后退出。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[wel] , ['sɪstər] , [ðɪs] [plæn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [sək'siːdz] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — ['hiːl] [meɪk]
Well , sister , this plan of yours succeeds I hope to your satisfaction — he'll make
出色地 , 姐姐 , 这 计划 的 你的 成功 我 希望 到 你的 满意 — 地狱 制作
[ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [peɪdʒ] ,
a mighty pretty page ,
一个 强大的 漂亮的 页 ,

姐姐，我希望你的计划能够成功，让你满意——他会成为一个非常漂亮的侍童。

['sɪstər] — [wʌt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [er] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['sɪstər] ;
sister — what an engaging air , he has sister ;
姐姐 — 什么 一个 引人入胜 空气 , 他 有 姐姐 ;

妹妹——他妹妹真是个迷人的女孩儿；

[ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ([ə'saɪd]) .
this is some revenge for her treatment of my poor boy (aside) .
这 是 一些 复仇 为了 她 治疗 的 我的 贫穷的 男生 (旁边) .

这是对她虐待我可怜儿子的一种报复（题外话）。

[mɪs] [piː] . [aɪ] [pər'siːv] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] ,
Miss P . I perceive this to be all a contrivance ,
错过 P . 我 感知 这 到 是 全部 一个 装置 ,

P小姐：我认为这一切都是精心策划的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [ðʌs] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðɪs]
and the boy is taught to insult me thus — you may repent of this
和 这 男生 是 教授 到 侮辱 我 因此 — 你 可能 悔改 的 这
[ʌn'pærəleld] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪnəsns] .
unparalleled treatment of unprotected innocence .
无与伦比 治疗 的 未受保护 无辜 .

而这孩子却被教唆这样侮辱我——你们或许应该为这种对毫无保护的纯真之人前所未有的对待而感到后悔。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[wʌt] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði] ['pleɪər] - [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] [aɪl] [wɑːtʃ]
What , she means her lover , the player - man , I suppose , but I'll watch
什么 , 她 方法 她 情人 , 这 玩家 - 男人 , 我 认为 , 但 患病的 手表
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

什么？她指的是她的情人，那个花花公子，我猜是这样，但我会盯着她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kən'sɑːlz][tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

and	her	consols	too	;	and	if	I	catch	him	again	in	my	house	,
和	她	控制台	也	;	和	如果	我	抓住	他	再次	在	我的	房子	,

还有她的安慰；如果我再在我家抓到他，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [ə'pɪrəns] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

it	shall	be	his	last	appearance	this	season	;	I	can	tell	him	that	,
它	将	是	他的	最后的	外貌	这	季节	;	我	能	告诉	他	那	,

这将是他本赛季的最后一次出场；我可以告诉他这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][pɑːrt][hiː; hi] [pleɪz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kæptɪn] [mə'kiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [siːn] ,

and	the	next	part	he	plays	,	shall	be	Captain	Macheath	in	the	prison	scene	,
和	这	下一个	部分	他	演出	,	将	是	队长	麦克希思	在	这	监狱	场景	,

[ɪ'gæd] .

egad	.
哎呀	.

而他接下来要扮演的角色，竟然是监狱场景中的麦克希斯上尉，天哪！

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['entər] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] , [ə'loʊn] .

Enter	Little	Pickle	,	alone	.
进入	小的	泡菜	,	独自的	.

小泡菜独自一人登场。

['lɪt(ə)l][piː] . [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [hɑː] !

Little	P	.	There	they	go	,	ha	!
小的	P	.	那里	他们	去	,	哈	!

小P。他们走了，哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[maɪ] [skiːm] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] ['rerli] , ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðerz] ,

my	scheme	has	gone	on	rarely	,	rather	better	than	theirs	,
我的	方案	有	已消失	在	很少	,	相当	更好的	比	他们的	,

我的计划实施得很少，但比他们的要好得多。

[aɪ] [θɪŋk] . — ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [-]

I	think	.	—	Blessing	on	the	old	nurse	for	consenting	to	[	25	]
我	思考	.	—	祝福	在	这	老的	护士	为了	同意	到	[	-	]

我想——感谢老护士同意[25]

[ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə][tɜːrn]['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] — [let][ˌem 'iː] [siː] ,

it	—	I'll	teach	'	em	to	turn	people	out	of	doors	—	let	me	see	,
它	—	患病的	教	-	呃	到	转动	人们	出去	的	门	—	让	我	看	,

——我会教他们把人们赶到户外——让我想想，

[wʌt] [trɪk] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] - [ɪm] [naʊ] — [sə'poʊz] [aɪ][set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] — [noʊ] — [noʊ] — -

what	trick	shall	I	play	'	em	now	—	suppose	I	set	the	house	on	fire	—	no	—	no	—	'	-
什么	诡计	将	我	玩	-	呃	现在	—	认为	我	放	这	房子	在	火	—	不	—	不	—	-	

[tɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [ðæt] [æz; əz] [jet] — [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [baɪ]

tis	too	soon	for	that	as	yet	—	that	will	do	very	well	bye
的	也	很快	为了	那	作为	然而	—	那	将要	做	非常	出色地	再见

现在我该对他们使什么招呢？要不我放火烧房子？——不——不——现在还太早了——这样就很好，再见。

[ænd; ənd] [baɪ] — [let][ˌem 'iː] [kən'sɪdər] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ]['sɪstər] , [aɪl] [dɪ'skʌvər] [maɪ'self]

and	bye	—	let	me	consider	—	I	wish	I	could	see	my	sister	,	I'll	discover	myself
和	再见	—	让	我	考虑	—	我	希望	我	可以	看	我的	姐姐	,	患病的	发现	我

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

再见——让我想想——我多么希望能够见到我的妹妹，我想在她面前展现真实的自己。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [kən'traɪv] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] ['naɪsli] — [ðæt] ['sterkeɪs] [liːdz] [tuː; tə]

and	then	we	might	contrive	something	together	nicely	—	that	staircase	leads	to
和	然后	我们	可能	精心策划	某物	一起	很好	—	那	楼梯	线索	到

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

然后我们或许可以一起想出一个巧妙的主意——那条楼梯通往她的房间，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] ([goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnz]) [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn]

I'll	try	and	call	her	(	goes	to	the	door	and	listens	)	there's	nobody	in
患病的	尝试	和	称呼	她	(	去	到	这	门	和	听着	)	有	无人	在

[ðə; ði] [wei] ! — [hɪst] !

the	way	!	—	Hist	!
这	方式	!	—	历史	!

我试着给她打电话（走到门口侧耳倾听），没人挡路！——希斯特！

[hɪst] ! — [mə'riːə] — [mə'riːə] — [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] — ([rʌnz] [ænd; ənd]['haɪdz]

hist	!	—	Maria	—	Maria	—	she	hears	me	,	she's	coming	this	way	—	(	runs	and	hides
历史	!	—	玛丽亚	—	玛丽亚	—	她	听到	我	,	她是	未来	这	方式	—	(	跑步	和	隐藏

[hɪm'self] .)

himself	.	)
他自己	.	)

嘶！——玛丽亚——玛丽亚——她听到我说话了，她正朝这边过来——（跑过去躲了起来。）

['entər][mə'riːə] .

Enter	Maria	.
进入	玛丽亚	.

玛丽亚登场。

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[ʃʊr] ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ([lʊks] [ə'raʊnd]) .

Sure	somebody	called	me	(	looks	around	)	.
当然	某人	称为	我	(	看起来	大约	)	.

肯定有人给我打电话了（环顾四周）。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] — ['haɪˌhoʊ] — [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [maɪ'self][blaɪnd][ə'baʊt][maɪ] [pʊr]

No	,	there's	nobody	here	—	heigho	—	I've	almost	cryed	myself	blind	about	my	poor
不	,	有	无人	这里	—	赫伊霍	—	我已经	几乎	哭了	我	瞎的	关于	我的	贫穷的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

不，这里没有人——唉——我为我可怜的弟弟哭得几乎失明了。

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][kɔːl][hɪm; ɪm] , [eɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː] — (['goʊɪŋ]) .

for	so	I	shall	always	call	him	,	ay	,	and	love	him	too	—	(	going	)	.
为了	所以	我	将	总是	称呼	他	,	哎	,	和	爱	他	也	—	(	去	)	.

因为我将永远这样称呼他，是的，而且我也会爱他——（离开）。

['lɪt(ə)l][piː] . (['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd]) [mə'riːə] ! — ['sɪstər] ! — [stɑːp][æn; ən]['ɪnstənt] .

Little	P	.	(	running	forward	)	Maria	!	—	sister	!	—	stop	an	instant	.
小的	P	.	(	跑步	向前	)	玛丽亚	!	—	姐姐	!	—	停止	一个	立即的	.

小P（向前跑）玛丽亚！——姐姐！——停一下。

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[maɪ] ['brʌðər] ! — [tʃɑːrlz] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

My	brother	!	—	Charles	—	impossible	.
我的	兄弟	!	—	查尔斯	—	不可能的	.

我的兄弟！——查尔斯——不可能。

['lɪt(ə)l][piː] . - [tɪz] [iːn] [soʊ] , [ænd; ənd] [feɪθ] - [twʌz] [ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][tʃaɪld] ;

Little	P	.	-	Tis	e'en	so	,	and	faith	-	twas	all	a	trick	about	the	nurse	and	child	;
小的	P	.	-	的	e'en	所以	,	和	信仰	-	那是	全部	一个	诡计	关于	这	护士	和	孩子	;

小P：确实如此，相信保姆和孩子的事情都是一场骗局；

[aɪ] - [ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kɑːnt] [kən'traɪv]

I	coax'd	the	old	woman	to	confess	the	whole	to	me	—	you	can't	contrive
我	-	这	老的	女士	到	承认	这	所有的	到	我	—	你	不能	精心策划

[tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

to	kill	yourself	for	the	loss	of	me	,
到	杀	你自己	为了	这	损失	的	我	,

我哄骗老妇人向我坦白了一切——你不可能为了失去我而自杀。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [ɪ'fekt] — [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk]

can	you	?	—	that	would	have	a	fine	effect	—	is	there	nothing	I	can	think
能	你	?	—	那	会	有	一个	美好的	影响	—	是	那里	没有什么	我	能	思考

[ʌv; əv] ?

of	?
的	?

可以吗？——那样会有很好的效果——难道我就想不出别的办法了吗？

— [sə'poʊz] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][rʌn] [ə'weɪ] [tə'geðər]

—	Suppose	you	pretend	to	fall	in	love	with	me	,	and	we	run	away	together
—	认为	你	假装	到	落下	在	爱	和	我	,	和	我们	跑步	离开	一起

. —

: —

. —

—假设你假装爱上我，然后我们私奔。—

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[ðæt] [wɪl] [duː]['ædmərəbli] — [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] ['pleɪɪŋ] [maɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ,

That	will	do	admirably	—	depend	upon	my	playing	my	part	with	a	good	will	,
那	将要	做	令人钦佩地	—	依赖	之上	我的	玩耍	我的	部分	和	一个	好的	将要	,

那样就非常理想了——就看我是否能心甘情愿地尽到自己的责任了。

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [sʌm; səm] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'saɪdz] ,

for	I	owe	some	revenge	for	their	treatment	of	you	,	besides	,
为了	我	欠	一些	复仇	为了	他们的	治疗	的	你	,	除了	,

此外，我还欠你一份人情，因为他们那样对待你。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . [-]
you know I can refuse you nothing . [26]
你 知道 我 能 拒绝 你 没有什么 . [-]

你知道我什么都不能拒绝你。[26]

['entər][oʊld] ['pɪkl] , [bɪ'haɪnd] .
Enter Old Pickle , behind .
进入 老的 泡菜 , 在后面 .

老皮克尔从后面走了进来。

['lɪt(ə)l][piː] . [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ] ['dɪrɪst] [mə'riːə] , [ðʌs] [ðen] [wiːl] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Little P . Thank you a thousand times , my dearest Maria , thus then we'll contrive it .
小的 P . 感谢 你 一个 千 时代 , 我的 亲爱的 玛丽亚 , 因此 然后 出色地 精心策划 它 .

小P：谢谢你一千遍，我最亲爱的玛丽亚，那么我们来想办法吧。

(['siːɪŋ] ['pɪkl] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['wɪspər] .)
(seeing Pickle coming behind , they pretend to whisper .)
(看到 泡菜 未来 在后面 , 他们 假装 到 耳语 .)

（看到皮克尔跟在后面，他们假装小声说话。）

[oʊld][piː] .
Old P .
老的 P .

老 P.

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

['haʊz] [ðɪs] ! — “ [dɪr] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . ” — [deθ]
how's this ! — “ Dear Maria , and I'll refuse you nothing . ” — Death
怎么样 这 ! — “ 亲爱的 玛丽亚 , 和 患病的 拒绝 你 没有什么 . ” — 死亡

这样如何！——“亲爱的玛丽亚，我什么都不会拒绝你。”——死神

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðæt] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd]
the devil , my daughter has fallen in love with that young scoundrel and
这 魔鬼 , 我的 女儿 有 倒下 在 爱 和 那 年轻的 恶棍 和
[hɪz; ɪz] [jəu] ,
his yeo ,
他的 叶奥 ,

我的天哪，我的女儿爱上了那个年轻的无赖和他的仆人！

[jəu] , [jəu] — [ʃiː; ʃi] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [im'breisiz] [hɪm; ɪm] — ([kʌmz] ['fɔːrwərd]) — ['maɪti] [wel] , [jʌŋ]
yeo , yeo — she too , she embraces him — (comes forward) — mighty well , young
叶奥 , 叶奥 — 她 也 , 她 拥抱 他 — (来 向前) — 强大的 出色地 , 年轻的
['mædəm] — - [tɪz] ['maɪti] [wel] , [bʌt; bət] [kʌm] ,
madam — ' tis mighty well , but come ,
女士 — - 的 强大的 出色地 , 但 来 ,

yeo，yeo——她也，她拥抱了他——（走上前）——很好，年轻的夫人——很好，但是来吧，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , [biː; bi] [hwipt]

you	shall	be	locked	up	immediately	,	and	you	,	you	young	rascal	,	be	whipt
你	将	是	已锁定	向上	立即地	,	和	你	,	你	年轻的	恶棍	,	是	鞭子

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

out	of	the	house	.
出去	的	这	房子	.

你将被立即关起来，你这个小恶棍，将被鞭打出家门。

['lɪt(ə)l] [piː] . [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd] ['hɑrtɪd] ,

Little	P	.	You	will	not	be	so	hard	hearted	,
小的	P	.	你	将要	不是	是	所以	难的	心地	,

小P，你不会那么铁石心肠了。

[ʃʊr] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt] — [hɪr] [ɪz][maɪ] ['æŋkər] [fɪkst] — [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] - [fɔːr; fər]['evər] .

sure	—	we	will	not	part	—	here	is	my	anchor	fixed	—	here	am	I	moor'd	for	ever	.
当然	—	我们	将要	不是	部分	—	这里	是	我的	锚	固定的	—	这里	是	我	-	为了	曾经	.

— ([oʊld] ['pɪkl] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

—	(	Old	Pickle	takes	hold	of	her	,
—	(	老的	泡菜	需要	抓住	的	她	,

当然——我们不会分开——我的锚已系好——我将永远停泊在这里。（老皮克尔抓住她，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ri'zists] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [di'teinz]

and	endeavours	to	take	her	away	,	she	resists	,	and	Little	Pickle	detains
和	努力	到	拿	她	离开	,	她	抵抗	,	和	小的	泡菜	拘留

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .)

her	by	the	hand	.	)
她	经过	这	手	.	)

他试图带走她，她反抗，小泡菜便抓住她的手不放。）

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

([roʊ'mæntɪkli])

(	romantically	)
(	浪漫地	)

（浪漫地）

[noʊ] — [wiːl] ['nevər][pɑːrt] — [oʊ] , ['kruːəl] , ['kruːəl] [feɪt] .

No	—	we'll	never	part	—	Oh	,	cruel	,	cruel	fate	.
不	—	出色地	绝不	部分	—	哦	,	残忍的	,	残忍的	命运	.

不——我们永远不会分开——哦，残酷的命运。

[oʊld][piː] . ['hiːz] [ɪn'fektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ɔːl'redi] . — [wʌt] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [mɪŋks]

Old	P	.	He's	infected	her	with	his	assurance	already	.	—	What	,	you	young	minx
老的	P	.	他是	已感染	她	和	他的	保证	已经	.	—	什么	,	你	年轻的	minx

,

,

,

老P，他那份自信已经感染了她。——怎么，你这小妖精！

[duː][juː; jʊ] [oʊn] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

do	you	own	you	love	him	?
做	你	自己的	你	爱	他	?

你承认你爱他吗?

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[lʌv] [hɪm; ɪm] !
Love **him** **!**
爱 他 !

爱他!

[sɜːr] , [aɪ] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈʌtmoʊst] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈevər] , [ˈevər][ʃæl; ʃəl] .
Sir **,** **I** **adore** **him** **,** **and** **in** **spite** **of** **your** **utmost** **opposition** **,** **ever** **,** **ever** **shall** **.**
先生 , 我 崇拜 他 , 和 在 尽管如此 的 你的 极致 反对 , 曾经 , 曾经 将 .

先生，我非常崇拜他，尽管您极力反对，但我永远、永远都会如此。

[oʊld][piː] . [oʊ] , [ˈruːɪnd] !
Old **P** **.** **Oh** **,** **ruined** **!**
老的 P . 哦 , 毁坏 !

老P：哦，毁了!

[ʌnˈdʌn] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [oʊld][mæn][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [bʌt; bət] , [məˈriːə] , [tʃaɪld] —
undone **—** **what** **a** **wretched** **old** **man** **I** **am** **—** **but** **,** **Maria** **,** **child** **—**
未完成 — 什么 一个 可怜 老的 男人 我 是 — 但 , 玛丽亚 , 孩子 —

完了——我真是个可怜的老头——但是，玛丽亚，孩子——

[məˈriːə] .
Maria **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] — [veɪn] [əˈtempt] — [noʊ] , [sɜːr] , [maɪ] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] [fɪkst]
Think **not** **to** **dissuade** **me** **,** **sir** **—** **vain** **attempt** **—** **no** **,** **sir** **,** **my** **affections** **are** **fixed**
思考 不是 到 劝阻 我 , 先生 — 徒劳 试图 — 不 , 先生 , 我的 情感 是 固定的
[ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [riˈkɔːld] .
never **to** **be** **recalled** **.**
绝不 到 是 召回 .

先生，您休想劝退我——徒劳无功——不，先生，我对您的感情坚定不移，永不改变。

[oʊld][piː] .
Old **P** **.**
老的 P .

老 P.

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh **dear** **,** **what** **shall** **I** **do** **?**
哦 亲爱的 , 什么 将 我 做 ?

哎呀，我该怎么办?

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
what **will** **become** **of** **me** **?**
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样?

[oʊ] , [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][maɪ][plɑːts] — [aɪv] [lɔːst][maɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,
Oh **,** **a** **plague** **on** **my** **plots** **—** **I've** **lost** **my** **daughter** **,** **and** **for** **ought** **I** **know** **,**
哦 , 一个 瘟疫 在 我的 图表 — 我已经丢失的 我的 女儿 , 和 为了 应该 我 知道 ,

哦，我的地盘真是遭了殃——我失去了女儿，而且不知何故，

[maɪ][sʌn] [tuː] — [waɪ] [tʃaɪld] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈbegər] , [ˈhiːz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] . [-]
my **son** **too** **—** **why** **child** **,** **he's** **a** **poor** **beggar** **,** **he's** **not** **worth** **a** **sixpence** **.** **[** **27** **]**
我的 儿子 也 — 为什么 孩子 , 他是 一个 贫穷的 乞丐 , 他是 不是 值得 一个 六便士 . [-]

我的儿子也是——哎呀，孩子，他是个穷乞丐，他一文不值。[27]

[məˈriːə] .
Maria **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[maɪ] [soʊl] [æb'hɔ:z] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [dɪ'spaɪz] [welθ] — [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] ['tʃerɪʃ] ['noʊblɜ] ['sentɪmənts] .

My	soul	abhors	so	low	a	thought	—	I	despise	wealth	—	know	,	sir	,	I	cherish	nobler	sentiments	.
我的	灵魂	厌恶	所以	低的	一个	想法	—	我	鄙视	财富	—	知道	,	先生	,	我	珍惜	更高贵	情感	.

我的灵魂厌恶如此低劣的想法——我鄙视财富——先生，请您知道，我珍视更高尚的情操。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ju:θ] [ʃæl; ʃəl] [oʊn] ,

The	generous	youth	shall	own	,
这	慷慨的	青年	将	自己的	,

慷慨的年轻人将拥有，

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

I	love	him	for	himself	alone	.
我	爱	他	为了	他自己	独自的	.

我爱他，仅仅是因为他这个人。

[oʊld] [pi:] . [wʌt] , ['poʊətri] [tu:] — [neɪ] [ðen] ,

Old	P	.	What	,	poetry	too	—	nay	then	,
老的	P	.	什么	,	诗	也	—	不	然后	,

老P：什么？诗歌也算在内——不，那

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['fɜ:rðər] ['mɪstʃɪf] — [goʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ru:m] — [ə; eɪ] [gʊd] [ki:] [ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['seɪfti] ,

it	is	time	to	prevent	further	mischief	—	go	to	your	room	—	a	good	key	shall	assure	your	safety	,
它	是	时间	到	防止	更远	恶作剧	—	去	到	你的	房间	—	一个	好的	钥匙	将	保证	你的	安全	,

为了防止进一步的恶作剧，是时候回你的房间去了——一把好钥匙能确保你的安全。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['ræskl] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jəu] , [jəu] , [jəu] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] .

and	this	young	rascal	shall	go	back	to	sea	,	and	his	yeo	,	yeo	,	yeo	,	if	he	will	.
和	这	年轻的	恶棍	将	去	后退	到	海	,	和	他的	叶奥	,	叶奥	,	叶奥	,	如果	他	将要	.

而这个年轻的无赖，如果他愿意的话，就会回到海上，带着他的仆人，仆人，仆人。

[mə'ri:ə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

(['goʊɪŋ]) [aɪ] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [hɑ:rʃ] [kə'mændz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [gɔ:n] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

(	going	)	I	obey	your	harsh	commands	,	sir	,	and	am	gone	—	but	,	alas	!
(	去	)	我	服从	你的	残酷的	命令	,	先生	,	和	是	已消失	—	但	,	唉	!

（离开）我服从您严厉的命令，先生，我已经走了——但是，唉！

[aɪ] [li:v] [maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'haɪnd] .

I	leave	my	heart	behind	.
我	离开	我的	心	在后面	.

我把心留在了身后。

[['eksɪt] [mə'ri:ə] .

[	Exit	Maria	.
[	出口	玛丽亚	.

玛丽亚退场。

[oʊld] [pi:] . [naʊ] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ɔ:'deɪʃəs] ,

Old	P	.	Now	,	sir	,	for	you	—	don't	look	so	audacious	,
老的	P	.	现在	,	先生	,	为了	你	—	不	看	所以	大胆的	,

老P：先生，您可别这么嚣张啊。

['sirə] — [dəunt]['fænsi][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] ['ʌtərli] [dɪs'kleɪm][juː; jʊ] — —

sirrah	**—**	**don't**	**fancy**	**you**	**belong**	**to**	**me**	**—**	**I**	**utterly**	**disclaim**	**you**	**—**	**—**
西拉	—	不	想要	你	属于	到	我	—	我	完全地	放弃	你	—	—

先生——别以为你属于我——我完全否认你是我的——

['lɪt(ə)l][piː] . (['læfɪŋ])

Little	**P**	**.**	**(**	**laughing**	**)**
小的	P	.	(	笑	)

小P（笑着）

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pʌblɪkli] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [sʌn] ,

But	**that**	**is**	**too**	**late**	**now**	**,**	**old**	**gentleman**	**,**	**you**	**have**	**publickly**	**said**	**I**	**was**	**your**	**son**	**,**
但	那	是	也	晚的	现在	,	老的	绅士	,	你	有	公开地	说	我	曾是	你的	儿子	,

但是现在说这些都太晚了，老先生，您已经公开说过我是您的儿子。

[ænd; ənd][diː] — — [en][ˌem 'iː] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , (['θrɛtnɪŋ] .)

and	**d**	**—**	**—**	**n**	**me**	**,**	**I'll**	**make**	**you**	**stand**	**to**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**(**	**threatning**	**.**	**)**
和	d	—	—	n	我	,	患病的	制作	你	站立	到	它	,	先生	,	(	威胁	.	)

去你的，我会让你付出代价的，先生。（威胁道）

[oʊld][piː] . [ðə; ði]['dev(ə)l] — [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] ! — [dʒɑːn] , ['tɔməs] , ['wɪljəm] ;

Old	**P**	**.**	**The**	**devil**	**—**	**here**	**is**	**an**	**affair**	**!**	**—**	**John**	**,**	**Thomas**	**,**	**William**	**;**
老的	P	.	这	魔鬼	—	这里	是	一个	事务	!	—	约翰	,	托马斯	,	威廉	;

老P. 魔鬼——这可真是件大事！——约翰、托马斯、威廉；

['entər] ['sɜːrvənt] .

Enter	**Servants**	**.**
进入	仆人	.

仆人上场。

[teɪk] [ðæt] ['feloʊ] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪ'miːdiətli] — [teɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] —

Take	**that**	**fellow**	**,**	**and**	**turn**	**him**	**out**	**of**	**doors**	**immediately**	**—**	**take**	**him**	**,**	**I**	**say**	**—**
拿	那	同伴	,	和	转动	他	出去	的	门	立即地	—	拿	他	,	我	说	—

把那家伙带走，立刻把他赶到外面去——我说，把他带走——

['sɜːrvənt] .

Servants	**.**
仆人	.

仆人。

['feloʊ] !

Fellow	**!**
同伴	!

伙计！

[huː] , [sɜːr] ?

who	**,**	**sir**	**?**
WHO	,	先生	?

先生，是谁?

[oʊld][piː] . [huː] !

Old	**P**	**.**	**Who**	**!**
老的	P	.	WHO	!

老P是谁！

[waɪ] [zaʊndz] , [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
why **zounds** **,** **him** **there** **;** **don't** **you** **see** **him** **?**
为什么 声波 , 他 那里 ; 不 你 看 他 ?

哎呀，他就在那儿；你没看见他吗?

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[wʌt] , [maɪ] [nuː] [jʌŋ] ['mæstər] — [noʊ] , [sɜːr] , [aɪv] [tɜːrnd] [aʊt][wʌn] [ɔːl'redi] , [aɪl] [tɜːrn][aʊt][noʊ]
What **,** **my** **new** **young** **master** **—** **No** **,** **sir** **,** **I've** **turned** **out** **one** **already** **,** **I'll** **turn** **out** **no**
什么 , 我的 新的 年轻的 掌握 — 不 , 先生 , 我已经 转向 出去 一 已经 , 患病的 转动 出去 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

什么，我的新少爷——不，先生，我已经生了一个了，我不会再生了。

[oʊld][piː] . ['hiːz][nɑːt][jʊr; jər] [jʌŋ] ['mæstər] — ['hiːz][noʊ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] — [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Old **P** **.** **He's** **not** **your** **young** **master** **—** **he's** **no** **son** **of** **mine** **—** **away** **with** **him** **,**
老的 P . 他是 不是 你的 年轻的 掌握 — 他是 不 儿子 的 矿 — 离开 和 他 ,
[aɪ] [seɪ] . [-]
I **say** **.** **[** **28** **]**
我 说 . [-]

老 P. 他不是你的少爷，也不是我的儿子，把他带走吧。[28]

[sʌs] .
Sus **.**
苏斯 .

可疑的

[noʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mæstər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;
No **,** **sir** **,** **we** **know** **our** **young** **master** **too** **well** **for** **all** **that** **;**
不 , 先生 , 我们 知道 我们的 年轻的 掌握 也 出色地 为了 全部 那 ;

不，先生，我们太了解我们的小主人了，不会那样做;

[waɪ] ['hiːz][æz; əz][laɪk][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][wʌn] [piː] [ɪz][laɪk] [ə'nʌðər] .
why **he's** **as** **like** **your** **honour** **as** **one** **pea** **is** **like** **another** **.**
为什么 他是 作为 喜欢 你的 荣誉 作为 一 豌豆 是 喜欢 其他 .

他和你的关系就像豌豆和豌豆一样亲密无间。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[eɪ] , ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [sək'siːd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'steɪt]
Ay **,** **heaven** **bless** **him** **,** **and** **may** **he** **shortly** **succeed** **your** **honour** **in** **your** **estate**
哎 , 天堂 保佑 他 , 和 可能 他 不久 成功 你的 荣誉 在 你的 财产
[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
and **fortune** **.**
和 财富 .

唉，愿上天保佑他，愿他早日继承您的荣誉、产业和财富。

[oʊld][piː] . ([ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]) [roʊgz] !
Old **P** **.** **(** **in** **a** **passion** **,** **walking** **up** **and** **down** **)** **Rogues** **!**
老的 P . (在 一个 热情 , 步行 向上 和 向下) 流氓 !

老P（气急败坏地来回踱步）流氓!

['vilənz] !
villains **!**
反派 !

恶棍!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'bjuːzd] , [rɔbd] — ([tɜːrnz][ðem; ðəm][aʊt])

I	am	abused	,	robbed	—	(	turns	them	out	)
我	是	受虐	,	被抢劫	—	(	转弯	他们	出去	)

我被虐待、被抢劫——（把他们赶出去）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['paɪrət][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

there's	a	conspiracy	against	me	,	and	this	little	pirate	is	at	the	head	of
有	一个	阴谋	反对	我	,	和	这	小的	海盗	是	在	这	头	的

[ðə; ði] [gæŋ] .

the	gang	.
这	帮派	.

有人密谋陷害我，而这个小海盗正是这伙人的头目。

['entər]['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

Enter	Servant	,	with	a	Letter	.
进入	仆人	,	和	一个	信	.

仆人拿着一封信进来。

['ɒdsoʊ] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [aɪ] [siː] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,

Odso	,	but	here's	a	letter	from	my	poor	boy	,	I	see	—	this	is	a	comfort	,
odso	,	但	这里是	一个	信	从	我的	贫穷的	男生	,	我	看	—	这	是	一个	舒适	,

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

哦，不过，这是我可怜的孩子寄来的信——这真是莫大的安慰。

[wel] , [aɪl] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hoʊm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Well	,	I'll	send	for	him	home	now	without	delay	.
出色地	,	患病的	发送	为了	他	家	现在	没有	延迟	.

好的，我这就派人把他接回家。

([riːdz]) “ ['ɑːnɚd] [sɜːr] , [aɪ] ['hɑːrtɪli] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr][ə'bjuːzd][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,

(	reads	)	“	Honoured	sir	,	I	heartily	repent	of	having	so	far	abused	your	goodness	,
(	阅读	)	“	荣幸	先生	,	我	衷心地	悔改	的	拥有	所以	远的	受虐	你的	善良	,

（读）“尊敬的先生，我衷心忏悔我之前辜负了您的恩情，

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'tekʃn] ,

whilst	I	was	blest	with	your	protection	,
而	我	曾是	祝福	和	你的	保护	,

在我蒙受你的庇护之时，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [fɪr] [noʊ] ['penɪtəns] [wɪl] ['evər] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['feɪvər] ,

but	as	I	fear	no	penitence	will	ever	restore	me	to	your	favour	,
但	作为	我	害怕	不	忏悔	将要	曾经	恢复	我	到	你的	偏爱	,

但我恐怕无论我如何忏悔，都无法重新获得您的青睐。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

I	have	resolved	to	put	it	out	of	my	power	again	to	offend	you	,
我	有	已解决	到	放	它	出去	的	我的	力量	再次	到	得罪	你	,

我已下定决心不再冒犯你。

[baɪ] ['ɪnstəntli] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['evər] .

by	instantly	bidding	adieu	to	my	country	for	ever	.
经过	即刻	投标	再见	到	我的	国家	为了	曾经	.

我瞬间永远地告别了我的祖国。

” [hɪr] , [dʒɑːn] , [rʌn] , [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['mɑːrdʒəriz][ænd; ənd] [fetʃ] [hoʊm][maɪ][sʌn] ,

”	Here	,	John	,	run	,	go	directly	to	Margery's	and	fetch	home	my	son	,
”	这里	,	约翰	,	跑步	,	去	直接地	到	玛格丽的	和	拿来	家	我的	儿子	,

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

“约翰，快跑，直接去玛格丽家把我儿子接回家，然后——”

['lɪt(ə)l] [pi:] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm])
Little P . (interrupting him)
小的 P . (打断 他)

小P（打断他）

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , - [tɪz] [tu:] [leɪt] , [ju:l] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] [naʊ] ,
You may save yourself the trouble , ' tis too late , you'll never bring him too now ,
你 可能 节省 你自己 这 麻烦 , - 的 也 晚的 , 你会 绝不 带来 他 也 现在 ,

你还是省省吧，太晚了，你现在永远也带不走他了。

[meɪk] [æz; əz] ['meni] ['signəlz] , [ɔ:r]['faɪər][æz; əz] ['meni] ['gʌnz][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
make as many signals , or fire as many guns as you please .
制作 作为 许多 信号 , 或者 火 作为 许多 枪支 作为 你 请 .

你想发出多少信号，或者开多少枪，都随你便。

[oʊld][pi:] . [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
Old P . What do you mean ?
老的 P . 什么 做 你 意思是 ?

老P：你什么意思?

['lɪt(ə)l] [pi:] . [mi:n] , [waɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [bə:θs] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Little P . Mean , why he and I have changed births you know .
小的 P . 意思是 , 为什么 他 和 我 有 已更改 出生 你 知道 .

小P. Mean，你知道为什么我和他互换了出生吗?

[oʊld][pi:] . [tʃeɪndʒd] [bə:θs] !
Old P . Changed births !
老的 P . 已更改 出生 !

老P.改名了!

['lɪt(ə)l] [pi:] . [eɪ] , [aɪm][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hæmək] , [ænd; ənd]['hi:z][gɑ:t]['ɪntu:][maɪn] ,
Little P . Ay , I'm got into his hammock , and he's got into mine ,
小的 P . 哎 , 我是 得到 进入 他的 吊床 , 和 他是 得到 进入 矿 ,

小P：哎，我躺进了他的吊床，他也躺进了我的吊床。

[ðæts] [ɔ:l] ; ['hi:z][sʌm; səm] [li:gz] [ɔ:f][æt; ət] [si:] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd] [sə:vz] ,
that's all ; he's some leagues off at sea , by this time , for the tide serves ,
那就是 全部 ; 他是 一些 联赛 离开 在 海 , 经过 这 时间 , 为了 这 潮 服务 ,

仅此而已；此时他已在离岸很远的地方，因为潮汐的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] [fer] ; ['bɑ:təni] ['beɪz] [ðə; ði][wɜ:rd] , [maɪ] [bɔɪz] . [-]
and the wind is fair ; Botany Bay's the word , my boys . [29]
和 这 风 是 公平的 ; 植物学 海湾的 这 单词 , 我的 男孩们 . [-]

风向很好；植物湾就是个好地方，我的孩子们。[29]

[oʊld][pi:] . ['bɑ:təni] [beɪ] !
Old P . Botany Bay !
老的 P . 植物学 湾 !

老P.植物湾!

[wel] , [aɪl] ['ɪnstəntli] [si:] [ɪf] - [tɪz] [tru:] , [waɪ] , [aɪl] [kʌm] [bæk] , [dʒʌst][tu:; tə] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz]
well , I'll instantly see if ' tis true , why , I'll come back , just to blow your brains
出色地 , 患病的 即刻 看 如果 - 的 真的 , 为什么 , 患病的 来 后退 , 只是 到 吹 你的 大脑
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

好，我马上就去看看是不是真的，不然我还会回来，直接崩了你。

[ænd; ənd][loʊ][bi:; bi] ['i:ðər] [ɔ:r][sent][tu:; tə]['bɑ:təni] [beɪ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and lo be either hang'd or sent to Botany Bay after him .
和 洛 是 任何一个 绞刑 或者 发送 到 植物学 湾 后 他 .

而他要么被绞死，要么被流放到植物湾。

[['eksɪʌnt] , ['dɪfrənt] [weɪz]
[Exeunt , different ways
[退场 , 不同的 方式

退场方式各不相同

[siːn] — [ə; eɪ] ['gɑːrdn] — — [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] , [mʌtʃ] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .
SCENE — A Garden — — A Seat in a Bower , much shaded with Trees .
场景 — 一个 花园 — — 一个 座位 在 一个 鲍尔 , 很多 阴影 和 树木 .

场景——花园——树荫下的凉亭中的座位。

['entər] [mɪs] ['pɪkl] .
Enter Miss Pickle .
进入 错过 泡菜 .

皮克尔小姐登场。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tæg] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɚz]
This is the hour of my appointment with Mr . Tagg , and my brother's
这 是 这 小时 的 我的 预约 和 先生 . 标签 , 和 我的 兄弟
['æbsəns] [ɪz] ['feɪvərəbl] [ɪn'diːd] — [wel] ,
absence is favourable indeed — well ,
缺席 是 有利 的确 — 出色地 ,

现在正是我与塔格先生约会的时间，我哥哥不在家真是太好了——嗯，

['æftər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,
after such treatment ,
后 这样的 治疗 ,

经过这样的治疗后，

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][soʊ] ['pæʃənət] [æn; ən]
can he be surprised if I throw myself into the arms of so passionate an
能 他 是 惊讶 如果 我 扔 我 进入 这 武器 的 所以 热情的 一个
[əd'maɪərər] ;
admirer ;
仰慕者 ;

如果我投入如此热情的爱慕者的怀抱，他会感到惊讶吗?

[maɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] ['hæpinəs] — [haʊ] [mʌtʃ]
my fluttering heart tells me this is an important crisis in my happiness — how much
我的 飘动 心 讲述 我 这 是 一个 重要的 危机 在 我的 幸福 — 如何 很多
[ðiːz] [vaɪl] [men][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪn] [ðʌs] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sɪli] ['gɝːlz] .
these vile men have to answer for in thus bewitching us silly girls .
这些 卑鄙的 男人 有 到 回答 为了 在 因此 迷人的 我们 愚蠢的 女孩们 .

我怦怦直跳的心告诉我，这是我幸福的一次重大危机——这些卑鄙的男人要为我们这些傻女孩的这种行为付出多少代价。

['tæg] [riˈpiːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
Tagg repeats behind the Scenes .
标签 重复 在后面 这 场景 .

Tagg在幕后重复出现。

[ðə; ði] ['hevi] ['aʊərz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][pæst]
The heavy hours are almost past
这 重的 小时 是 几乎 过去的

最艰难的时刻即将过去。

[ðæt] [pɑːrt][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
That part my love and me ,
那 部分 我的 爱 和 我 ,

那一部分，我和我的爱人，

['entərz] ,
Enters **,**
进入 ,

进入，

[maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [meɪ] [hoʊp][æt; ət][læst] ,
My **longing** **eyes** **may** **hope** **at** **last** **,**
我的 渴望 眼睛 可能 希望 在 最后的 ,

我渴望的眼神或许终于有了希望，

[ðer; ðər]['oʊnli][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] .
Their **only** **joy** **to** **see** **.**
他们的 仅有的 喜悦 到 看 .

他们唯一的快乐就是看到这一幕。

[ðʌs] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , [du:][aɪ] ['prɑ:streɪt] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]
Thus **most** **charming** **of** **her** **sex** **,** **do** **I** **prostrate** **myself** **before** **the** **shrine** **of**
因此 最多 迷人 的 她 性别 , 做 我 前列腺 我 前 这 神社 的
[jʊr; jər] ['bju:ti] .
your **beauty** **.**
你的 美丽 .

因此，我，最迷人的女性，匍匐在你美丽的圣殿前。

([ni:l])
(kneels)
(跪着)

（跪下）

[mɪs] [pi:] . ['mɪstər] . ['tæg] , [aɪ] [fɪr] [aɪ]['nevər][kæn; kən][bi:; bi] [jɔ:rz] .
Miss **P** **.** **Mr** **.** **Tagg** **,** **I** **fear** **I** **never** **can** **be** **yours** **.**
错过 P . 先生 . 标签 , 我 害怕 我 绝不 能 是 你的 .

P小姐，塔格先生，恐怕我永远无法成为您的。

['tæg] .
Tagg **.**
标签 .

标签。

[ə'dɔ:rəb(ə)l] , ['lʌvli] , [ðə; ði][moʊst] ['bju:tə,faɪd] [əu'fi:liə] .
Adorable **,** **lovely** **,** **the** **most** **beautified** **Ophelia** **.**
可爱的 , 迷人的 , 这 最多 美化 奥菲莉娅 .

可爱，迷人，最美丽的奥菲莉娅。

[mɪs] [pi:] .
Miss **P** **.**
错过 P .

P小姐

[ɪn'di:d] ['mɪstər] ['tæg] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑ:mpləmɛnts] . [-]
Indeed **Mr** **Tagg** **,** **you** **make** **me** **blush** **with** **your** **compliments** **.** **[** **30** **]**
的确 先生 标签 , 你 制作 我 脸红 和 你的 赞美 . [-]

塔格先生，您的赞美让我脸红了。[30]

['tæg] .
Tagg **.**
标签 .

标签。

['kɑ:mpləmɛnts] !
Compliments **!**
赞美 !

恭喜！

[oʊ] ! [kɔːl][nɑːt][baɪ] [ðæt] [tɜːrm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [truːθ] — ['lʌvli] [nɪmf] , [ɑː] !

oh	!	call	not	by	that	hacknied	term	the	voice	of	truth	—	lovely	nymph	,	ah	!
哦	！	称呼	不是	经过	那	哈克尼德	学期	这	嗓音	的	真相	—	迷人的	仙女	，	啊	！

哦！不要用那陈腐的词语来称呼真理的声音——可爱的仙女，啊！

[deɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] .

deign	to	hear	me	,	I'll	teach	you	what	it	is	to	love	.
设计	到	听到	我	,	患病的	教	你	什么	它	是	到	爱	.

如果你肯听我说，我将教会你什么是爱。

[mɪs] [piː] . [lʌv] — [dɪr] ['mɪstər] . ['tæg] . — [oʊ] !

Miss	P	.	Love	—	dear	Mr	.	Tagg	.	—	oh	!
错过	P	.	爱	—	亲爱的	先生	.	标签	.	—	哦	！

P:洛芙小姐——亲爱的塔格先生——哦！

['mɑːdərət] [jʊr; jər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] — [biː; bi][əd'vaɪzd] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

moderate	your	transports	—	be	advised	,	think	no	more	of	this	fatal	passion	.
缓和	你的	运输	—	是	建议	,	思考	不	更多的	的	这	致命的	热情	.

节制你的出行——奉劝你，不要再想这种致命的冲动了。

['tæg] .

Tagg	.
标签	.

标签。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Think	no	more	of	it	.
思考	不	更多的	的	它	.

别再想这件事了。

[kæn; kən] [lʌv] [biː; bi] - [baɪ][əd'vaɪs] ,

Can	love	be	controll'd	by	advice	,
能	爱	是	-	经过	建议	,

爱情能被劝告所控制吗?

[wɪl] ['kjuːpɪd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [ə'beɪ] .

Will	Cupid	our	mother's	obey	.
将要	丘比特	我们的	母亲的	服从	.

丘比特会听从我们母亲的安排吗?

[oʊ] [ðen] [kən'sent] [maɪ]['eɪndʒl][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn][wʌn] ,

Oh	then	consent	my	angel	to	join	our	hearts	in	one	,
哦	然后	同意	我的	天使	到	加入	我们的	心	在	一	,

哦，那么请允许我的天使将我们的心合二为一吧。

[ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] .

or	give	me	my	death	in	a	bumper	.
或者	给	我	我的	死亡	在	一个	保险杠	.

或者让我死于车祸保险杠。

[mɪs] [piː] . ([ə'saɪd]) [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] ? — [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ] ,

Miss	P	.	(	aside	)	Can	I	refuse	any	thing	to	such	a	lover	?	—	but	were	I	,
错过	P	.	(	旁边	)	能	我	拒绝	任何	事物	到	这样的	一个	情人	?	—	但	是	我	,

P小姐（旁白）：我能拒绝这样一位情人的任何要求吗？——但如果我能拒绝，

[maɪ] [dɪr] [frend] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['tendər] ['juːniən] , [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [kən'traɪv]

my	dear	friend	to	consent	to	our	tender	union	,	how	could	we	contrive
我的	亲爱的	朋友	到	同意	到	我们的	投标	联盟	,	如何	可以	我们	精心策划

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

我亲爱的朋友，既然你同意了我们这段甜蜜的结合，我们又该如何逃脱呢?

[maɪ] ['brʌðɝz] ['vɪdʒɪləns] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk] [ju: 'es] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

my	brother's	vigilance	would	overtake	us	and	you	might	have	reason	to
我的	兄弟	警觉	会	超过	我们	和	你	可能	有	原因	到

[rɪ'pent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] .

repent	of	his	anger	.
悔改	的	他的	愤怒	.

我哥哥的警惕会让我们感到不安，你或许会后悔他的愤怒。

['tæg] .

Tagg	.
标签	.

标签。

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gɑːθ] , [ə; eɪ] [mɪr] [,væn'daik] , [maɪ] [lʌv] .

Oh	,	he's	a	Goth	,	a	mere	Vandyke	,	my	love	.
哦	,	他是	一个	哥特	,	一个	仅仅	范戴克	,	我的	爱	.

哦，他是个哥特人，一个普通的范戴克，我的爱人。

[bʌt; bət] [fɪr] [meɪks] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [siːm] ['dʌb(ə)l] ,

But	fear	makes	the	danger	seem	double	,
但	害怕	制作	这	危险	似乎	双倍的	,

但恐惧会使危险显得加倍。

[seɪ] ['haɪmən] [wʌt] ['mɪstʃɪfs] [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] .

Say	Hymen	what	mischiefs	can	trouble	.
说	处女膜	什么	恶作剧	能	麻烦	.

处女座啊，你瞧瞧，这能带来多少麻烦。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [plɑːt] [ænd; ənd] ['evri] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] ,

I	have	contrived	the	plot	and	every	scene	of	the	elopement	,
我	有	人为的	这	阴谋	和	每一个	场景	的	这	私奔	,

我精心策划了私奔的情节和每一个场景。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪdi] [blest] [rɪ'triːt] [wɪl] [aɪ] [ʌn'foʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [lets] [sɪt] [daʊn] [laɪk] ['dʒesikə]

but	in	this	shady	blest	retreat	will	I	unfold	it	all	—	lets	sit	down	like	Jessica
但	在	这	阴凉	祝福	撤退	将要	我	展开	它	全部	—	让我们	坐	向下	喜欢	杰西卡

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [hɪr] .

and	the	fair	Lorenzo	here	.
和	这	公平的	洛伦佐	这里	.

但在这片荫凉的世外桃源，我将向你娓娓道来——让我们像杰西卡和英俊的洛伦佐一样坐下来吧。

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪst] [ðə; ði] [nuːn] [taɪd] [er] ,

Would	you	taste	the	noon	tide	air	,
会	你	品尝	这	中午	潮	空气	,

你愿意品尝正午潮汐的气息吗?

[tuː; tə] [jɑːn] ['freɪgrənt] ['baʊər] [rɪ'per] .

To	yon	fragrant	bower	repair	.
到	远	香	凉亭	维修	.

去那芬芳的凉亭修缮。

[[ðeɪ] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊər] .

[	They	sit	in	the	bower	.
[	他们	坐	在	这	凉亭	.

他们坐在凉亭里。

[sɪns] ['mjuːsɪk][ɪz][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [lʌv] , [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [kəm'pleɪnɪŋ] [noʊts] ,

Since	**musick**	**is**	**the**	**food**	**of**	**love**	**,**	**we'll**	**to**	**the**	**Nightingale's**	**complaining**	**notes**	**,**
自从	音乐	是	这	食物	的	爱	,	出色地	到	这	夜莺的	抱怨	笔记	,

既然音乐是爱情的食粮，我们就来聆听夜莺哀婉的鸣唱吧。

[tuːn] ['aʊər; ɑːr] [dis'tresiz] [ænd; ənd] [ə'kɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [wəʊz] .

tune	**our**	**distresses**	**and**	**accord**	**our**	**woes**	**.**
调	我们的	痛苦	和	符合	我们的	烦恼	.

调整我们的痛苦，抚慰我们的悲伤。

[waɪl] ['tæg] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [bɜːr'lesk] , ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [stiːlz] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][gets]

While	**Tagg**	**is**	**singing**	**in**	**Burlesque**	**,**	**Little**	**Pickle**	**steals**	**round**	**the**	**Stage**	**and**	**gets**
尽管	标签	是	歌唱	在	滑稽剧	,	小的	泡菜	偷窃	圆形的	这	阶段	和	获得

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['baʊər] ,

behind	**the**	**Bower**	**,**
在后面	这	鲍尔	,

当塔格在滑稽剧中唱歌时，小泡菜偷偷溜到舞台后面，躲到了凉亭后面。

[ænd; ənd] [soʊz] [-]

and	**sews**	**[**	**31**	**]**
和	缝纫	[	-	]

并缝制[31]

[ðer; ðər] [kloʊðz] [tə'geðər] ,

their	**cloaths**	**together**	**,**
他们的	衣服	一起	,

他们的衣服叠在一起，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [aʊt][bɪ'haɪnd] [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	**then**	**goes**	**out**	**behind**	**unperceived**	**by**	**them**	**.**
和	然后	去	出去	在后面	未被察觉的	经过	他们	.

然后趁他们不注意，从后面溜了出去。

[mɪs] [piː] . [oʊ] !

Miss	**P**	**.**	**Oh**	**!**
错过	P	.	哦	!

P小姐，哦！

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] [ðʌs] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['hɑːrməni] —

I	**could**	**listen**	**thus**	**for**	**ever**	**to**	**the**	**united**	**charms**	**of**	**love**	**and**	**harmony**	**—**
我	可以	听	因此	为了	曾经	到	这	团结的	魅力	的	爱	和	和谐	—

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][plæn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] .

but	**how**	**are**	**we**	**to**	**plan**	**our**	**escape**	**.**
但	如何	是	我们	到	计划	我们的	逃脱	.

我可以永远聆听爱情与和谐交融的美妙旋律——但是我们该如何计划逃离呢?

['tæg] .

Tagg	**.**
标签	.

标签。

[ɪn][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [loʊ] [ə'taɪər] ,

In	**a**	**mean**	**and**	**low**	**attire**	**,**
在	一个	意思是	和	低的	服装	,

穿着简陋低劣的服装，

['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kloʊk][ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt] ,

muffled	**up**	**in**	**a**	**great**	**cloak**	**and**	**disguised**	**with**	**a**	**large**	**hat**	**,**
闷音	向上	在	一个	伟大的	披风	和	伪装	和	一个	大的	帽子	,

他裹在一件大斗篷里，戴着一顶大帽子，把自己伪装起来。

[wɪl] [aɪ] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [spɑːt] — [bʌt; bət] [waɪ] [maɪ] [soʊl] — [waɪ] [nɑːt] [ðɪs] ['ɪnstənt] [flai] —

will	I	await	you	in	this	happy	spot	—	but	why	my	soul	—	why	not	this	instant	fly	—
将要	我	等待	你	在	这	快乐的	点	—	但	为什么	我的	灵魂	—	为什么	不是	这	立即的	飞	—

[ðɪs] ['moʊmənt] [wɪl] [aɪ] [siːz] [maɪ] ['tendər] [bɪt] [ʌv; əv] [læm] — [diː] — — [em] [ˌem 'iː] ,

this	moment	will	I	seize	my	tender	bit	of	lamb	—	d	—	—	m	me	,
这	片刻	将要	我	抢占	我的	投标	少量	的	羊肉	—	d	—	—	米	我	,

我会在这幸福之地等你——但我的灵魂啊——为什么不能此刻飞翔——这一刻，我要抓住我那柔软的羔羊——该死的我，

[ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['mʌt(ə)n] .

there	I	had	her	as	dead	as	mutton	.
那里	我	有	她	作为	死的	作为	羊肉	.

当时我把她弄得像死羊肉一样。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[mɪs] [piː] . [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jet] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ,

Miss	P	.	No	,	I	am	not	yet	equipped	for	an	elopement	,
错过	P	.	不	,	我	是	不是	然而	配备	为了	一个	私奔	,

P小姐：不，我还没有做好私奔的准备。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [stɪl] ,

and	what	is	of	more	consequence	still	,
和	什么	是	的	更多的	结果	仍然	,

更重要的是，

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [aɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] ,

I	have	got	with	me	a	casket	of	jewels	I	have	prepared	,
我	有	得到	和	我	一个	棺材	的	珠宝	我	有	准备	,

我随身带着一个我准备的珠宝盒，

['ræðər] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

rather	too	valuable	to	leave	behind	.
相当	也	有价值的	到	离开	在后面	.

太珍贵了，不能丢下。

['tæg] .

Tagg	.
标签	.

标签。

[ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

That	is	of	some	consequence	,	indeed	,	to	me	.
那	是	的	一些	结果	,	的确	,	到	我	.

这对我来说确实意义重大。

[maɪ] ['daɪmənd] [maɪ] [pɜːrl] ,

My	diamond	my	pearl	,
我的	钻石	我的	珍珠	,

我的钻石，我的珍珠，

[ðen] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl]

Then	be	a	good	girl
然后	是	一个	好的	女孩

那就做个乖女孩吧

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Until	I	come	to	you	again	.
直到	我	来	到	你	再次	.

直到我再次见到你。

[mɪs] [piː] . [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɔːrtʃən] ['feɪvəz]
Miss P . Come back again in the disguise immediately , and if fortune favours
错过 P . 来 后退 再次 在 这 伪装 立即地 , 和 如果 财富 恩惠
['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] - [vaʊz] ,
faithful lovers ' vows ,
忠实 恋人 - 誓言 ,

P小姐，请立即乔装再来一次，如果幸运女神眷顾忠贞的恋人，

[aɪ] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will contrive to slip out to you .
我 将要 精心策划 到 滑 出去 到 你 .

我会想办法溜出去见你。

['tæg] .
Tagg .
标签 .

标签。

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['lʌvli] ['kriːtʃər] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][dəunt][fər'get][ðə; ði]['kæskɪt] .
Dispose of me , lovely creature , as you please , but don't forget the casket .
处置 的 我 , 迷人的 生物 , 作为 你 请 , 但 不 忘记 这 棺材 .

美丽的生灵，请随意处置我，但请不要忘记棺材。

['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [rʌnz] [ɪn] .
Little Pickle runs in .
小的 泡菜 跑步 在 .

小泡菜跑了进来。

- ! - !
Granne ! granne !
- ! - !

奶奶！奶奶！

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[wʌt] [ruːd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ?
What rude interruption is this ?
什么 粗鲁的 中断 是 这 ?

这是什么粗鲁的打断?

['lɪt(ə)l] [piː] . ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — ['oʊnli]['fɑːðər][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
Little P . Nothing at all — only father is coming , that's all .
小的 P . 没有什么 在 全部 — 仅有的 父亲 是 未来 , 那就是 全部 .

小P：什么也没有——只有爸爸要来，仅此而已。

['tæg] .
Tagg .
标签 .

标签。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][ɪz] — [wʌt] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] !
The devil he is — what a catastrophe !
这 魔鬼 他 是 — 什么 一个 灾难 !

他简直就是个魔鬼——真是个灾难!

[[bəuθ][raɪz] . [-]
[both rise . [32]
[两个都 上升 . [-]

[两者均上升。[32]

[mɪs] [piː] . [wʌn] [læst] [əˈduː] .
Miss P . One last adieu .
错过 P . 一 最后的 再见 .

P小姐，最后一次告别。

([ɪmˈbreɪsɪŋ]) [θɪŋk] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [miːt] [əˈgen] !
(embracing) Think you we shall ever meet again !
(拥抱) 思考 你 我们 将 曾经 见面 再次 !

（拥抱）我想我们还会再见面的!

([ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] ['fɑːsənd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l])
(they find themselves fastened together , and struggle)
(他们 寻找 他们自己 系紧 一起 , 和 斗争)

（他们发现自己被绑在一起，于是挣扎起来）

['tæg] .
Tagg .
标签 .

标签。

[diː] — — [em][ˌem ˈiː] !
D — — m me !
D — — 米 我 !

D——m 我!

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][pɑːrt] .
if I think we shall ever part .
如果 我 思考 我们 将 曾经 部分 .

如果我认为我们终将分离。

[mɪs] [piː] . (['tendərli]) [dəunt] [dɪ'teɪn] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][goʊ] ?
Miss P . (tenderly) Don't detain me , won't you let me go ?
错过 P . (温柔地) 不 扣留 我 , 惯于 你 让 我 去 ?

P小姐（温柔地）：别耽搁我，放我走好吗?

['tæg] .
Tagg .
标签 .

标签。

[zaʊndz] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ([ðeɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][get] [friː] ,
Zounds I wish you were gone (they struggle , and at last get free ,
声波 我 希望 你 是 已消失 (他们 斗争 , 和 在 最后的 得到 自由的 ,

天哪，我真希望你消失了（他们挣扎着，最终获得了自由，

[ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] ['dɪfrənt] [weɪz] .)
and run off different ways .)
和 跑步 离开 不同的 方式 .)

然后各自散去。）

['entər][oʊld] ['pɪkl] .
Enter Old Pickle .
进入 老的 泡菜 .

老泡菜登场。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[wel] , ['ɔlz] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [fɪrd] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ,
Well , all's not so bad as I feared — he is not yet gone to sea ,
出色地 , 一切 不是 所以 坏的 作为 我 害怕 — 他 是 不是 然而 已消失 到 海 ,

还好，情况没有我想象的那么糟糕——他还没有出海。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɛə] [lɔːŋ] ,

and	Margery	assures	me	I	shall	see	him	e'er	long	,
和	玛格丽	保证	我	我	将	看	他	曾经	长的	,

玛格丽向我保证，我很快就会见到他。

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [lʊk] ['æftər][maɪ]

quite	another	thing	from	what	he	was	—	but	now	let	me	look	after	my
相当	其他	事物	从	什么	他	曾是	—	但	现在	让	我	看	后	我的

['sɪstər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] ,

sister	—	though	she	made	me	play	the	fool	,
姐姐	—	尽管	她	制成	我	玩	这	傻子	,

和他以前的样子完全不一样了——不过现在让我照顾我的妹妹吧——虽然她让我做了傻事。

[aɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][kən'sɑːlz][tuː; tə] — —

I'll	take	care	to	prevent	her	—	I	must	not	give	up	the	consols	to	—	—
患病的	拿	关心	到	防止	她	—	我	必须	不是	给	向上	这	控制台	到	—	—

[bʌt; bət]['ɒdsoʊ] ,

but	odso	,
但	odso	,

我会小心阻止她——我绝不能把安慰剂拱手让给——但是，odso，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [maɪ] ['dɔːtər] , [aɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] , [liːst] [jʌŋ] [jəu] ,

I	have	not	yet	seen	my	daughter	,	I'll	to	her	first	,	least	young	yeo	,
我	有	不是	然而	已见	我的	女儿	,	患病的	到	她	第一的	,	至少	年轻的	叶奥	,

我还没见过我的女儿，我会先照顾她，至少是年幼的她。

[jəu] , [jəu] , [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜːr; hər] - [ɔːf] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ˌfɪf'tiːn] ,

yeo	,	yeo	,	should	get	her	ship't	off	—	and	when	I	have	secured	fifteen	,
叶奥	,	叶奥	,	应该	得到	她	-	离开	—	和	什么时候	我	有	安全	十五	,

哎哟，哎哟，应该让她的船离开——等我抓到十五个人之后，

[aɪl] [lʊk] ['æftər] ['fɪfti] — [bʌt; bət] [huːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

I'll	look	after	fifty	—	but	who's	coming	here	?
患病的	看	后	五十	—	但	谁是	未来	这里	?

我会照顾五十个人——但谁会来这里呢?

[aɪl] [kən'siːl] [maɪ'self][ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

I'll	conceal	myself	and	watch	.
患病的	隐藏	我	和	手表	.

我会躲起来观察。

['entər] [mɪs] ['pɪkl] , [wɪð; wɪθ]['kæskɪt] .

Enter	Miss	Pickle	,	with	casket	.
进入	错过	泡菜	,	和	棺材	.

皮克尔小姐抬着棺材进来了。

[mɪs] [piː] . (['pæsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊər])

Miss	P	.	(	passing	over	to	the	bower	)
错过	P	.	(	通过	超过	到	这	凉亭	)

P小姐（走向凉亭）

['mɪstər] . ['tæg] , ['mɪstər] . ['tæg] — [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] — [haʊ] [aɪ]['tremb(ə)l] — [kaɪnd]['kjuːpɪd] ,

Mr	.	Tagg	,	Mr	.	Tagg	—	I	hope	he	is	returned	—	how	I	tremble	—	kind	Cupid	,
先生	.	标签	,	先生	.	标签	—	我	希望	他	是	返回	—	如何	我	颤抖	—	种类	丘比特	,

[gaɪd] [jʊr; jər] - ['fiːb(ə)l] [steps] — [oʊ] ,

guide	your	votary's	feeble	steps	—	Oh	,
指导	你的	-	微弱	步骤	—	哦	,

塔格先生，塔格先生——我希望他能回来——我多么战栗——仁慈的丘比特，请指引你信徒蹒跚的步伐——哦，

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['tæg] , [teɪk] [ðə; ði]['kæskɪt] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] ,

my	dear	Mr	.	Tagg	,	take	the	casket	,	and	let	us	make	haste	,
我的	亲爱的	先生	.	标签	,	拿	这	棺材	,	和	让	我们	制作	匆忙	,

亲爱的塔格先生，请您抬棺，我们快点走吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðər] [kʌmz] .

that	we	may	escape	before	my	brother	comes	.
那	我们	可能	逃脱	前	我的	兄弟	来	.

以便我们能在哥哥来之前逃走。

[['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɪkl] , [huː] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['baʊər] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['tæg] .

[	catches	hold	of	Little	Pickle	,	who	is	behind	the	bower	,	disguised	as	Tagg	.
[	捕获物	抓住	的	小的	泡菜	,	WHO	是	在后面	这	凉亭	,	伪装	作为	标签	.

[抓住躲在凉亭后面伪装成塔格的小泡菜。

['lɪt(ə)l] ['pɪkl] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

Little	Pickle	kissing	her	hand	.
小的	泡菜	接吻	她	手	.

小泡菜亲吻她的手。

[ðeɪ] [rʌn] [tɔːrdz] [oʊld] ['pɪkl] , [huː] [kʌmz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['stɑːps][ðem; ðəm] .] [-]

They	run	towards	Old	Pickle	,	who	comes	forward	and	stops	them	.	]	[	33	]
他们	跑步	向	老的	泡菜	,	WHO	来	向前	和	停止	他们	.	]	[	-	]

他们朝老皮克尔跑去，老皮克尔走上前去拦住了他们。[33]

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , ['mædəm] — [wel] [sed] ['fɪfti] , [ɪ'gæd] — [sɜːr] , [jʊr; jər][moʊst]

Your	most	obedient	humble	servant	,	madam	—	well	said	fifty	,	egad	—	sir	,	your	most
你的	最多	听话	谦逊的	仆人	,	女士	—	出色地	说	五十	,	哎呀	—	先生	,	你的	最多

[əb'siːkwiəs] , ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ,

obsequious	,	Mr	.	Alexander	,
低三下四	,	先生	.	亚历山大	,

您最忠诚、最卑微的仆人，夫人——说得好，五十，哎呀——先生，您最谄媚的，亚历山大先生，

['mɪstər] . ['roʊmioʊ] — [dʒɑːn] — ['wɪljəm] — ['tɔməs] , (['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]) [juː; jʊ] [ʃænt] [wɑːnt]

Mr	.	Romeo	—	John	—	William	—	Thomas	,	(	calling	the	servants	)	you	shan't	want
先生	.	罗密欧	—	约翰	—	威廉	—	托马斯	,	(	呼叫	这	仆人	)	你	不会	想

[ə'tendənts] ['maɪti] [prɪns] ,

attendants	mighty	prince	,
服务员	强大的	王子	,

罗密欧先生、约翰先生、威廉先生、托马斯先生（呼唤仆人），尊贵的王子，您不需要侍从。

[bʌt; bət]['meihæp][juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [greɪt] ['hɪroʊ] ,

but	mayhap	you	had	rather	sleep	in	a	castle	,	great	hero	,
但	或许	你	有	相当	睡觉	在	一个	城堡	,	伟大的	英雄	,

但或许你更愿意睡在城堡里，伟大的英雄。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [goʊl] [kloʊz][baɪ] — [wer] [juːl] [biː; bi] ['veri] [seɪf] , [moʊst]

we	have	a	convenient	goal	close	by	—	where	you'll	be	very	safe	,	most
我们	有	一个	方便的	目标	关闭	经过	—	在哪里	你会	是	非常	安全的	,	最多

[ɪ'lʌstriəs] [tʃiːf] .

illustrious	chief	.
杰出	首席	.

我们附近有一个很方便的目标——在那里您会非常安全，最杰出的首领。

[mɪs] [piː] . ['hevəns] !

Miss	P	.	Heavens	!
错过	P	.	天	!

P小姐，天哪！

[ə; eɪ][dʒeɪl] !

a	Jail	!
一个	监狱	!

监狱！

[pʊr] [dɪr] ['mɪstər] . ['tæg] , [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [oʊ] ,
poor dear Mr . Tagg , a victim to his love for me — oh ,
贫穷的 亲爱的 先生 . 标签 , 一个 受害者 到 他的 爱 为了 我 — 哦 ,

可怜的塔格先生，他成了我爱的牺牲品——哦，

[let][juː 'es] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] — [in'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
let us implore his forgiveness — intreat him to release you .
让 我们 恳求 他的 饶恕 — 治疗 他 到 发布 你 .

让我们恳求他的原谅——用美德让他释放你。

([tuː; tə] ['tæg] .)
(to Tagg .)
(到 标签 .)

（致塔格）

['lɪt(ə)l][piː] . ([niːl] [ænd; ənd] [θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æz; əz] ['tæg] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Little P . (kneels and throws off his disguise as Tagg , and appears in his
小的 P . (跪着 和 投掷 离开 他的 伪装 作为 标签 , 和 出现 在 他的
[oʊn] [her] ,
own hair ,
自己的 头发 ,

小P（跪下，脱下他伪装成塔格的服，以自己的头发示人）

[ðoʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ðiː] ['seɪlɚz] [dres])
though still in the sailor's dress)
尽管 仍然 在 这 水手的 裙子)

虽然还穿着水手服）

[ðʌs] [let][ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [soʊ] [sɪn'sɪr]
Thus let me implore for pardon , and believe , that a repentance so sincere
因此 让 我 恳求 为了 赦免 , 和 相信 , 那 一个 悔改 所以 真诚
[æz; əz][maɪn] ,
as mine ,
作为 矿 ,

因此，请允许我恳求宽恕，并相信，像我这样真诚的忏悔，

[wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [maɪ] [hɑːrt] [ə'gen] [tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm] [its] ['duːti] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
will never suffer my heart again to wander from it's duty towards him .
将要 绝不 遭受 我的 心 再次 到 漫步 从 它是 责任 向 他 .

我绝不会再让我的心背离对他的责任。

[pɪk] .
Pick .
挑选 .

挑选。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[maɪ][sʌn] ([ɪm'breɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl])
my son (embracing Little Pickle)
我的 儿子 (拥抱 小的 泡菜)

我的儿子（抱着小泡菜）

[ɑːdz] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] — [oʊ][juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !
Odds my heart , I'm glad to see him once more — Oh you dear little fellow !
赔率 我的 心 , 我是 高兴的 到 看 他 一次 更多的 — 哦 你 亲爱的 小的 同伴 !

我的天哪，我很高兴再次见到他——哦，你这可爱的小家伙!

— [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['skaʊndrəl] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [der] [pleɪ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [trɪks] ?

—	but	you	wicked	scoundrel	,	how	did	you	dare	play	me	such	tricks	?
—	但	你	邪恶	恶棍	,	如何	做过	你	敢	玩	我	这样的	技巧	?

—但是你这个卑鄙的恶棍，你怎敢这样戏弄我?

['lɪt(ə)l] [piː] . [trɪks] !

Little	P	.	Tricks	!
小的	P	.	技巧	!

小P的诡计!

[oʊ] , [sɜːr] , [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli] [pɑːrdənd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] ;

Oh	,	sir	,	recollect	you	have	kindly	pardon'd	them	already	;
哦	,	先生	,	追忆	你	有	亲切地	赦免	他们	已经	;

哦，先生，请记住您已经宽恕了他们;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

and	now	you	must	intercede	for	me	with	my	aunt	,	that	I	may	have
和	现在	你	必须	说情	为了	我	和	我的	阿姨	,	那	我	可能	有

[hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [tuː] ,

her	forgiveness	too	,
她	饶恕	也	,

现在你必须替我向我的姑妈求情，好让我也能得到她的原谅。

[fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ɪ'loʊpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] [sweɪn]

for	preventing	her	from	eloping	as	she	designed	with	her	tender	swain
为了	预防	她	从	私奔	作为	她	设计	和	她	投标	斯温

['mɪstər] . ['tæg] .

Mr	.	Tagg	.
先生	.	标签	.

阻止她与心上人塔格先生私奔。

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

['mɪstər] . ['tæg] , ['ɒdsoʊ] , [ðen] [ðə; ði][kən'sɑːlz][wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] [ə'peɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

Mr	.	Tagg	,	odso	,	then	the	consols	were	sinking	apace	,	but	you	have
先生	.	标签	,	odso	,	然后	这	控制台	是	下沉	迅速	,	但	你	有

[reɪzd] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] .

raised	them	once	more	.
提高	他们	一次	更多的	.

塔格先生，当时这些平底船正在迅速下沉，但您又一次将它们拉了上来。

['lɪt(ə)l] [piː] .

Little	P	.
小的	P	.

小P

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ðen] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ; [sɪn'sɪrli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fər'get] [ɔːl][maɪ] ['fɑːliz]

And	do	you	then	,	indeed	,	sir	;	sincerely	forgive	me	,	and	forget	all	my	follies
和	做	你	然后	,	的确	,	先生	;	真挚地	原谅	我	,	和	忘记	全部	我的	愚行

?

?
?

那么，先生，您真的真心原谅我，忘记我所有的愚蠢行为吗?

[pɪk] .

Pick	.
挑选	.

挑选。

[fər'get] - [ɪm] , [ɑ:] ! [hæd; həd][ju:; jʊ] - [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] ,
Forget ' em , ah ! had you vex'd me as much again ,
忘记 - 呃 , 啊 ! 有 你 - 我 作为 很多 再次 ,

算了，啊！你要是再惹我生气就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I should be more than repaid by the happiness of this moment .
我 应该 是 更多的 比 已偿还 经过 这 幸福 的 这 片刻 .

此刻的幸福足以回报我所有的付出。

['lɪt(ə)l] [pi:] . [kaɪnd] , [sɜ:r] , [maɪ][dʒɔɪ][ɪz] [ðen] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [mɔ:r] [ə'fend] .
Little P . Kind , sir , my joy is then complete , and I will never more offend .
小的 P . 种类 , 先生 , 我的 喜悦 是 然后 完全的 , 和 我 将要 绝不 更多的 得罪 .

小P.先生，我的喜悦就此圆满，我以后绝不会再冒犯您了。

[[kʌmz] ['fɔ:rwərd] . [-]
[comes forward . [34]
[来 向前 . [-]

[上前。[34]

[fɪ'næli] [ænd; ənd] ['kɔ:rəs] . — ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] .
FINALE and Chorus . — Little Pickle .
终曲 和 合唱 . — 小的 泡菜 .

终曲和合唱。——小泡菜。

[dɪr] [sɜ:r] , [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] ,
Dear sir , once more receive me ,
亲爱的 先生 , 一次 更多的 收到 我 ,

尊敬的先生，请再次接见我。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,
And take me to your arms ,
和 拿 我 到 你的 武器 ,

把我拥入你的怀抱，

[nɔ:r] [draɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['wɑ:ndər]
Nor drive me forth to wander
也不 驾驶 我 前进 到 漫步

不要驱赶我四处游荡

[tu:; tə] [ru:d] [ə'lɑ:mz] .
Expos'd to rude alarms .
曝光 到 粗鲁的 警报 .

暴露在粗暴的警报声中。

[hɪz; ɪz] } ['du:ti] , [lʌv] , [ə'bi:diəns] ,
His } duty , love , obedience ,
他的 } 责任 , 爱 , 服从 ,

他的责任、爱、服从

[maɪ] }
My }
我的 }

我的 }

[ðɪs] ['penɪtəns] [rɪ'fju:z] ,
This penitence refuse ,
这 忏悔 拒绝 ,

这种忏悔的拒绝，

[ðen] [nɛə] [ə'dɑ:pt] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] ,
Then ne'er adopt another child ,
然后 从未 采纳 其他 孩子 ,

那就永远不要再收养孩子了。

[fɔːr; fər] { [hiː; hi] } [əˈloʊn] { [ɪz] } [jɔːrz] .

For	{	he	}	alone	{	is	}	yours	.
为了	{	他	}	独自的	{	是	}	你的	.

因为他只属于你。

{ [aɪ] } { [ˌeɪ ˈem] }

{	I	}	{	am	}
{	我	}	{	是	}

{我是}

[ˈkɔːrəs] — [maɪ][ˈduːti] , [lʌv] , & [siː] .

Chorus	—	My	duty	,	love	,	&	c	.
合唱	—	我的	责任	,	爱	,	&	c	.

合唱——我的职责、爱等等。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˈaʊər; ɑːr] } [dʒɔɪ][ɪz] [ðen] [kəmˈpliːtɪd] ,

Our	}	joy	is	then	completed	,
我们的	}	喜悦	是	然后	完全的	,

我们的喜悦就此圆满。

[maɪ] }

My	}
我的	}

我的 }

[bʌt; bət] [iːtʃ] - [hɑːrt] ,

Wou'd	but	each	gen'rous	heart	,
会	但	每个	-	心	,

但愿每一颗慷慨的心，

[wɪð; wɪθ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈfeɪvər] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

With	partial	favour	smiling	,
和	部分的	偏爱	微笑	,

带着偏袒的微笑，

[əˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [dʒest] .

Applaud	the	artless	jest	.
鼓掌	这	不矫揉造作	笑话	.

为这朴实无华的玩笑鼓掌。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [præŋks] ,

The	object	of	these	childish	pranks	,
这	目的	的	这些	幼稚	恶作剧	,

这些幼稚恶作剧的对象，

[wʌz; wəz] [ˈberli] [tuː; tə][əˈmjuːz] - [ɪm] .

Was	barely	to	amuse	'	em	.
曾是	仅仅	到	娱乐	-	呃	.

几乎只是为了逗他们开心。

[ðen] [ˈsenʃər] [nɑːt][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈbɔɪz] [fɔːlts] ,

Then	censure	not	a	school	-	boy's	faults	,
然后	谴责	不是	一个	学校	-	男孩们	故障	,

那么就不要责备一个学童的错误，

[bʌt; bət] [læf] [æt; ət] , [ænd; ənd][ɪkˈskjuːs] - [ɪm] .

But	laugh	at	,	and	excuse	'	em	.
但	笑	在	,	和	原谅	-	呃	.

但要嘲笑他们，原谅他们。

['kɔːrəs] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['duːti] , [lʌv] , & [siː] .

Chorus	**—**	**The**	**object**	**of**	**my**	**duty**	**,**	**love**	**,**	**&**	**c**	**.**
合唱	—	这	目的	的	我的	责任	,	爱	,	&	c	.

合唱——我的职责、爱等等的对象。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

JUST	**PUBLISHED**	**.**
只是	已发布	.

刚刚发布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神